

KANDIDATAFHANDLING
CAND. LING. MERC
COPENHAGEN BUSINESS SCHOOL



Transfer Pricing i Danmark & USA

- En komparativ og terminologisk analyse

Udarbejdet af:	Sefija Ceric
Vejleder:	Barbara Dragsted
Afleveringsdato:	15. December 2009
Antal sider/satsenheder:	80 NS/ 143.986

EXECUTIVE SUMMARY

Transfer Pricing in Denmark and USA

- A comparative and terminological analysis

Over the past decade there has been an increased focus on transfer pricing due to continuous globalisation and increased international trade. National boundaries are becoming less important for enterprises in general, but also for enterprises that engage in controlled transactions with affiliated enterprises within the same group. In case these transactions are not in agreement with market terms it is contrary to the interests of tax authorities as they are subject to substantial tax revenue losses. This has resulted in the implementation of more stringent regulations on an international as well as a national level necessitating companies to take a position on transfer pricing, develop a transfer pricing policy and most importantly to document how prices, terms and conditions are set in connection with controlled transactions.

Thus, overseas trade emphasizes the need of understanding the transfer pricing systems of other countries not only due to judicial factors but also from a communicative perspective. Distinct differences exist between the Danish and American regulations, which from a translational and terminological perspective are interesting and challenging. In order to communicate on a professional level a suitable translation theory, correct concepts and technical terms are required.

The thesis has three main aims: first, to conduct a comparative analysis of the transfer pricing guidelines in Denmark and USA in order to identify differences and similarities, second, to put translation of LSP texts concerning the subject in a theoretical context, and third, to analyse whether the identified differences and similarities have any influence on the terminological aspect of the subject.

The first part of the thesis contains the comparative analysis, which has shown that the Danish system is characterised by a more rigid structure as it sets out more specific rules

that are to be complied with, while the American system is more complex but yet flexible as tax payers have more freedom of action. Similarities and differences of degree exist on a theoretical level as regards the fundamental features in the guidelines that is the Arm's Length Principle, disclosure requirements, documentation requirements and transaction-based transfer pricing methods. Distinct differences exist as regards the specific content of the guidelines and the practical execution, which is of significance for the translation process that is the translational approach, which depends on the purpose of the text and the target group.

The second part of the thesis contains the terminological analysis of 15 Danish and American key terms, which has shown that transfer-pricing terminology is very specialised. In some cases it was possible to find equivalents e.g. The Arms Length Principle, but as the two systems in some respects are completely different several terms were so characteristic and specialised that it was necessary to develop translation suggestions. It was also established that terminological choices depend on the target group. If the target group are laymen explanations are required, whereas, if the target group are experts technical terms can be used to a large extent.

In the conclusion it was established that the two transfer pricing guidelines are not identical. Although, similarities and differences of degree exist, which are not challenging from a translational perspective, the two systems are also marked by a number of distinct differences, which influence the terminology and result in translational challenges, as there is not equivalence between the two languages. It was also established that the translational approach and terminological choices depend highly on the purpose of the text, general or specific dissemination of knowledge, and the target group, laymen or experts.

INDHOLDSFORTEGNELSE

1. FORMALIADEL

1.1 Formål	6
1.2 Problemformulering	7
1.3 Afgrænsning	8
1.4 Specialets struktur	9
1.5 Metode	11
1.6 Teori	12
1.7 Kildemateriale	13
1.8 Målgruppe	14

2. REALIADEL

2.1 Transfer pricing i et globalt perspektiv	15
2.2 OECD's Transfer Pricing Guideline	15
2.3 EU's transfer pricing retningslinjer	17
2.4 National lovgivning	17

3. TRANSFER PRICING I DANMARK

3.1 Hjemmel til transfer pricing-reglerne	18
3.2 Skattepligtige omfattet af reglerne	19
3.3 Armslængdeprincippet	19
3.4 Oplysningspligten	21
3.4.1 Sanktioner	21
3.5 Dokumentationspligten	22
3.5.1 Sanktioner	23
3.6 Opbevaringspligten	23
3.7 Bevisbyrden	24
3.8 Metoder	24
3.8.1 Andre metoder	24

4. TRANSFER PRICING I USA

4.1 Hjemmel til transfer pricing-reglerne	25
4.2 Skattepligtige omfattet af reglerne	25
4.3 "The Arm's Length Standard"	26
4.3.1 "Best Method Rule"	26
4.3.2 "The Arm's Length Range"	27
4.4 Oplysningspligten	27
4.5 Dokumentationspligten	27
4.6 Bøder og sanktioner	29
4.7 Opbevaringspligten	30
4.8 Bevisbyrden	30
4.9 Metoder	30

4.9.1 Comparable Profits Method (CPM)	31
4.9.2 Andre metoder	31
 5. LIGHEDER OG FORSKELLE MELLEME REGELSÆTTENE	
5.1 Ligheder	32
5.2 Forskelle	34
 6. FAGSPROGSOVERSÆTTELSE	
6.1 Tekstuel niveau	35
6.2 Terminologi	38
 7. SAMMENFATNING	40
 8. DELKONKLUSION	41
 9. TERMINOLOGIDEL	
9.1 Terminologigennemgangens felter	43
9.2 Liste over udvalgte termer	45
9.3 Terminologisk gennemgang	46
 10. SAMMENFATNING	76
 11. DELKONKLUSION	78
 12. SAMLET KONKLUSION	79

BIBLIOGRAFI

BILAG 1: Prisfastsættelsesmetoder

BILAG 2: EU Transfer Pricing Documentation

BILAG 3: Transfer Pricing i Danmark

BILAG 4: Skema 05.021

BILAG 5: Dokumentationskrav

BILAG 6: Transfer Pricing i USA

BILAG 7: Skema 5471, 5472 & 8275

1 - FORMALIADEL

Transfer pricing er et af de emner inden for international beskatning som virksomheder og skattemyndigheder er mest optagede på grund af fortsat globalisering samt øget international samhandel. Nationale grænser har efterhånden fået mindre betydning for virksomhederne, og dette er i strid med skattemyndighedernes skattemæssige interesser, idet de kan miste skatteprovenu, såfremt virksomhedernes interne transaktioner skattemæssigt ikke sker på markedsvilkår. Dette har medført, at internationale organisationer og de enkelte lande har udarbejdet regler og retningslinjer på området, som gør det nødvendigt for virksomhederne at tage stilling til transfer pricing, udarbejde en transfer pricing-politik samt dokumentere fastlæggelsen af interne priser. Dog er der markante forskelle mellem de enkelte landes regelsæt, hvilket set fra en oversættelsesmæssig og terminologisk synsvinkel gør transfer pricing til et interessant, udfordrende og yderst relevant område, fordi der ikke eksisterer fuld ækvivalens mellem sprogene.

Transfer pricing er på nogle punkter et forholdsvis nyt område, som hele tiden er under udvikling lovgivningsmæssigt, hvilket betyder, at der gradvist dukker nye termer og begreber op. Konsekvensen af dette er, at man skal tilegne sig relevant baggrundsviden samt udvikle ækvivalent terminologi, dvs. udarbejde oversættelsesforslag mellem dansk og amerikansk engelsk, sideløbende med udviklingen på området, for at kunne formidle viden om transfer pricing mellem sprogene.

I dette speciale rettes fokus på transfer pricing i hhv. Danmark og USA på grund af markante forskelle mellem transfer pricing-regelsættene i de pågældende lande.

1.1 Formål

Formålet med dette speciale er at give et overblik over transfer pricing-området i hhv. Danmark og USA. Endvidere er det formålet at identificere oversættelsesmæssige udfordringer, og ud fra et oversættelsesteoretisk og terminologisk perspektiv med særlig vægt på oversættelse af fagsproglige tekster, at analysere disse udfordringer og redegøre

for hvordan de kan løses, herunder give redskaber til oversættelse af tekster omhandlende transfer pricing. Sidst men ikke mindst er formålet, at specialet skal kunne anvendes som et opslagsværk, hvor viden og relevant terminologi inden for transfer pricing kan tilegnes.

1.2 Problemformulering

Både Danmarks og USA's transfer pricing-retningslinjer læner sig op af OECD's Guideline på området, og der er derfor adskillige ligheder at finde mellem regelsættene. For eksempel tager begge regelsæt udgangspunkt i armslængdeprincippet, og der er i begge lande en oplysningspligt (Gam 2007: 97). Dog er der også markante forskelle at finde mellem regelsættene. F.eks. skal der ifølge dansk lovgivning anvendes transaktionsbaserede metoder til at udrede armslængdepriser, hvorimod der ifølge amerikansk lovgivning kan benyttes profitbaserede metoder, hvilket er i strid med OECD's og dermed også Danmarks regelsæt. Endvidere er der i USA også særlige regler for immaterielle aktiver, lån, tjenesteydelser og leje blot for at nævne nogle få forskelle (Gam 2007: 107). På grund af disse forskelle mellem regelsættene vil der, set fra en oversættelsesmæssig synsvinkel, opstå vanskeligheder i situationer, hvor der skal formidles mellem dansk og amerikansk engelsk, idet der ikke altid findes fuldt ækvivalente termer mellem sprogene. Såfremt den korrekte term ikke benyttes, kan det i sidste ende forringe kvaliteten og validiteten af det oversatte. For koncernforbundne parter vil dette betyde, at forkerte oplysninger videregives til myndighederne, hvilket vil have juridiske konsekvenser.

Med udgangspunkt i ovenstående faktorer opstilles følgende **problemformulering**:

Hvilke forskelle og ligheder vil en komparativ analyse af transfer pricing-regelsættene i Danmark og USA påvise, samt, hvilke terminologiske og oversættelsesmæssige udfordringer vil disse resultere i, og, hvordan kan de løses mest hensigtsmæssigt, så kvalitet og validitet sikres i forbindelse med formidlingen af viden om emnet mellem dansk og amerikansk engelsk?

Ovennævnte problemformulering søges besvaret i en oversættelsesteoretisk ramme med særlig vægt på oversættelse af fagsprog.

1.3 Afgrænsning

Transfer pricing er et bredt emne med mange elementer, som kan anskues fra adskillige synsvinkler. Da jeg har valgt at lave en komparativ analyse af to forskellige lovgivningssystemer med to på nogle punkter vidt forskellige regelsæt er spektret endnu mere omfattende, hvilket ligger til grund for afgrænsningen.

Som det fremgår af ovenstående problemformulering har dette speciale fokus på transfer pricing fra en oversættelsesmæssig og terminologisk vinkel. Jeg har således fravalgt at analysere det økonomiske og juridiske aspekt detaljeret, medmindre det vurderes som værende relevant i forbindelse med den terminologiske behandling. Dette vil sige, at jeg i mit speciale ikke har til hensigt at belyse og analysere økonomiske problemstillinger for eksempel i forbindelse med metoderne til fastsættelse af armslængdepriser og vilkår. Det samme er tilfældet med lovgivningen, som ikke vil blive analyseret i detaljer, men vil blive nævnt i realiadelen som hjemmel til transfer pricing-reglerne, hvor det skønnes nødvendigt. I forlængelse af dette har jeg også fravalgt at fokusere på bestemte størrelser samt typer af virksomheder såsom forsikringsvirksomheder samt små og mellemstore virksomheder. Særlige transfer pricing-regler er gældende for disse typer af virksomheder, men set fra en sproglig synsvinkel er det med min problemformulering mere relevant at se på de overordnede retningslinjer. Fokus vil dermed primært være på armslængdeprincippet, oplysnings- og dokumentationspligten, bøder og sanktioner samt prisfastsættelsesmetoder.

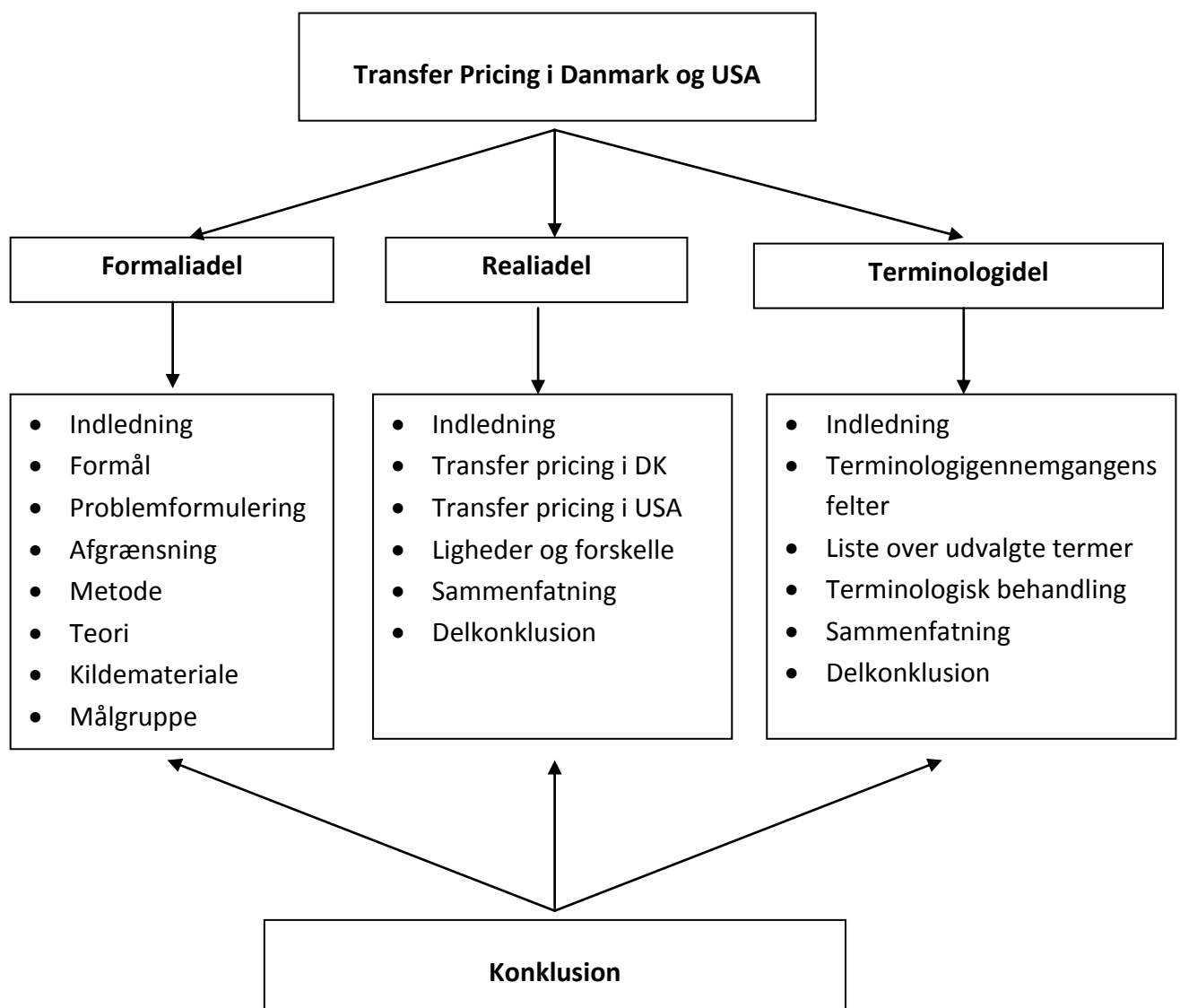
Specialets terminologidel er afgrænset til 15 termer, som er udvalgt på baggrund af specialets realiadel.

Den empiriske ramme for specialet er en komparativ analyse, mens den teoretiske ramme er oversættelsesteori, ækvivalensbegrebet samt Vinay og Darbelnet's

oversættelsesstrategier. Specialet vil have en terminologisk tilgang. Dermed vil leksikografi ikke indgå som et centralt teoretisk udgangspunkt, idet vægten vil blive lagt på begreber, oversættelsesmæssige udfordringer samt brug af oversættelsesstrategier. I forlængelse af dette vil et begrebssystem heller ikke indgå som en del af specialet.

1.4 Specialets struktur

Overordnet består specialet af tre dele: en formaliadel, en realiadel samt en terminologidel efterfulgt af en generel konklusion.



Formaliadelen vil omfatte en indledning med en generel introduktion til specialet samt formalia såsom problemformulering, afgrænsning, metodiske og teoretiske overvejelser, kildekritik samt definition af målgruppe.

Realiadelen vil omfatte en redegørelse for transfer pricing og vil bestå af en generel introduktion til transfer pricing samt en række kapitler med fokus på centrale områder inden for transfer pricing i hhv. Danmark og USA. Denne del vil fungere som en komparativ analyse af regelsættene, med henblik på at identificere, analysere og diskutere ligheder og forskelle mellem de to regelsæt. Emnet transfer pricing vil efterfølgende blive sat i en oversættelsesteoretisk ramme med fremhævelse af forskelle og ligheder samt en diskussion af disse med udgangspunkt i ækvivalensbegrebet, Vinay og Darbelnet's lokale og globale teorier samt Christiane Nord's funktionelle oversættelsesteori. Formålet med dette er at inddrage teorier, der specifikt omhandler oversættelse af fagsproglige tekster for at give målgruppen redskaber, som kan bruges i forbindelse med oversættelse af sådanne tekster. Mere specifikt vil de i den komparative analyse identificerede forskelle mellem Danmarks og USA's regelsæt danne grundlag for en nærmere analyse af fremgangsmåden i forbindelse med oversættelse af transfer pricing-materiale både på tekstuel niveau og på ord-niveau. På tekstuel niveau vil den funktionelle tilgang blive sat i kontrast til ordret oversættelse og fri oversættelse, for at demonstrere, hvilken tilgang, der bør finde anvendelse ved oversættelse af tekster omhandlende transfer pricing. På ord-niveau vil transfer pricing-terminologien ligeledes blive nærmere analyseret, for at vurdere, hvorvidt der bør tages særlige forholdsregler f.eks. teknisk research for at opnå en præcis oversættelse. Målgruppen vil på baggrund af ovenstående få anvisninger til, hvilken tilgang til fagsprogsoversættelse der er mest optimal, samt hvilke forhold i omverden, der bør tages højde for ved oversættelse af transfer pricing-tekster. Realiadelen vil blive fulgt op af en sammenfatning samt en delkonklusion, som besvarer problemformuleringens spørgsmål vedrørende den komparative analyse samt forskelle og ligheder mellem Danmarks og USA's transfer pricing-regelsæt. Denne del af specialet vil derefter danne baggrund for specialets terminologidel.

I terminologidelen vil fokus blive rettet mod de terminologiske aspekter af transfer pricing samt omfatte terminologisk behandling af 15 centrale begreber. Terminologidelen vil, ligesom det er tilfældet med realiadelen, blive fulgt op af en sammenfatning samt en delkonklusion, som besvarer problemformuleringens spørgsmål vedrørende terminologi, terminologiske udfordringer samt terminologisk behandling.

Slutteligt vil specialet indeholde en generel sammenfatning samt en konklusion, som besvarer de i problemformuleringen stillede spørgsmål.

1.5 Metode

Emnet transfer pricing og den komparative analyse vil danne det empiriske grundlag, mens oversættelsesteori samt en terminologisk undersøgelse og behandling af 15 termer vil danne det metodiske og teoretiske grundlag for specialet.

Realiadelen bygger på en komparativ analyse af transfer pricing-retningslinjerne i hhv. Danmark og USA med henblik på fremhævelse af forskelle og ligheder mellem regelsættene for at identificere de områder samt termer indenfor transfer pricing, som resulterer i oversættelsesmæssige udfordringer når viden om emnet skal formidles mellem dansk og amerikansk engelsk. I den forbindelse vil forskelle og ligheder i forbindelse med oplysnings- og dokumentationspligten, armslængdeprincippet samt prisfastsættelsesmetoder i Danmarks og USA's regelsæt blive beskrevet, sammenlignet og diskuteret ved hjælp af et omfattende og varieret kildemateriale for at give målgruppen et indgående og overskueligt indblik i centrale aspekter inden for området. På baggrund af den komparative analyse vil der blive draget en konklusion, som besvarer den del i problemformuleringen, som omhandler den komparative analyse.

Specialets terminologidel er baseret på den terminologiske metode og tager udgangspunkt i en terminologisk undersøgelse og behandling af 15 termer, som er udvalgt på baggrund af specialets komparative analyse. Termerne vil blive udvalgt efter relevans i forbindelse med problemområder inden for transfer pricing, hvor dansk og amerikansk engelsk ikke overlapper hinanden dvs. hvor der ikke er fuld ækvivalens.

Derefter vil disse termer blive opstillet i en database baseret på i-Term, som vil indeholde både faglige og generelle definitioner, synonymer, kontekster, kilder til termer samt oversættelsesforslag både fra dansk til amerikansk engelsk og fra amerikansk engelsk til dansk. Baggrunden for valget af i-Term til behandling og opstilling af termer, er dels indgående kendskab til systemet fra tidligere undervisning og dels databasens funktionelle egenskaber.

1.6 Teori

Oversættelsesteori, ækvivalensbegrebet samt globale og lokale oversættelsesstrategier danner den teoretiske ramme for specialet. Mere specifikt er det hensigten at sætte oversættelse af tekster og termer relateret til transfer pricing i en oversættelsesteoretisk ramme ud fra teorien om oversættelse af fagsproglige tekster (Nord 1991:28). Endvidere vil der også blive arbejdet ud fra teorien om at terminologien indenfor et fagområde, i dette tilfælde transfer pricing, ikke kan overføres fra kildesproget til målsproget uden at tage hensyn til faktorer i omverdenen, da der hverken er fuld faglig eller begrebsmæssig ækvivalens mellem sprogene (Nord 1991:35).

Ækvivalensbegrebet vil blive anvendt på ord-niveau i forbindelse med vurderingen af, om danske og amerikanske transfer pricing-termer har samme betydning på begge sprog og således direkte kan oversættes, eller om der er behov for oversættelsesforslag for at producere en autentisk oversættelse dvs. en ægte og troværdig oversættelse, hvor der er taget højde for kulturspecifikke forhold (Nord 1997:84).

Globale og lokale oversættelsesstrategier vil blive anvendt med afsæt i Vinay's og Darbelnet's syv fremgangsmåder som en oversætter kan benytte i oversættelsesprocessen (Vinay og Darbelnet 1958/1995:Kapietl 11). De syv fremgangsmåder vil dels blive anvendt i forbindelse med diskussionen om fagsprogoversættelse på terminologisk niveau og dels i forbindelse med terminologidelen, hvor de vil danne grundlag for oversættelsesforslagene. Baggrunden for valget af Vinay og Darbelnet er, at det ønskes påvist, at man ved at anvende en eller

flere af de syv fremgangsmåder kan forbedre fagsprogsoversættelse væsentligt hvad angår terminologi.

Skoposteorien (Nord 1997:28) samt Christiane Nords funktionelle oversættelsesteori (Nord 1997:27) vil danne det teoretiske grundlag for den komparative analyse samt den efterfølgende analyse og diskussion af transfer pricing-regelsættens ligheder og forskelle. Valget af teorierne beror på deres funktionelle tilgang til fagsprogsoversættelse samt deres fokus. Mens *skoposteorien* ikke tillægger kildeteksten meget værdi og i høj grad fokuserer på målteksten, fokuserer Christiane Nord både på kilde- og måltekst og inkluderer dem begge i sin tekstanalysemodel. Dette er relevant for den komparative analyse samt den efterfølgende diskussion af forskelle af ligheder, da det vil understøtte analysen, samt sætte de fra analysen udledte konklusioner i et oversættelsesmæssigt perspektiv ved at demonstrere, hvordan oversættelsesmæssige udfordringer kan eller bør håndteres i forbindelse med fagsprogsoversættelse.

De ovennævnte teorier vil også danne grundlag for anvisninger om, hvilke faktorer man skal tage højde for ved oversættelse til et målsprog samt hvilke tiltag, der kan implementeres i oversættelsesprocessen i forbindelse med fagsprogsoversættelse.

Terminologidelen er baseret på terminologilærens principper frem for en leksikografisk tilgang, hvilket betyder, at fokus vil blive rettet på begreberne og deres betydningsmæssige indhold frem for på termene (Gyldendals Encyklopædi).

1.7 Kildekritik

Det til realidelen anvendte kildemateriale omfatter lærebøger, vejledninger fra relevante myndigheder, brochurer fra revisionsfirmaer samt lovtekster om transfer pricing skrevet på både dansk og engelsk. Da transfer pricing er et område indenfor international skatteret, som hastigt er under udvikling, har det primære formål været kun at anvende kildemateriale, som er forholdsvis nyt, dvs. højst to til tre år gammelt. Endvidere er internet-kilder blevet anvendt for at få et up-to-date billede af transfer pricing-

forholdende i hhv. Danmark og USA. Internet-kilderne har primært været offentlige myndigheder, faglige organisationer samt internationale revisionsfirmaer, som alle er vurderet som værende pålidelige.

Det til terminologidelen anvendte kildemateriale udgøres af faglitteratur fra danske og amerikanske kilder, mere specifikt relevante lovtekster samt monolingvale og bilingvale fagordbøger, herunder *Dansk-Engelsk Økonomisk Ordbog*, *Engelsk-Dansk Økonomisk Ordbog* samt *Regnskabsordbogen*. Selvom trykte kilder primært er blevet anvendt har det været nødvendigt også at anvende internet-kilder dvs. offentlige hjemmesider, faglige organisationer samt internationale revisionsfirmaer, der alle er vurderet som værende pålidelige. Kildematerialet er udvalgt efter autenticitet, dvs. at ikke-oversat kildemateriale er blevet prioriteret frem for oversat kildemateriale for at sikre korrekt terminologi samt kollokationer.

Da der er stigende global fokus på transfer pricing, og da området konstant er under udvikling sker der store forandringer hvad angår regler og retningslinjer, hvilket har medført, at det har været nødvendigt at sætte en slutdato for indsamling af kildemateriale. Indsamling af kildemateriale blev derfor afsluttet i juni måned 2009.

1.8 Målgruppe

Viden om transfer pricing mellem dansk og amerikansk engelsk skal formidles i situationer, hvor danske og amerikanske interessenter står mellem to lovgivningssystemer med to forskellige regelsæt. Derfor skal dette speciale kunne anvendes som et opslagsværk, hvor det er muligt at finde uddybende information om transfer pricing i Danmark og USA samt om terminologiske aspekter. Målgruppen er primært erhvervssproglige studerende, oversættere samt andre sprogfolk, som behandler emnet men ikke har tilstrækkeligt fagligt kendskab til området, og som står over for en udfordring i oversættelsesprocessen. Endvidere kunne specialet have relevans for institutioner, virksomheder og fagfolk, som skal udarbejde informative og performative tekster om transfer pricing for virksomheder, som er underlagt transfer pricing-reglerne.

2 - REALIDEL

I de følgende kapitler følger en generel introduktion til emnet transfer pricing samt en redegørelse for transfer pricing-regelsættene, mere specifikt armslængdeprincippet, dokumentations- og oplysningspligten, bøder og sanktioner samt prisfastsættelsesmetoder i hhv. Danmark og USA. Beskrivelsen vil blive efterfulgt af en komparativ analyse af de to regelsæt med det formål at fremhæve ligheder samt forskelle mellem regelsættene for at identificere oversættelsesmæssige udfordringer.

2.1 Transfer pricing i et globalt perspektiv

Begrebet transfer pricing dækker over regler og praksis vedrørende fastsættelsen af afregningspriser i forbindelse med udveksling af aktiver og ydelser mellem interesseforbundne parter på tværs af landegrænser (Regn). En markant stigning i antallet af multinationale koncerner samt i antallet af interne transaktioner mellem koncernforbundne virksomheder på tværs af landegrænser og ikke mindst de deraf afledte problemstillinger har resulteret i øget fokus på transfer pricing i et stigende antal lande. Koncerner kan ved at udnytte interne afregningspriser reducere sine skatteudgifter, hvilket betyder, at det land med høj skat, hvorfra indkomsten flyttes mister skatteprovenu, mens det land med lav skat, hvortil indkomsten flyttes, vinder skatteprovenu. Omvendt kan koncerner blive udsat for dobbeltbeskatning såfremt skattemyndighederne i et land forhøjer indkomsten i tilfælde af begrundet mistanke om forkert dokumentation eller forkert afregning. Denne problemstilling har resulteret i udarbejdelsen af transfer pricing-retningslinjer på international plan og decideret transfer pricing-lovgivning på nationalt plan (Gam 2007:96).

2. 2 OECD's Transfer Pricing Guideline

OECD's retningslinjer på transfer pricing-området er grundlæggende, og de fleste lande i verden refererer i en eller anden udstrækning til dem i deres lovgivning. Siden sidst i 1970erne har organisationen været medvirkende til at sætte transfer pricing på den internationale dagsorden og har bidraget til udviklingen på området ved løbende at ajourføre deres Guideline i takt med at nye problemstillinger er dukket op, og nye

anbefalinger bliver udarbejdet (OECD). I 1995 udsendte OECD en omfattende rapport under navet "Transfer Pricing Guidelines for Multinational Enterprises and Tax Administrations", ofte refereret til som "the Guideline" på engelsk eller "Guidelinen" på dansk, som specificerer transfer pricing-retningslinjerne nærmere (OECD). Det er vigtigt at understrege, at Guidelinen er et kompromis, som er indgået mellem OECD's medlemslande og tager hensyn til landenes fiskale interesser såvel som virksomhedernes driftsøkonomiske interesser (Gam 2007:95). Dette betyder, at Guidelinen ikke er juridisk bindende, og det er derfor op til myndighederne i de enkelte lande at følge disse retningslinjer. Tendensen er dog, at landene i stigende grad vælger at inkorporere Guidelinen i deres nationale lovgivning i en eller anden forstand (OECD).

Kort fortalt henvender Guidelinen sig både til virksomheder og myndigheder, og indeholder anvisninger og anbefalinger vedrørende armslængdeprincippet, metoder til prisfastsættelse af grænseoverskridende transaktioner, muligheder for at undgå samt for at løse transfer pricing-tvister, dokumentation, specielle forhold der gør sig gældende for prisfastsættelsen af immaterielle aktiver, koncerninterne ydelser mv. samt omkostningsfordelingsaftaler (OECD). På denne måde forsøger OECD at skabe ensartet forståelse og praksis på transfer pricing-området. Dette kan blandt andet ses på prisfastsættelsesmetoderne som i stor udstrækning anvendes efter OECD's anvisninger¹. De anvendte prisfastsættelsesmetoder er følgende:

- Den fri markedsprismetode (på engelsk comparable uncontrolled price method –CUP)
- Videresalgpris-metoden (på engelsk resale price-method).
- Kostpris plus avance-metoden (på engelsk cost plus-method)
- Avancefordelingsmetoden (på engelsk profit split method)
- Transaktionsbestemt nettoavancemetode (på engelsk transactional net margin method -TNMM)

¹ Jf. Bilag 1 - Prisfastsættelsesmetoder

2.3 EU's transfer pricing-retningslinjer²

På europæisk plan er en politisk forpligtende adfærdskodeks, "Code of Conduct" vedtaget i EU-regi. Adfærdskodeksen vedrører udelukkende transfer pricing-dokumentation og er i fuld overensstemmelse med OECD's retningslinjer og omhandler primært specifikke dokumentationsmetoder, som anerkendes af EU's medlemslande (EUTPD 2006). For europæiske, herunder danske, virksomheder betyder dette, at de kan anvende EU's retningslinjer som et alternativ til medlemslandenes nationale lovgivning, idet de kan vælge at udarbejde transfer pricing-dokumentationen i henhold til EU's dokumentationskrav (EUTPD 2006). Der er også taget initiativ til en harmonisering af skattereglerne i EU, således at der opnås ensartede regler på transfer pricing-området (Gam 2007:112).

2.4 National lovgivning

De enkelte landes nationale transfer pricing-lovgivning er juridisk bindende, og det er ud fra den, at transfer pricing-forhold skal bedømmes. På baggrund af dette er der væsentlige forskelle fra land til land på transfer pricing-området, selvom mange af landene læner sig op ad OECD's retningslinjer. Hvert land har således sin egen lovgivning hvad angår oplysnings- og dokumentationspligt, metoder til fastlæggelse af priser og vilkår ved kontrollerede transaktioner, sanktioner mv. (Feinschreiber 2000:36).

3 - TRANSFER PRICING I DANMARK³

Dansk transfer pricing-lovgivning kan spores tilbage til begyndelsen af 1960'erne, hvor det første danske regelsæt på området blev indført i skattelovgivningen i forbindelse med vedtagelsen af selskabsskatteloven. Ifølge den daværende selskabsskattelov skulle grænseoverskridende transaktioner mellem koncernforbundne parter foregå på armslængdevilkår. Såfremt armslængdeprincippet ikke blev overholdt kunne skattemyndighederne forhøje den skattepligtige indkomst for et dansk selskab eller fast driftssted, som blev kontrolleret af et udenlandsk selskab (Gam 2007:107). Transfer

² Jf. Bilag 2 – EU Transfer Pricing Documentation

³ Jf. Bilag 3 – Transfer Pricing i Danmark

pricing-området var dog forholdsvis nyt, og der var i lovgivningen ikke taget højde for en række forhold. For eksempel specificerede loven ikke direkte hvilke korrektionsmuligheder skattemyndighederne havde, hvis det omvendte var tilfældet, dvs. at et dansk selskab kontrollerede et udenlandsk selskab eller fast driftssted i udlandet, men det var underforstået, at en korrektion var mulig efter samme retningslinjer på baggrund af de almindelige skatteretlige principper (Gam 2007:107). Bevisbyrden var også et emne, som der var stor uenighed om. For skattemyndighederne syntes det umuligt at løfte bevisbyrden i og med at den skattepligtige ikke var forpligtet til at udarbejde og udlevere transfer pricing-dokumentation.

På grund af stigende internationalisering i det danske erhvervsliv og ikke mindst på grund af ovennævnte faktorer er der i Danmark blevet indført skærpede krav på transfer pricing-området med det formål at øge skattemyndighedernes muligheder, for at sikre, at kontrollerede transaktioner finder sted i henhold til armslængdeprincippet (Gam 2007:109). Ydermere betyder den øgede kontrol at det er muligt at sikre korrekt prisfastsættelse samt korrekt opgørelse af skattepligtig indkomst, således at skattebetaling ikke flyttes fra en virksomhed til en anden eller fra et land til et andet (Gam 2007:108).

3.1 Hjemmel til transfer pricing-reglerne

De gældende danske transfer pricing-regler er primært at finde i Ligningslovens §2, Skattekontrollovens §3B samt Skatteforvaltningsloven (SKAT 2009:Lovgivning). Lovenes paragraffer omhandler blandt andet armslængdeprincippet, betalingskorrektion, oplysnings- og dokumentationspligten, metoder til fastsættelse af priser, sanktioner samt udvidelse af frister (SKAT 2009:Lovgivning).

I forlængelse af ovennævnte kan SKAT's Ligningsvejledning med fordel også anvendes af skattepligtige, da denne indeholder hovedparten af de regler samt praksis, som er gældende på transfer pricing-området. Endvidere giver ligningsvejledningen skattepligtige

anvisninger om implementering samt eksekvering af de gældende regler (Ligningsvejledningen 2009).

3.2 Skattepligtige omfattet af reglerne

De gældende danske regler omfatter alle former for handelsmæssige eller økonomiske koncerninterne transaktioner herunder varer, tjenesteydelser, immaterielle aktiver, finansielle aktiver samt brug af materielle aktiver (PWC 2008). Reglerne herunder armslængdeprincippet, oplysningspligten samt dokumentationspligten gælder for danske skattepligtige (SKL 2005):

- hvorover fysiske eller juridiske personer⁴ udøver en bestemmende indflydelse,
- der udøver en bestemmende indflydelse⁵ over juridiske personer,
- der er koncernforbundet med en juridisk person,
- der har et fast driftssted⁶ beliggende i udlandet,
- der er en udenlandsk fysisk eller juridisk person med et fast driftssted i Danmark, eller
- der er en udenlandsk fysisk eller juridisk person med kulbrintetilknyttet virksomhed omfattet af kulbrinteskattelovens § 21, stk. 1 eller 4

Udenlandske forsikringsvirksomheder mv. er underlagt særlige regler (Hansen 2008: 57).

3.3 Armslængdeprincippet

De danske transfer pricing-regler er baseret på armslængde-princippet, af hvilket det fremgår ”at interesseforbundne parter ved opgørelsen af [den skattepligtige indkomst](#) skal anvende priser og vilkår for handelsmæssige og økonomiske transaktioner med

⁴ Juridiske personer sidestilles med selskaber, foreninger mv. som ikke udgør et selvstændigt skattesubjekt (SKL 2005).

⁵ Ved bestemmende indflydelse forstås ejerskab eller rådighed over stemmerettigheder, således at der direkte eller indirekte ejes mere end 50 % af aktiekapitalen eller rådes over mere end 50 % af stemmerne (SKL 2005).

⁶ Ved fast driftssted forstås fast forretningssted gennem hvilket der helt eller delvist udøves virksomhed med henblik på at opnå fortjeneste (SKL 2005).

ovennævnte parter⁷, der svarer til de priser og vilkår, som uafhængige parter ville fastsætte for tilsvarende transaktioner” (LL 2009).

Armslængde-princippet bør anvendes på hver enkelt transaktion for at opnå et så nøjagtigt resultat som muligt, samt for at sikre at alle priser og vilkår er i overensstemmelse med markedsvilkårene. Såfremt transaktionerne er tæt forbundne, kan de vurderes som en samlet enhed, og det skal ligeledes vurderes om denne er indgået på armslængdevilkår (Ligningsvejledningen 2009).

Det anerkendes imidlertid også, at et armslængdeinterval, dvs. et interval af resultater, kan anvendes i tilfælde, hvor det ikke er muligt at finde frem til en specifik pris. Såfremt skatteyderes priser falder inden for dette prisinterval vil de betragtes som acceptable og vil dermed være i overensstemmelse med armslængdeprincippet. Baggrunden for brug af armslængdeintervaller er, at der på denne måde kan tages højde for nogle forhold som f.eks. forskelle i regnskabsstandarder o. lign (Ligningsvejledningen 2009).

I forlængelse af armslængde-princippet skal der foretages en sammenlignelighedsanalyse, hvor vilkårene mellem forbundne og uafhængige parter sammenlignes på baggrund af et identisk sammenligningsgrundlag. Såfremt det ikke er muligt at foretage en sammenligning på et identisk grundlag, kan forskellene korrigeres (Ligningsvejledningen 2009). Sammenlignelighedsanalysen skal indeholde en sammenligning af udvekslede varer og tjenesteydelser, kontraktvilkår, økonomiske omstændigheder og parternes forretningsstrategier samt en funktionsanalyse, som er et slags værktøj til at beskrive og analysere hver enkelt juridisk enhed i en koncern. I funktionsanalysen vurderes det, hvorledes funktioner, aktiver og risici er fordelt mellem parterne og efterfølgende drages en konklusion vedrørende den enkelte enheds rolle (Hansen 2008:97).

⁷ Hermed menes de i afsnit 3.2 nævnte parter.

3.4 Oplysningspligten

Med virkning fra 1998 er skattepligtige omfattet af oplysningspligten. Denne indebærer at skatteydere, som har koncernrelationer eller på anden måde er forbundet med et udenlandsk selskab, et fast driftssted, person mv., er forpligtede til at give oplysninger om art og omfang af handelsmæssige eller økonomiske transaktioner med forbundne udenlandske parter i selvangivelsen (OPL 2009). Såfremt de samlede kontrollerede transaktioner i indkomståret overstiger DKK 5 mio. skal dette angives i selvangivelsen. For at opfylde oplysningspligten skal skattepligtige udfylde et af SKAT udarbejdet skema, skema 05.021⁸, som vedlægges selvangivelsen (OPL 2009). I skemaet skal følgende oplyses (OPL 2009):

- hvorvidt den skattepligtige udøver bestemmende indflydelse over juridiske personer eller har et fast driftssted i udlandet,
- hvorvidt den skattepligtige er underlagt bestemmende indflydelse fra fysiske eller juridiske personer eller er en udenlandsk fysisk eller juridisk person med et fast driftssted i Danmark,
- hvorvidt den skattepligtige på anden måde er koncernforbundet med en juridisk person
- hvorvidt den skattepligtige er omfattet af SKL § 3 B, stk. 6
- den skattepligtiges hovedaktivitetsområde,
- antal enheder, der har været kontrollerede transaktioner med, opdelt i danske og udenlandske enheder hhv. inden og uden for EU/EØS, samt andelen heraf som er sambeskattede.

SKAT udvælger derefter på baggrund af oplysningerne i selvangivelsen samt skema 05.021, de virksomheder, som skal undersøges nærmere (Gam 2007:109).

3.4.1 Sanktioner

Ved manglende opfyldelse af oplysningspligten kan de koncernforbundne parter pålægges skattetillæg og daglige bøder, som kan pålægges oven i skattetillægget. De

⁸ Jf. Bilag 4 – Skema 05.021

daglige bøder kan forhøjes med en uges varsel i tilfælde af at det ønskede resultat ikke er opnået (Sanktioner 2009). Dermed sidestilles ikke-overholdelse af oplysningspligten med ikke-overholdelse af selvangivelsespligten, da transfer pricing-skemaet betragtes som en integreret del af selvangivelsen.

3.5 Dokumentationspligten

Dokumentationspligten indebærer, at skattepligtige skal udarbejde samt opbevare dokumentation, hvori der redegøres for, hvorledes priser og vilkår for kontrollerede transaktioner er fastsat. Dokumentationen skal være udarbejdet således, at denne skal kunne danne grundlag for en vurdering af, om priser og vilkår er fastsat i overensstemmelse med armslængde-princippet (DOK 2009). Med virkning fra 2006 er der i transfer pricing-dokumentationsbekendtgørelsen fastsat en række krav til indholdet af dokumentationen (BEK 2006). Mindre virksomheder med under 250 heltidsbeskæftigede i løbet af et indkomstår, som enten har en årlig samlet balance på under DKK 125 mio. eller en årlig omsætning på under DKK 250 mio., er underlagt en begrænset dokumentationspligt, hvilket vil sige, at kun visse kontrollerede transaktioner er omfattede (SKAT 2009:BDP).

Formkravene til strukturen i dokumentationsbekendtgørelsen er vejledende, og det er derfor ikke en betingelse at den skattepligtiges transfer pricing-dokumentation følger denne struktur. Dog skal kravene anses som minimumskrav (BEK 2006).

Dokumentationen skal indeholde (DOK 2009)⁹:

- En beskrivelse af koncernen og de forretningsmæssige aktiviteter
- En beskrivelse af de kontrollerede transaktioner
- En sammenlignelighedsanalyse
- Analyse af de koncernforbundne selskabers funktioner, risici og aktiver
- En overordnet redegørelse for implementeringen af principperne for prisfastsættelsen
- En liste over eventuelle skriftlige aftaler

⁹ Jf. Bilag 5- Dokumentationskrav

Skattemyndighederne kan i forbindelse med en skattekontrol anmode om supplerende oplysninger samt materiale, der anses som relevant for en armslængdevurdering f.eks. uddybende oplysninger om de i dokumentationen medtagne beskrivelser og analyser. Endvidere kan skattemyndighederne anmode om udarbejdelse af en databaseundersøgelse, hvis det vurderes relevant (DOK 2009).

I forbindelse med uvæsentlige transaktioner, dvs. enkeltstående transaktioner af beskedent økonomisk omfang, skal der kun gives oplysninger om de typer af transaktioner, som vurderes til at være uvæsentlige (DOK 2009).

3.5.1 Sanktioner

Med virkning fra 2006 pålægges skattepligtige, som forsætligt eller af grov uagtsomhed tilsidesætter dokumentationspligten bødestraf. Mere specifikt gives bødestraf for manglende eller mangelfuld opfyldelse af dokumentationspligten samt ved undladelse af udarbejdelse af en databaseundersøgelse såfremt skattemyndighederne har anmodet om denne. Skattepligtige, som med fortsæt eller grov uagtsomhed, videregiver urigtige eller vildledende oplysninger om antal beskæftigede, balance og omsætning pålægges ligeledes bødestraf (Sanktioner 2009).

I tilfælde af at den skattepligtige helt undlader at udarbejde transfer pricing-dokumentation kan skattemyndighederne i henhold til lovgivningen fastsætte den skattepligtige indkomst skønsmæssigt vedrørende de kontrollerede transaktioner (Sanktioner 2009).

3.6 Opbevaringspligten

På baggrund af det faktum, at transfer pricing-dokumentation skal kunne forelægges og fremlægges inden 60 dage såfremt skattemyndigheder anmoder om denne, skal skatteydere opbevare dokumentationen i fem år fra udløbet af det pågældende regnskabsår. Dog anbefales det, at dokumentationen opbevares i en længere periode, idet denne kan bruges til at dokumentere transfer pricing-forhold over for udenlandske

skattemyndigheder, som kan have længere frister, end hvad tilfældet er i Danmark (Hansen 2008:399).

3.7 Bevisbyrden

Ved håndhævelsen af armslængdeprincippet anvendes sædvanlig bevisbyrde. Som tidligere nævnt er skattepligtige underlagt oplysnings- og dokumentationspligten, men det påhviler de danske skattemyndigheder at påvise, at de anvendte priser og vilkår ikke er i overensstemmelse med armslængdeprincippet (Pedersen 1998:73).

3.8 Metoder

For at fastsætte priser og vilkår ved kontrollerede transaktioner i overensstemmelse med armslængde-princippet anbefaler de danske skattemyndigheder, at skattepligtige anvender OECD's fem transaktionsmetoder (Hansen 2008:105). Det er muligt at anvende både traditionelle transaktionsbaserede metoder og profitbaserede metoder, men de traditionelle transaktionsbaserede metoder skal anvendes så vidt muligt, da disse er mere nøjagtige, frem for de profitbaserede metoder, som kun bør anvendes som sidste udvej i tilfælde af manglende, utilgængelige eller upålidelige oplysninger (Gam 2007: 99). Hvilken slags metode man vælger at fastsætte prisen efter, afhænger af, hvilken transaktion der er tale om, samt, hvilke sammenlignelige data man har til rådighed. Dog bør metoderne anvendes i samme rækkefølge som tidligere beskrevet, da den første metode, CUP metoden, vurderes som værende den mest nøjagtige, videresalgsprismetoden som den næst mest nøjagtige og så fremdeles (Gam 2007:99).

3.8.1 Andre metoder

De fem ovennævnte prisfastsættelsesmetoder er de fem primære metoder som skattepligtige anbefales at bruge, men de er dog ikke udtømmende. Andre prisfastsættelsesmetoder kan anvendes såfremt, de er i overensstemmelse med armslængdeprincippet (Hansen 2008:106).

4 – TRANSFER PRICING I USA

USA har været foregangsland for transfer pricing-reglerne, både hvad angår opståen, indhold, udvikling og retlig anvendelse. Transfer pricing-princippet blev allerede i 1917 inkorporeret i amerikansk skattelovgivning i form af en række forskrifter for armslængdepriser og vilkår ved køb og salg af varer (Pedersen 1998:91). Såfremt dette ikke blev overholdt kunne skattemyndighederne foretage forhøjelser, nægte fradrag mv. I 1935 blev armslængde-princippet inkorporeret i lovgivningen, og dette har dannet basis for den efterfølgende udvikling (Gam 2007:103).

Siden hen er udviklingen indenfor transfer pricing for alvor taget til, og reglerne er blevet skærpet væsentligt på grund af globalisering, skærpet konkurrence samt risikoen for, at indkomst flyttes fra USA til lande med lavere skat. Det anslås, at USA årligt mister 50 mia. amerikanske dollars som følge af udnyttelse af transfer pricing til skatteminimering (Pedersen 1998:95). Dette har betydet at skattemyndighederne har fået øgede beføjelser, mens kravene til koncernforbundne parter er blevet skærpet på en række områder.

4.1 Hjemmel til transfer pricing-reglerne

De amerikanske transfer pricing-regler er både udarbejdet på føderalt niveau, men også på delstats niveau, hvor de enkelte delstater har indført individuelle regler på området. Endvidere indeholder de amerikanske regler særlige afsnit om cost sharing, lån, tjenesteydelser, leje samt immaterielle aktiver. Hjemmel til de føderale amerikanske transfer pricing-regler er primært Internal Revenue Code (IRC) Section 482 (TPN). Bestemmelsen fastlægger mere eller mindre alle transfer pricing-retningslinjer for dokumentation, sammenligning, funktionsanalyse, metoder mv.

4.2 Skattepligtige omfattet af reglerne

De amerikanske transfer pricing-regler omfatter dispositioner indgået mellem to eller flere organisationer, eller virksomheder (hvad enten de er eller ikke er inkorporerede,

organiseret i USA eller tilknyttede), som ejes eller kontrolleres direkte eller indirekte af de samme interesser (TPN)¹⁰.

Dette er en meget bred definition, som omfatter stort set alle foretagender, der driver virksomhed deriblandt interessentskaber, holdingselskaber, organisationer, selevejende institutioner mv., hvilket er det modsatte af hvad tilfældet er i Danmark, hvor definitionen er mere snæver. F.eks. er udenlandske forsikringsvirksomheder underlagt separate regler.

4.3 "The Arm's Length Standard"

USA's transfer pricing-lovgivning opererer med en armslængdestandard. Ifølge denne skal en kontrolleret transaktion være foretaget på armslængdevilkår. Mere specifikt opfyldes armslængdestandarden, såfremt resultaterne ved en kontrolleret transaktion svarer til de resultater, som ville være opnået, hvis transaktionen var foretaget med en ukontrolleret part under de samme omstændigheder (IRS). Endvidere skal en vurdering af en kontrolleret transaktion ifølge standarden foretages ved brug af princippet i "The Best Method Rule"¹¹, da det sjældent er muligt at finde en identisk transaktion til at danne et sammenligningsgrundlag (IRS). For at vurdere om og i hvor stor grad der eksisterer sammenlignelighed mellem kontrollerede og ukontrollerede transaktioner skal der i USA, ligesom det er tilfældet i Danmark, foretages en sammenlignelighedsanalyse, hvori virksomhedens funktioner, kontraktmæssige betingelser, risikofaktorer, økonomiske betingelser samt aktiver og tjenesteydelser sammenlignes.

4.3.1 "The Best Method Rule"

"The Best Method Rule", jf. terminologidelen, indebærer at skattepligtige i forbindelse med bedømmelsen af armslængdepriser ved kontrollerede transaktioner skal udvælge den mest pålidelige metode (IRS). Reglen er kendetegnet ved fleksibilitet, idet der ikke er nogen prioritering af transfer pricing-metoderne. Det er derimod op til den skattepligtige at analysere samt vurdere samtlige anerkendte metoder for at udvælge den metode som

¹⁰ Med direkte eller indirekte kontrol menes besiddelse af mere end 50 % af aktiekapitalen eller kontrollen. Kontrol defineres som stemmerettigheder, retten til at udpege størstedelen af bestyrelsesmedlemmerne samt kontrol i henhold til kontraktvilkår.

¹¹ Jf. afsnit 4.3.1.

giver "the most reliable measure" af et armslængderesultat med det formål at sikre sig, at priserne ved kontrollerede transaktioner er fastsat i henhold til den mest pålidelige metode omstændighederne taget i betragtning (IRS). Dette er stik imod praksis i Danmark, hvor der er klar prioritering af metoderne.

4.3.2 "Arm's Length Range"

"Arm's Length Range" er princippet om et armslængdeinterval. Da der i nogle tilfælde kan opnås en række acceptable resultater ved anvendelsen af en prisfastsættelsesmetode, anerkendes det, at armslængdetesten kan foretages i forhold til et interval. Såfremt de opnåede resultater er i overensstemmelse med armslængdestandarden vil de falde inden for armslængdeintervallet og dermed være acceptable (IRS). Dette er i overensstemmelse med brugen af armslængdeintervaller i Danmark.

4.4 Oplysningspligten

Skattepligtige i USA, mere specifikt børsnoterede virksomheder som overvåges af The Securities and Exchange Commission, er underlagt en oplysningspligt. Oplysningspligten indebærer at den skattepligtige sammen med selvangivelsen skal indsende et sæt skemaer, skema 5471, skema 5472 samt skema 8275, over kontrollerede transaktioner med præcise og detaljerede oplysninger om de faktiske kontrollerede transaktioner¹².

En beskrivelse af forholdet mellem de forbundne virksomheder, en beskrivelse af transaktionerne, transaktionernes værdi samt enhver indvirkning hidrørende fra ændringer i prisfastsættelsesmetoden i forhold til de metoder, som er blevet anvendt i den foregående periode skal inkluderes (Bilag 6).

4.5 Dokumentationspligten

Skattepligtige i USA, modsat skattepligtige i Danmark, er ikke underlagt en egentlig dokumentationspligt (Bilag 6). Den skattepligtige skal på trods af, at vedkommende ikke er underlagt en egentlig dokumentationspligt, kunne dokumentere at priserne ved

¹² Jf. Bilag 7 – Forms 5471, 5472 & 8275

kontrollerede transaktioner er i overensstemmelse med armslængdestandarden for at undgå bøder og andre sanktioner. Der findes et meget detaljeret sæt bestemmelser for, hvad en transfer pricing-dokumentation skal indeholde, for at den skattepligtige kan undgå bøder. Dokumentationen, som benævnes med termen contemporaneous documentation, er delt op i principal documents jf. terminologidelen, som er primære dokumenter, samt background documents jf. terminologidelen, som er supplerende dokumenter, der understøtter de primære dokumenter (Feinschreiber 2000: 11-4).

Ifølge bestemmelserne skal principal documents, indeholde (Bilag 6):

- En beskrivelse af virksomheden inklusive de økonomiske og juridiske faktorer, som har betydning for virksomhedens transfer pricing
- Virksomhedens organisatoriske og juridiske struktur herunder et diagram over organisationsstrukturen inkluderende alle kontrollerede parter, som har deltaget i kontrollerede transaktioner
- En beskrivelse af den valgte prisfastsættelsesmetode samt begrundelse for valget
- En beskrivelse af fravalgte alternative metoder samt forklaring på årsagen til fravalget
- En beskrivelse af de kontrollerede transaktioner, inklusive særlige aftaler
- En beskrivelse af sammenlignelige uafhængige transaktioner, og af hvordan sammenligneligheden er vurderet
- En beskrivelse af den økonomiske analyse og de prognoser, som den anvendte prisfastsættelsesmetode bygger på
- En beskrivelse eller et resume af relevante data, som skatteyderen får efter regnskabsårets slutning, og inden selvangivelsen indgives, som vil være en hjælp i forbindelse med vurderingen af, om skatteyderen har valgt og anvendt en given prisfastsættelsesmetode på en rimelig måde
- En oversigt over anvendte dokumenter samt en beskrivelse af det arkiveringssystem, som anvendes til at arkivere og opbevare dokumenterne

Herudover skal skatteyderen levere lister over øvrigt relevant baggrundsmateriale, background documents såsom bogføringsbilag, kontrakter o. lign, som skattemyndighederne efterfølgende kan rekvirere efter behov.

Hvis den skattepligtige vælger at udarbejde transfer pricing-dokumentation, skal denne foreligge på selvangivelsestidspunktet. Såfremt de amerikanske skattemyndigheder anmoder om dokumentation, skal denne indsendes til skattemyndighederne senest 30 dage efter anmodningen (Markham 2005:).

Ifølge amerikansk transfer pricing-lovgivning er små og mellemstore virksomheder ikke undtaget reglerne i Section 482, dvs. der foreligger ingen begrænset dokumentationspligt. Men såfremt omfanget af de kontrollerede transaktioner er tilstrækkeligt lille vil bødestørrelsen fastsættes derefter (Bilag 6). I Danmark er det modsatte tilfældet.

4.6 Bøder og sanktioner

Ved overtrædelse af transfer pricing-reglerne eller ved eventuelle mangler ifalder skattepligtige bødestraf. Der findes to typer af bøder, en transfer pricing-bøde ("transactional penalty"), jf. terminologidelen, samt en indkomstforhøjelsesbøde ("net adjustment penalty"), jf. terminologidelen, (TPN Penalties).

Transfer pricing-bøden svarer til 20 pct. af indkomstforhøjelsen, hvis de selvangivne priser udgør 200 pct. eller mere eller 50 pct. eller mindre af armslængdeprisen. Transfer pricing-bøden stiger til 40 pct. af indkomstforhøjelsen, hvis de selvangivne priser udgør 400 pct. eller mere eller 25 pct. eller mindre af armslængdeprisen (TPN Penalties).

Indkomstforhøjelsesbøden er på 20 pct. af nettoforhøjelsen som følge af en transfer pricing-regulering, som overstiger enten 5 mio. USD eller 10 pct. af bruttoindkomsten (TPN Penalties).

Begge bøder kan undgås, hvis skatteyderen senest 30 dage efter myndighedernes anmodning indsender dokumentation, jf. beskrivelsen ovenfor, og beviser at have været i

god tro på selvangivelsestidspunktet om, at priserne var fastsat efter armslængdevilkår (TPN Penalties).

Formålet med transfer pricing-bøderne er at tilskynde skattepligtige til at yde en vis indsats for at dokumentere overholdelsen af armslængdeprincippet for de kontrollerede transaktioner.

4.7 Opbevaringspligten

Da skatteydere i USA ikke er underlagt en egentligdokumentationspligt er de heller ikke underlagt en opbevaringspligt (Bilag 6). Det anbefales dog skatteydere, som minimum opbevarer transfer pricing-dokumentation for alle de indkomstår, som stadig er under revision, for at undgå bøder, da dokumentationen skal kunne forelægges inden 30 dage på skattemyndighedernes anmodning (Bilag 6).

4.8 Bevisbyrden

I USA anvendes omvendt bevisbyrde, modsat Danmark, hvor der er sædvanlig bevisbyrde, da den skattepligtige inden for den amerikanske skattelovgivning har pligt til og ansvaret for at dokumentere den selvangivne indkomst og fradrag. Hvis den skattepligtiges oplysninger virker dækkende og troværdige, er det skattemyndighederne, som skal bevise, at skatteyderen har begået en fejl. Men i transfer pricing-sager, hvor skattemyndighederne har ændret den skattepligtige indkomst efter armslængdeprincippet, er det den skattepligtige, som skal bevise, at de oprindelige priser var udtryk for armslængde, eller at myndighedernes ansættelse er urimelig (Markham 2005:88).

4.9 Metoder

Til at fastsætte priser og vilkår ved kontrollerede transaktioner anvender man i USA både de traditionelle transaktionsbaserede metoder samt profitbaserede metoder. Endvidere er der, som følge af "The Best Method Rule", se ovenfor, i USA ingen prioritering af de forskellige transfer pricing-metoder. Både traditionelle transaktionsbaserede metoder og

profitbaserede metoder er anerkendte og kan derfor bruges til at udrede armslængde priser (Markham 2005:91).

Hvad angår de traditionelle transaktionsbaserede metoder er de amerikanske metoder, ligesom de danske, i overensstemmelse med OECD's anbefalinger, se afsnit 2.2 ovenfor. Dette betyder at man i USA anvender den fri markedspris metode (CUP), videresalgspris-metoden samt kostpris plus avance-metoden. CUP-metoden anses som den mest pålidelige metode, men det anerkendes også, at det er vanskeligt, at opnå tilstrækkelig sammenlignelighed i forbindelse med foretagelsen af en sammenlignelighedstest, i tilfælde af, at der ikke findes tilstrækkeligt pålidelige informationer om uafhængige transaktioner. Dette er årsagen til, at profitbaserede metoder, herunder comparable profit metoden, i stigende grad anvendes i USA (Markham 2005:106).

4.9.1 Comparable Profits Method (CPM) (Markham 2005:107)

CPM er en udbredt metode i USA og bygger på princippet om at skattepligtige, som har foretager dispositioner under samme forudsætninger vil opnå samme afkastningsgrader over en given periode (USTP). Ved denne metode sammenlignes nøgletal for en kontrolleret parts interne omsætning med nøgletal for en uafhængig part. De anvendte nøgletal, som indsamles over en årrække, er afkastningsgraden, overskudsgraden mv. samt "Berry Ratio" jf. terminologidelen, som er forholdet mellem bruttoavancen og kapacitetsomkostningerne (Hansen 2008:131).

4.9.2 Andre metoder

Som tidligere nævnt har enkeltstater i USA indført deres egne transfer pricing-regler, hvilket kan have en indflydelse på fastsættelsen af armslængdepriser (TPN).

5 - LIGHEDER OG FORSKELLE MELLEM REGELSÆTTENE

Ud fra ovenstående komparative analyse fremgår det, at der overordnet set er ligheder mellem grundtrækkene i landenes regelsæt, mens væsentlige forskelle gør sig gældende

på en række centrale områder. I de tilfælde hvor der er ligheder, er det muligt at anvende fulde ækvivalenter mellem sprogene, mens der i de tilfælde, hvor der er forskelle, vil opstå udfordringer, som gør det nødvendigt for oversætteren i højere grad at trække på teorier og strategier inden for fagsproglig oversættelse og terminologibehandling.

5.1 Ligheder

Det danske og det amerikanske transfer pricing-regelsæt er ikke fuldstændig identiske, da der eksisterer små gradsforskelle. Disse gradsforskelle nødvendiggør dog ikke en oversættelsesmæssig eller terminologisk differentiering, da termene kan anses for ækvivalente på trods af forskellene.

Den væsentligste lighed mellem dansk og amerikansk transfer pricing-lovgivning er armslængdeprincippet, som danner grundlag for begge landes transfer pricing-retningslinjer. For begge lande gælder det, at en kontrolleret transaktion skal være foregået på armslængdevilkår, altså at de anvendte priser og vilkår skal svare til de priser og vilkår, som ville være opnået, såfremt transaktionen var foretaget med en ukontrolleret uafhængig part under tilsvarende omstændigheder. Armslængdeprincippet er dermed det primære omdrejningspunkt i begge landes regelsæt. I forlængelse af dette skal der ifølge begge landes retningslinjer foretages en sammenlignelighedstest, hvor priser og vilkår mellem kontrollerede og ukontrollerede parter sammenlignes på et identisk sammenligningsgrundlag.

Skattepligtige i begge lande er underlagt en oplysningspligt, mens kun danske skattepligtige er underlagt en egentlig dokumentationspligt. Oplysningspligten indebærer i begge tilfælde indsendelsen af et skema, som skal vedlægges selvangivelsen. Mens dokumentationspligten i Danmark indebærer udarbejdelse og opbevaring af dokumentation, skal amerikanske skattepligtige blot kunne dokumentere, at priserne er i overensstemmelse med armslængdeprincippet, såfremt skattemyndighederne anmoder om sådan dokumentation. Dog anbefales det, at amerikanske skattepligtige udarbejder dokumentation for at undgå eventuelle bøder. Der er i USA ligesom i Danmark klare retningslinjer for, hvad sådan dokumentationen skal indeholde. Hvad angår kravene til

dokumentationens indhold er der også ligheder på dette område. For eksempel skal danske såvel som amerikanske skattepligtige udarbejde beskrivelse af koncernens organisatoriske samt juridiske struktur, beskrivelse af kontrollerede transaktioner og begrunde valget af prisfastsættelsesmetoder.

Hvad angår metoderne til fastsættelse af armslængdepriser og vilkår opererer begge lande med de traditionelle transaktionsbaserede metoder CUP, RPM og C+ for hvilke der foreligger internationale retningslinjer udarbejdet af OECD. Metoderne anvendes på samme måde i begge lande, og beregningerne foretages efter samme fremgangsmåde. Det er endvidere muligt at anvende profitbaserede metoder i begge lande, dog er disse mest udbredt i USA. Hvad angår de profitbaserede metoder er TNMM-metoden i dansk lovgivning og CPM-metoden i amerikansk lovgivning stort set ens. Dog er der forskelle i forbindelse med foretagelsen af sammenlignelighedstesten, hvilket kan medføre udfordringer i en oversættelseskontekst. TNMM foreskriver, at sammenlignelighedstesten skal foretages på transaktioner, mens CPM foreskriver at denne skal foretages på hele virksomhedens resultat.

Ovennævnte ligheder vil fra en oversætters synspunkt ikke resultere i nogen særlige vanskeligheder i oversættelsesprocessen, såfremt der kun skal formidles overordnet om transfer pricing i grove træk. Dog kan dette være en faldgrube, da det ud fra et overfladisk synspunkt umiddelbart fremstår, som om, reglerne for transfer pricing i Danmark og USA er ens, hvilket kan få en til at tro at der ikke er behov for yderligere baggrundsviden. En fagsprogoversættelse ifølge Reiss og Vermeer skal dog vurderes ud fra måltekstens *skopos* dvs. formål (Nord 1997:29). I dette tilfælde vil det betyde, at en oversætter uden videre kan formidle generel viden om armslængdeprincippet så længe tekstens *skopos* er at formidle viden om armslængdeprincippet set i forhold til de kontrollerede transaktioner. Hvis tekstens *skopos* derimod er at formidle viden om armslængdeprincippet set i forhold til anvendte prisfastsættelsesmetoder vil der opstå vanskeligheder da der dermed ikke vil være fuld ækvivalens mellem begreberne. Endvidere gøres der i den forbindelse i USA brug af termer og begreber som ikke findes i

Danmark. Dette beviser hermed at behovet for baggrundsviden i forbindelse med oversættelse af økonomiske tekster er stort på trods af umiddelbare ligheder.

Af dette kan udledes, at viden uden problemer kan formidles mellem dansk og amerikansk engelsk, såfremt måltekstens *skopos* er, at formidle overordnet om transfer pricing. Men såfremt måltekstens *skopos* er at formidle præcist og detaljeret om transfer pricing så vil der opstå oversættelsesmæssige udfordringer, der skal løses som beskrevet nedenfor.

5.2 Forskelle

Først og fremmest er der væsentlig forskel mellem den danske og den amerikanske definition af skattepligtige, som er omfattet af transfer pricing-reglerne. Den danske definition er mere snæver set i forhold til den amerikanske definition, som er forholdsvis bred og som omfatter stort set alle foretagender.

Selvom begrebet "Arm's Length Standard" bruges i amerikansk lovgivning er der indholdsmæssigt ingen forskelle mellem denne og armslængdeprincippet, hvad angår transaktioner, da definitionerne er de samme. Dog opereres der i USA i forlængelse af armslængdestandarden med "The Best Method Rule", hvilket ikke er tilfældet i Danmark. Dette gør, at armslængdestandarden i USA er mere fleksibel, mens det danske armslængdeprincip er mere rigtigt dvs. udstikker mere faste regler og retningslinjer.

Selvom der i USA er en oplysningspligt gælder denne for en mere snæver målgruppe og er mere detaljeret end den danske oplysningspligt. Endvidere er der også væsentlige forskelle, hvad angår dokumentationspligten. Den amerikanske oplysningspligt er langt mere omfattende og detaljeret end den danske dokumentationspligt. Dokumentationsmaterialet er delt specifikt op i principal og background documents. Selvom begreberne minimumsdokumentation og supplerende dokumenter anvendes om de danske dokumentationskrav er der ikke ækvivalens mellem de to sprogs begreber, da der er store forskelle hvad angår definitionerne. Endvidere skal amerikanske skattepligtige ifølge amerikansk transfer pricing-lovgivning i forlængelse af begrundelsen for den valgte prisfastsættelsesmetode også begrunde fravalget af de øvrige

prisfastsættelsesmetoder. En økonomisk analyse og de prognoser, som den bygger på skal også inkluderes, hvilket ikke er tilfældet i Danmark. Sidst men ikke mindst er kravet i USA, at en oversigt over anvendte dokumenter samt en beskrivelse af det arkiveringssystem, som anvendes til at arkivere og opbevare dokumenterne inkluderes.

Opbevaringspligten er en decideret pligt i Danmark, mens det i USA kun anbefales at opbevare dokumentation, da der ikke er nogen dokumentationspligt.

Hvad angår bevisbyrden er der i Danmark sædvanlig bevisbyrde, mens der i USA er omvendt bevisbyrde på transfer pricing-området. I Danmark påhviler det den skattepligtige at efterkomme kravene i oplysnings- og dokumentationspligten, men det påhviler skattemyndighederne i det respektive land at påvise, at de anvendte priser ikke er i overensstemmelse med armslængdeprincippet. I USA er tilfældet det modsatte.

Hvad angår prisfastsættelsesmetoderne, er der i Danmark er en decideret rækkefølge, som skal følges ved valg af prisfastsættelsesmetode, mens der i USA ikke er nogen prioritering. Endvidere anvendes i USA profitbaserede metoder i vid udstrækning, og der er derfor udviklet andre end de i Danmark kendte profitbaserede metoder, herunder CPM metoden, som ikke anvendes i Danmark.

6 – FAGSPROGSOVERSÆTTELSE

Den følgende analyse og diskussion af fagsprogsoversættelse set i en oversættelsesteoretisk ramme vil fokusere på funktionelle oversættelsesteorier. Med udgangspunkt i realiadelens komparative analyse vil det blive forsøgt påvist, at en række afgørende forhold skal tages i betragtning ved oversættelse af fagsproglige tekster omhandlende transfer pricing mellem dansk og amerikansk engelsk.

6.1 Tekstuel niveau

Selv om det kan fremstå, at det på grund af stigende globalisering i erhvervslivet samt stigende brug af engelsk terminologi inden for erhvervssprog umiddelbart skulle være relativt nemt at oversætte tekster mellem dansk og amerikansk engelsk, er dette sjældent

tilfældet, da der ikke kun er tale om formidling mellem to sprog, men om formidling mellem to kulturer med grundlæggende forskelle, hvad angår lovgivning, institutioner samt økonomiske systemer. Amerikanske transfer pricing-termer anvendes hyppigt i danske tekster uden at der tages højde for eventuelle forskelle, og dette får det til at fremstå, som om, landenes transfer pricing-systemer umiddelbart er sammenlignelige, og at man dermed kan formidle viden mellem sprogene uden særlige udfordringer, hvilket langt fra er tilfældet. Det blev påvist i realiadelens komparative analyse samt den efterfølgende gennemgang af ligheder og forskelle mellem transfer pricing-regelsættene, at der foreligger grundlæggende ligheder men også væsentlige forskelle mellem det danske regelsæt og det amerikanske regelsæt på en række centrale områder, hvilket betyder at fagsprogstekster omhandlende transfer pricing ikke kan oversættes uden relevant baggrundsviden. Endvidere er transfer pricing-området også præget af juridisk terminologi, hvilket øger behovet for baggrundsviden.

En økonomisk tekst, der skal oversættes eller på anden måde formidles til et andet sprog, er således ikke bare en kildetekst, som kan oversættes ordret, men skal derimod opfattes som en tekst fra det økonomiske univers, som ud over oversætterens lingvistiske viden kræver tilstrækkelig baggrundsviden for først og fremmest at kunne blive forstået og senere hen oversat (Stolze 2003:187). Således kan en fagsprogstekst omhandlende transfer pricing ikke blot oversættes ordret ved at bruge transfer pricing-termer på tværs af sprogene. Oversætteren bør analysere og forstå kildeteksten. Christiane Nord (1991:32) giver i sin "looping model" et bud på, hvordan kildeteksten kan analyseres, og hvordan måltekstens formål kan forstås ud fra *skoposteorien*, hvor fokus rettes på tekstens hensigt. Oversætteren kan ifølge Nord ikke oversætte en tekst mekanisk, men bør i stedet tage højde for måltekstens formål og ud fra dette afgøre, hvilke metoder og strategier, som skal tages i brug ved oversættelsen (Nord 1991:11). En funktionel tilgang er at foretrække frem for en fri oversættelse, da oversætteren får mulighed for bedre at tilpasse sin oversættelse til kommunikationssituationen og målgruppen ud fra "*the translation brief*" uden at tilsidesætte kildeteksten (Nord 1997:29). Som led i dette bør der på tekstuel niveau også tages højde for kildetekstens ekstratekstuelle (dvs.

pragmatiske) og intratekstuelle (dvs. semantiske, syntaktiske og stilistiske) faktorer, for at oversætteren kan producere en kommunikativ tekst for målgruppen i målsprogs-kulturen, som afspejler afsenderens intention (Stolze 1991:11). I transfer pricing-sammenhæng betyder dette, at oversættelse af transfer pricing-tekster i høj grad afhænger af tekstens formål, dvs. om der skal formidles generel eller specifik viden om transfer pricing, samt af målgruppen, dvs. om viden skal formidles til lægmænd eller eksperter. Måltekten skal tilpasses målgruppen og de kulturspecifikke forhold, som er karakteristiske for dennes omverden, men det er vigtigt, at der også tages højde for kildeteksten på grund af væsensforskelle mellem transfer pricing-regelsættene. Måltekten bør som udgangspunkt afspejle informationerne i kildeteksten og gengive afsenderens intention. Dette betyder, at en måltekt omhandlende transfer pricing skal gengives på målsproget, således at målgruppen ikke lægger mærke til, at det er tale om en oversættelse, men da der eksisterer store forskelle mellem regelsættene, bør disse fremhæves for at få en præcis oversættelse.

Fagsproglige tekster er informative og/eller performative, anonyme og præget af fagsproglige f.eks. økonomiske, begreber, som ikke alene bør bedømmes ud fra de termer, begreber og fraser, som forekommer i teksten, men snarere ud fra tekstens holistiske udtryk (Stolze 2003:188). Dette vil sige, at transfer pricing-termer og begreber bør bedømmes ud fra tekstens helhedsindtryk, altså ud fra den kontekst de optræder i, og ikke udelukkende ud fra deres semantiske betydning. F.eks. hvis ordet transaktion optræder i en transfer pricing-tekst, bør oversætteren ud fra helhedsindtrykket kunne vurdere, om der er tale om en kontrolleret transaktion mellem forbundne parter eller en ukontrolleret transaktion mellem uafhængige parter.

Transfer pricing-tekster er således præget af specifikke termer og fraser relateret til emnet, som skal ses i en større sammenhæng. Det vil således ikke være nok at oversætte en transfer pricing-tekst ordret, da det ikke vil fuldende kommunikationssituationen dvs. at afsenderens intention samt budskab ikke vil komme frem til modtagerne i den tiltænkte kontekst. Endvidere eksisterer der kulturemer samt kulturelle specificiteter,

som er kulturspecifikke, og enten kun eksisterer i et af landene eller bruges forskelligt i begge lande (Nord 1991:34). Det er derfor en forudsætning at opbygge tilstrækkelig baggrundsviden om transfer pricing for at kunne producere en autentisk oversættelse, da oversætteren bliver en medforfatter, som skal producere en målsprogstekst for målsprogs-kulturen (Nord 2005:13). For en oversætter, som skal formidle viden om transfer pricing mellem dansk og amerikansk engelsk, vil det derfor være nødvendigt, udover sin lingvistiske viden, at sætte sig grundigt ind i begge landes økonomiske systemer, transfer pricing-regelsæt samt anden relevant lovgivning. En generel term som f.eks. armslængdeprincippet er i USA mere fleksibel og mere omfattende end i Danmark, og der skal derfor tages udgangspunkt i den sammenhæng ordet optræder i for at vurdere om det er nok blot at oversætte ordet direkte eller om målgruppen har behov for yderligere information for at få korrekte konnotationer.

Af ovenstående kan derfor udledes, at en oversættelse af fagsprogstekster omhandlende transfer pricing i høj grad afhænger af, om der er tale om formidling af generel eller specifik viden om transfer pricing, da der er stor forskel på generel og fagsproglig betydning. Den funktionelle tilgang til oversættelsen samt de oversættelsesmæssige valg, der foretages undervejs i oversættelsesprocessen, afhænger derfor af formålet, konteksten samt målgruppen. Dog skal det understreges, at selvom, målteksten målsprogsorienteres af hensyn til målgruppen, bør der tages højde for kildeteksten samt de kulturspecifikke forhold, som er karakteristiske for kildesprogs-kulturen, for at producere en korrekt og præcis oversættelse, som afspejler det oprindelige budskab i den rette kontekst.

6.2 Terminologi

Forskellene i Danmarks og USA's transfer pricing-regelsæt beror på, at der er tale om to forskelligt opbyggede systemer, som operer på hver deres måde. Mens USA har udviklet sin egen transfer pricing-lovgivning på et tidligt stadie og dermed er langt foran i udviklingen på området, læner Danmark sig op ad OECD's retningslinjer på området, som er mere generelle og knap så detaljerede. Dette gør det svært dels at sammenligne

termer for at vurdere om der eksisterer ækvivalens og dels at oversætte termene. Blandt andet opererer landene med forskellige institutioner, regler, definitioner og begreber, som ikke kan oversættes direkte ved brug af lokale strategier som lån, oversættelseslån samt ordret oversættelse (Jakobsen 2007:129). Hvad angår små gradforskelle, udgør de ikke nogen store oversættelsesmæssige udfordringer og fuld ækvivalens er ikke påkrævet i forbindelse med formidling af generel viden om området. Men hvad angår kulturemer som f.eks. "The Best Method Rule", "Berry Ratio", "Transactional Penalty," "Net - Adjustment Penalty" o. lign kan de ikke oversættes direkte eller ved lån, da der enten slet ikke er nogen ækvivalenter på dansk eller også er de ikke dækkende indholdsmæssigt. En løsning kunne derfor være at anvende en anden af Vinay's og Darbelnet's lokale oversættelsesstrategier som for eksempel eksplicitation og f.eks. bibeholde termen "Berry Ratio" med en efterfølgende forklaring for at gøre implicitte informationer i kildeteksten eksplicitte i målteksten. Dette viser, at termen for det første er specifik for USA og dermed ikke bruges i Danmark, og for det andet får målgruppen på baggrund af forklaringen tilstrækkelig information til at forstå både teksten og konteksten, som termen optræder i. Termene "dokumentationspligt" og "opbevaringspligt" refererer i dansk transfer pricing til en egentlig pligt som skattepligtige er underlagt, mens de samme termer i USA refererer til en anbefaling snarere end pligt, hvilket gør at termene ikke er fuldt ækvivalente. I disse tilfælde er der ligeledes brug for at målsprogsrette termene og tage højde for kulturspecifikke forhold.

Terminologimæssigt bør der ligeledes tages højde for relevant specialiseret terminologi samt tvetydighed (Stolze 2003:198). Transfer pricing-terminologien er specialiseret i så høj grad, at det ikke er tilstrækkeligt udelukkende at fokusere på teksten på et generelt niveau. Tvetydighed opstår dels når et ord bruges abstrakt, og det kræver teknisk research for at finde ud af, hvad ordets præcise betydning er i en specifik kontekst, og dels når termer fra alment sprog og fagsprog bruges side om side i samme kontekst. Dette betyder, at oversætteren bør fokusere detaljeret på transfer pricing-terminologien, for at vurdere om en generel eller specifik term bør bruges, eller om der er behov for yderligere informationer, for at levere en præcis oversættelse.

Terminologimæssigt kan af ovenstående udledes at, der ikke er behov for fuld ækvivalens mellem sprogenes termer, såfremt formålet er at formidle generel viden om emnet til lægmænd, dvs. at små gradsforskelle ikke har så stor betydning for oversættelsen samt forståelsen af teksten, mens det er yderst vigtigt, at der er fuld ækvivalens mellem sprogenes termer, i tilfælde hvor formålet er at formidle specifik viden om emnet til eksperter. I sidstnævnte tilfælde vil relevant økonomisk og juridisk baggrundsviden kombineret med et højt stilistisk niveau med præcise og detaljerede informationer endvidere være påkrævet, for at opnå høj kvalitet og validitet, samt for at kommunikationen mellem afsender og modtager skal lykkes. Oversætteren kan altså løse terminologiske udfordringer relateret til transfer pricing ved at trække på sin lingvistiske viden kombineret med relevant baggrundsviden fra f.eks. økonomi og jura, men skal have for øje, at fagsprogsoversættelse er kommunikation mellem eksperter og bør således opretholde et højt stilistisk niveau. En løsning kunne være, at virksomheder i samarbejde med oversættere opretter egne databaser med transfer pricing-terminologi, for at opnå et flydende og præcist sprog jf. terminologidelen. Stillingtagen til transfer pricing-terminologi vil optimere kommunikationen mellem afsender(e) og modtager(e) samt øge validiteten, hvilket i sidste ende vil give virksomheder et professionelt image hvad angår kommunikation og sprog.

7 - SAMMENFATNING

Ovenstående gennemgang af transfer pricing-regelsættene i Danmark og USA har påvist, at der foreligger både ligheder, men også markante forskelle mellem regelsættene på en række områder. Hovedtrækkene, dvs. armslængdeprincippet, oplysnings- og dokumentationspligten samt de transaktionsbaserede metoder i landenes regelsæt er præget af ligheder. Disse ligheder mellem landenes regelsæt vil ikke resultere i store oversættelsesmæssige udfordringer i forbindelse med udarbejdelsen eller oversættelsen af tekster om transfer pricing. Dog eksisterer der små gradsforskelle, hvilket betyder, at oversætteren bør identificere tekstens formål dvs. om formålet er at formidle generel eller specifik viden om transfer pricing, og ud fra dette vurdere hvorvidt disse forskelle skal fremhæves.

Der foreligger imidlertid også markante forskelle hvad angår "the Best Method Rule", dokumentationspligten samt kravene til dokumentationens indhold, opbevaringspligten, bevisbyrden, CPM metoden mv. Oversættelsesmæssigt og terminologimæssigt betyder den manglende ækvivalens, at oversætteren bør lave teknisk research for at finde ud af, hvad termernes præcise semantiske betydning er, samt målsprogsrette termerne for at tage højde for kulturspecifikke forhold. Endvidere kan Vinay og Darbelnet's syv fremgangsmåder anvendes når ækvivalenter mellem sprogene skal findes, da de giver anvisninger til, hvordan dette kan gøres. Ovennævnte problemstillinger vil blive behandlet nærmere i terminologidelen.

Det gælder for begge lande, at det kræver stor indsigt og baggrundsviden på området, både lingvistisk såvel som økonomisk og juridisk, for at kunne oversætte fagsprogstekster om transfer pricing. Endvidere er en funktionel tilgang til oversættelse af fagsprogstekster omhandlende transfer pricing at foretrække, da oversætteren bør tilpasse målteksten til kommunikationssituationen, målgruppen samt kulturspecifikke forhold, dog uden at bevæge sig for langt væk fra kildeteksten.

8- DELKONKLUSION

Den komparative analyse har påvist, at der er visse ligheder mellem det danske og det amerikanske transfer pricing-regelsæt, navnlig hvad angår hovedtrækkene dvs. på det teoretiske plan. Men analysen har ligeledes påvist, at der foreligger væsentlige forskelle hvad angår retningslinjernes indhold samt den praktiske udførelse, hvilket har en afgørende betydning for oversættelse og formidling mellem dansk og amerikansk engelsk.

De danske regler er i vid udstrækning generelle, dvs. uden for mange detaljer eller krav, og simple, da den skattepligtige punkt for punkt i ligningsvejledning får at vide, hvilke krav vedkommende skal opfylde samt hvordan. Men reglerne er også ufleksible, da skattepligtige ikke har nogen stor handlefrihed. De amerikanske regler er, i modsætning til de danske regler, mere omfattende og mere specifikke, hvilket formentlig skyldes at landet har været et foregangsland på transfer pricing-området. Dette kan blandt andet

ses på lovgivningen, som er mere omfattende, samt på terminologien, som er mere specialiseret. Endvidere er reglerne også yderst fleksible, da de giver skattepligtige større handlefrihed. I modsætning til det danske regelsæt omfatter det amerikanske regelsæt langt flere anbefalinger frem for egentlige pligter og krav. For en oversætter betyder disse forskelle at omfattende baggrundsviden er påkrævet.

Med henvisning til problemformuleringens spørgsmål vedrørende forskelle og ligheder samt oversættelsesmæssige udfordringer, har den komparative analyse påvist, at der foreligger væsensforskelle mellem det danske og det amerikanske transfer pricing-system, både hvad angår retningslinjerne og udførelsen af disse. Analysen har desuden slået fast, at disse forskelle vil resultere i oversættelsesmæssige udfordringer, og anført at disse udfordringer bedst løses ved en funktionel tilgang. Forskellige lokale oversættelsesstrategier bør finde anvendelse, idet der tages højde for om der er fuld, delvis eller ingen ækvivalens mellem termerne.

Fra et oversættelsesmæssigt synspunkt betyder ovenstående, at oversætteren bør anvende en funktionel tilgang for at producere en autentisk tekst for målgruppen. Mere specifikt har oversætteren brug for, udover sin lingvistiske viden, at tilegne sig omfattende baggrundsviden, økonomisk såvel som juridisk, for at kunne forstå det danske og amerikanske transfer pricing-system. Oversætteren bør tage højde for teksteksterne såvel som tekstinterne faktorer samt vurdere transfer pricing-tekster ud fra en helhed med vægt på tekstens *skopos* frem for at oversætte teksten ordret. Med en ordret oversættelse ville oversætteren producere en måltekst, som ligger forholdsvis tæt på kildeteksten, dvs. den oprindelige afsenders intention, men målgruppen ville ikke få præcise informationer, og forskellene ville ikke være fremhævet. Endvidere bør oversætteren tage højde for, om formålet er at formidle generel viden om transfer pricing til lægmænd eller specifik viden til eksperter, da dette har betydning for oversættelsesmæssige valg, som foretages undervejs i oversættelsesprocessen. Målteksten skal tilpasses målgruppen og de kulturspecifikke forhold, som er karakteristiske for dennes omverden, men det er vigtigt at oversættere også tager højde for kildeteksten på grund af væsensforskelle mellem transfer pricing-regelsættene.

På det terminologiske plan må der tages højde for, at der ofte ikke er fuld ækvivalens og i flere tilfælde slet ingen ækvivalens mellem termene. I tilfælde hvor det konstateres, at der kun eksisterer små gradforskelle, har dette ikke så stor betydning for oversættelsen samt forståelsen af teksten, hvis delvist ækvivalente termer anvendes. Men i tilfælde hvor der eksisterer store forskelle, er det yderst vigtigt, at der er fuld ækvivalens mellem sprogenes termer, for at kunne levere en præcis oversættelse. Terminologimæssigt er det også yderst relevant at rette fokus på hvem målgruppen er, dvs. lægmænd eller eksperter, da dette er afgørende for valg af relevant terminologi. Hvis målgruppen er lægmænd, kan terminologien holdes på et mere abstrakt niveau, mens et højt stilistisk niveau bør opretholdes, hvis målgruppen er eksperter. En løsning kunne være, at virksomheder i samarbejde med oversættere opretter egne databaser med transfer pricing-terminologi for at løse dette problem.

9 – TERMINOLOGIDEL

I denne del af specialet, terminologidelen, vil 15 centrale termer indenfor emnet transfer pricing blive behandlet på baggrund af den komparative analyse, som blev udarbejdet i specialets realiadel. De udvalgte termer og begreber repræsenterer områder indenfor transfer pricing, hvor der ikke er fuld ækvivalens mellem sprogene, og anses derfor som værende interessante, centrale samt udfordrende set fra en oversættelsesmæssig synsvinkel.

9.1 Terminologigennemgangens felter

Herunder følger en gennemgang af de enkelte felter, som vil danne grundlag for behandlingen af de udvalgte termer. Generelt gælder det for alle termene, at de starter med den danske term først og derefter den amerikanske engelske term. Den terminologiske gennemgang afsluttes med en generel kommentar til behandlingen af termene, en vurdering af termene samt en anbefaling til, hvilken term, der bør

anvendes. I tilfælde af at det ikke har været muligt at udfylde et felt, er feltet markeret med et Ø. Ved oversættelsesforslag er kilden angivet med egne initialer SC¹³.

Term	Termens nummer i denne gennemgang.
Dansk	Den danske hovedterm dvs. den ifølge kildematerialet mest gængse term. Såfremt der er synonymer vil disse optræde efter det felt, der hedder kilde til eksempel. Termerne er fremhævet med fed skrift.
Kilde til term:	Kilde til den danske term.
Note:	Faglige oplysninger om det danske begreb eller termen.
Eksempel:	Teksteksempel hvori den danske term eller dens synonymer indgår.
Kilde til eksempel:	Kilde til det danske teksteksempel.
Generel definition:	Grundlæggende definition af begrebet dvs. at definitionen gælder alle de synonyme termer. Definitionen er opbygget således at den er forståelig for alle.
Kilde til definition:	Kilde til den generelle definition.
Faglig definition:	Sekundær definition, hvor begrebet i feltet "generel definition" er tilpasset en transfer pricing-kontekst.
Kilde til definition:	Kilde til den faglige definition.
Kommentar:	Forfatterens egne kommentarer til termen, dens anvendelse eller dens faglige indhold. Hvis der er synonymer, angives det hvilken term, der er mest anvendt.
Kommentar (redaktør):	Forfatterens konklusion på termgennemgangen, herunder kommentarer til ækvivalens, forskelle og eventuelle oversættelsesmæssige problemer.
Engelsk	Den amerikanske hovedterm dvs. den ifølge kildematerialet mest gængse term. Såfremt der er synonymer vil disse optræde efter det felt, der hedder kilde til eksempel. Termerne er fremhævet med fed skrift.
Kilde til term:	Kilde til den amerikanske term.
Note:	Faglige oplysninger om det amerikanske begreb eller termen.
Eksempel:	Teksteksempel hvori den amerikanske term eller dens synonymer indgår.
Kilde til eksempel:	Kilde til det amerikanske teksteksempel.
Generel definition:	Grundlæggende definition af begrebet dvs. at definitionen gælder alle de synonyme termer. Definitionen er opbygget således at den er forståelig for alle.

¹³ Jf. termerne principal documents, background documents og transactional penalty.

Kilde til definition:	Kilde til den generelle definition.
Faglig definition:	Sekundær definition, hvor begrebet i feltet "generel definition" er tilpasset en transfer pricing-kontekst.
Kilde til definition:	Kilde til den faglige definition.
Kommentar:	Forfatterens egne kommentarer til termen, dens anvendelse eller dens faglige indhold. Hvis der er synonymer, angives det hvilken term, der er mest anvendt.
Kommentar (redaktør):	Forfatterens konklusion på termgennemgangen, herunder kommentarer til ækvivalens, forskelle og eventuelle oversættelsesmæssige problemer.

9.2 Liste over udvalgte termer

Herunder følger en oversigt over de 15 udvalgte termer. Oversigten indeholder både danske termer, dvs. termer som er specifikke for det danske transfer pricing-system, og amerikanske termer, dvs. termer, som ligeledes er specifikke for det amerikanske transfer pricing-system.

1. **Arm's Length Standard** (Armslængdestandarden)
2. **Background documents** (Sekundære dokumenter)
3. **Berry Ratio** (Berry Ratio)
4. **Best Method Rule** (Best Method Rule)
5. **Burden of proof** (Bevisbyrde)
 - 5.a **General burden of proof** (Sædvanlig bevisbyrde)
 - 5.b **Reversed burden of proof** (Omvendt bevisbyrde)
6. **Comparable profits method** (Comparable Profits Method)
7. **Contemporaneous documentation** (Dokumentation)
8. **Disclosure requirement** (Oplysningspligt)
9. **Documentation requirement** (Dokumentationspligt)
10. **Immaterial transactions** (Uvæsentlige transaktioner)
11. **Limited disclosure requirement** (Begrænset dokumentationspligt)
12. **Net-adjustment penalty** (Indkomstforhøjelsesbøde)
13. **Principal documents** (Primære dokumenter)

14. Record keeping requirement (Opbevaringspligt)

15. Transactional penalty (Transaktionsbøde)

9.3 Terminologisk gennemgang

Term 1	
Dansk	Armslængdestandarden Substantiv <en; -en>
Kilde til term:	Pedersen 1998 - S.98
Note:	Termen er anvendt af danske kilder, som beskriver retstilstanden i USA, dvs. hvorledes kontrollerede transaktioner mellem forbundne parter skal foretages. Armslængdestandarden adskiller sig fra armslængdeprincippet ved, at den er mere fleksibel, mere specifik og acceptabel overfor det faktum, at det i nogle tilfælde kan være vanskeligt at finde identiske sammenlignelige transaktioner. Derfor bygger armslængdestandarden udover kravet om koncernintern handel på markedsvilkår, også på, at vurdering af en kontrolleret transaktion skal foretages ved brug af en prisfastsættelsesmetode efter princippet "Best Method Rule," af hvilken det fremgår at alle metoder skal analyseres, hvorefter den mest pålidelige metode som giver det mest præcise resultat skal vælges.
Eksempel:	Armslængdestandarden i Sec. 482
Kilde til eksempel:	Pedersen 1998 - S.98
Dansk	Armslængdeprincippet Substantiv <et; -et; -er; -erne>
Kilde til term:	ALP
Eksempel:	Armslængdeprincippet kræver normalt ikke, at skatteydere analyserer deres koncerninterne priser ved brug af mere end en metode, omend det indikeres, at det i visse situationer kan anbefales.
Kilde til eksempel:	Hansen 2008- S.107
Dansk	Armslængde-princippet Substantiv <et; -et; -er; -erne>
Kilde til term:	Gam 2007 - S.104
Eksempel:	Ved anvendelsen af armslængde-princippet skal der foretages en sammenligning af vilkårene mellem interesseforbundne parter og ikke interesseforbundne parter.
Kilde til eksempel:	Gam 2007- S.107

Dansk	Princippet om armslængdevilkår Substantiv <et; -et; -er; -erne>
Kilde til term:	IATE
Note:	Termen er kun anvendt af en enkelt kilde.
Eksempel:	Transaktioner inden for en gruppe skal foretages i overensstemmelse med princippet om armslængdevilkår eller med dækning af omkostningerne, afhængigt af hvilken type transaktion der er tale om.
Kilde til eksempel:	EFT
Generel definition:	Princippet om at interesseforbundne parter skal handle indbyrdes med hinanden på samme vilkår som de ellers ville med uafhængige parter.
Kilde til definition:	Hansen 2008 - S. 21
Faglig definition:	Princippet om at koncernforbundne parter ved opgørelsen af den skattepligtige indkomst skal anvende priser og vilkår for deres transaktioner, der svarer til de priser og vilkår, som uafhængige parter ville fastsætte for tilsvarende transaktioner.
Kilde til definition:	ALP
Kommentar:	Term 1, 2 og 3 anvendes hyppigst i bestemt form singularis og anvendes ikke i pluralis. Term 4 anvendes yderst sjældent som et synonym, men mere som en definition af armslængdeprincippet. Hvad angår stavemåden er det korrekt både at anvende termen med eller uden bindestreg. Det skal dog understreges at armslængdeprincippet uden bindestreg er den mest gængse stavemåde, som anvendes af officielle myndigheder samt i kildemateriale af nyere dato. Term 1 og de øvrige termer er nærsynonymer på grund af en gradsforskel. Term 2, 3 og 4 er fuldt synonyme. Term 1 armslængdestandarden referer udelukkende til amerikanske transfer pricing-forhold, mens de øvrige termer referer til armslængde generelt og anvendes hyppigt om danske og internationale forhold. Gradsforskellen består i, at det danske armslængdeprincip kun omhandler transaktionerne, hvorimod den amerikanske armslængdestandard, udover at omfatte transaktionerne, også refererer til valg af prisfastsættelsesmetode ¹⁴ .
Kommentar (redaktør):	Det anbefales, term 1 armslængdestandarden udelukkende bør anvendes om amerikanske transfer pricing-forhold, idet termen er anvendes ved beskrivelse af amerikanske transfer pricing-forhold, samt, at armslængdeprincippet med eller uden bindestreg anvendes om danske og internationale transfer

¹⁴ Jf. term 4 "Best Method Rule".

	pricing-forhold. Det anbefales at term 4 ikke anvendes, da den mere har en forklarende funktion ifølge anvendt empirisk materiale.
Engelsk	Arm's Length Standard Substantiv <a; the; -s>
Kilde til term:	ARM
Note:	I forlængelse af "Arm's Length Standard" forudsætter amerikansk transfer pricing lovgivning, at "The Best Method Rule" anvendes ved vurdering af, hvilken prisfastsættelsesmetode, som er mest pålidelig.
Eksempel:	The transfer of products across national boundaries must meet a test of fairness, generally considered to be an arm's length standard.
Kilde til eksempel:	AC
Engelsk	Arm's Length Principle Substantiv <a; the; -s>
Kilde til term:	ARM
Eksempel:	MNEs need to maintain contemporaneous documentation of their efforts to comply with the arm's length principle.
Kilde til eksempel:	PATA
Generel definition:	The condition that the amount charged by one related party to another for a given product must be the same as if the parties were not related.
Kilde til definition:	ARM
Faglig definition:	The condition that results of a controlled transaction must be consistent with the results that would have been realized if uncontrolled taxpayers had engaged in the same transaction under the same circumstances.
Kilde til definition:	ARM
Kommentar:	Ovennævnte termer er nærsynonymer, hvilket betyder at de kan anvendes som synonymer, såfremt de anvendes i en kontekst, hvor der refereres overordnet til transaktionerne samt den måde de foregår på. Såfremt termene skal bruges i en kontekst, hvor hovedformålet er at formidle specifik viden om armslængdestandarden samt armslængdeprincippet, kan termene ikke anvendes som synonymer på grund af en gradsforskel mellem Arm's Length Principle og Arm's Length Standard. Gradsforskellen består i at term 1 Arm's Length Standard referer udover transaktionerne også til "Best Method Rule", som udstikker retningslinjer for, hvordan en prisfastsættelsesmetode skal udvælges. Dette er noget term 2

	Arm's Length Principle ikke tager stilling til. Arm's Length Principle anvendes i stigende grad i USA, på grund af international udbredelse, mens Arm's Length Standard understreger at der specifikt er tale om det amerikanske transfer pricing-system. På trods af dette anbefales det, at Arm's Length Standard anvendes i tilfælde, hvor der specifikt refereres til USA samt amerikansk transfer pricing-lovgivning for at fremhæve dette. I øvrige tilfælde dvs. om internationale, europæiske samt britisk engelske forhold anbefales det, at Arm's Length Principle anvendes, da tendensen til dette er stigende ifølge anvendt kildemateriale.
Kommentar (redaktør):	Af ovenstående gennemgang kan udledes at den danske term og de amerikanske termer udgør en oversættelsesmæssig udfordring, da termene ikke er fuldt ækvivalente. Endvidere anvendes termene ifølge anvendt kildemateriale ikke konsekvent, da der i stor udstrækning ikke skelnes mellem Arm's Length Principle og Arm's Length Standard, hvilket er forkert, da definitionerne kun er delvis ækvivalente. På baggrund af ovenstående terminologiske behandling anbefales det, at Armslængdestandarden og Arm's Length Standard anvendes som ækvivalenter ved reference til amerikanske forhold, samt, at Armslængdeprincippet og Arm's Length Principle bruges som ækvivalenter ved reference til danske, internationale, europæiske samt britisk engelske forhold.

Term 2	
Dansk	Baggrundsmateriale
	Substantiv <et; -et>
Kilde til term:	SKM
Eksempel:	Herudover skal skatteyderen levere lister over øvrigt relevant baggrundsmateriale, som skattemyndighederne efterfølgende kan rekvirere efter behov.
Kilde til eksempel:	SKM
Dansk	Background documents
	Substantiv <a; the; -s>
Kilde til term:	Pedersen 1998 - S.107
Eksempel:	"Background documents" omfattende de bilag, som vedrører de principale dokumenter og som kan bestå i bogføringsbilag, aftaler etc.
Kilde til eksempel:	Pedersen 1998 - S.106
Dansk	Sekundære dokumenter

	Substantiv <et; -et; -er>
Kilde til term:	SC
Generel definition:	Dokumenter, som understøtter, uddyber og kontrollerer øvrigt materiale.
Kilde til definition:	SC
Faglig definition:	Dokumenter, herunder bilag samt kontrakter, som supplerer de primære dokumenter.
Kilde til definition:	Pedersen 1998 - S.107
Kommentar:	Ovennævnte termer er ikke fuldt synonyme, idet term 1 referer til alt baggrundsmateriale relateret til transfer pricing, mens term 2 understreger at der er tale om et amerikansk begreb, samt specifikt referer til dokumenter, som understøtter de primære dokumenter ¹⁵ . Background documents er en relativ svær term at oversætte, da en ækvivalent term endnu ikke er indarbejdet på dansk. Den amerikanske term kan minde om den danske term supplerende dokumentation, men der er forskelle hvad angår kravene til dokumentationen og de kan derfor ikke anvendes synonymt.
Kommentar (redaktør):	På baggrund af ovennævnte gennemgang anbefales det, at term 2 anvendes samt at en kommentar tilknyttes for at specificere for målgruppen, hvilke dokumenter, der skal inkluderes og for at understrege at der er tale om et amerikansk. Såfremt oversætteren ønsker at anvende en dansk term kan oversættelsesforslaget anvendes evt. også som en kollokation sammen med primære dokumenter ¹⁶ .
Engelsk	Background documents Substantiv <a; the; -s>
Kilde til term:	Feinschreiber 2000 - 11-4
Eksempel:	Background documents do not have to be provided to the IRS in response to a request for principal documents.
Kilde til eksempel:	TPN Penalties
Generel definition:	Documents that support additional data.
Kilde til definition:	SC
Faglig definition:	Documents that support the assumptions, conclusions, and positions contained in the principal documents.
Kilde til definition:	TPN Penalties
Kommentar:	Background documents bruges udelukkende om det amerikanske dokumentationssystem. I Danmark anvendes

¹⁵ Jf. term 13 Principal documents.

¹⁶ Jf. term 13 Principal documents.

	termen supplerende dokumentation, men definitionerne er så forskellige at termene hverken kan betragtes som synonymer eller ækvivalenter.
Kommentar (redaktør):	Som det fremgår af ovenstående gennemgang, er termen background documents relativt svært at oversætte fra et oversættelsesmæssigt synspunkt, idet der ikke findes en ækvivalent på dansk. Det anbefales, at den amerikanske term anvendes, samt at en forklaring tilknyttes termen, dels for at fremhæve, at der er tale om et kulturspecifikt amerikansk begreb, og dels for at specificere for målgruppen, hvilke dokumenter der skal inkluderes.

Term 3	
Dansk	Berry Ratio
	Substantiv <the, -s>
Kilde til term:	Hansen 2008 – S.131
Note:	Termen anvendes af danske kilder udelukkende i en amerikansk kontekst til at beskrive en i USA udbredt profitbaseret prisfastsættelsesmetode.
Generel definition:	Et nøgletal, som beskriver en virksomheds rentabilitet.
Kilde til definition:	SC: : Sefija Cerić
Faglig definition:	Nøgletal, som beregner bruttoavancen i forhold til kapacitetsomkostningerne.
Kilde til definition:	Hansen 2008 - S.131
Kommentar:	Termen anvendes ikke i det danske transfer pricing-system, da den er specifik for det amerikanske transfer pricing-system, hvor den bruges i forbindelse med en i Danmark endnu ikke godkendt profitbaseret prisfastsættelsesmetode.
Kommentar (redaktør):	Termen kan anvendes alene såfremt målgruppen er eksperter. Såfremt målgruppen er lægmænd anbefales det, at en forklaring tilknyttes termen, da den er kompleks idet, målgruppen hverken ud fra termen alene eller konteksten vil kunne nå frem til en betydning eller definition, da der ikke findes et ækvivalent nøgletal på dansk.
Engelsk	Berry Ratio
	Substantiv <a; the; -s>
Kilde til term:	Feinschreiber 2000 - 11-3
Eksempel:	Two widely used financial ratios are the operating margin and

	the Berry ratio.
Kilde til eksempel:	Feinschreiber 2000 - 10-15
Generel definition:	A ratio used as an indicator of a company's profits in a given period of time.
Kilde til definition:	Feinschreiber 2000 - 11-3
Faglig definition:	The ratio of a company's gross profits to operating expenses used extensively in connection with taxation and transfer pricing.
Kilde til definition:	Feinschreiber 2000 - 11-3
Kommentar:	Berry Ratio er et nøgletal, som specifikt anvendes i USA. Ved udregning betyder en koefficient på 1 eller derudover indikerer, at virksomheden tjener penge på trods af alle variable omkostninger, hvorimod en koefficient på under 1 indikerer at virksomheden taber penge.
Kommentar (redaktør):	Termen udgør en stor oversættelsesmæssig udfordring, da der i Danmark ikke eksisterer et nøgletal, som beskriver bruttoavancen i forhold til kapacitetsomkostningerne. På baggrund af dette afhænger oversættelsen i høj grad af målgruppen. Såfremt målgruppen er lægmænd, anbefales det, at den amerikanske term lånes, og at der tilknyttes en forklarende kommentar. Dermed gøres det implicit, at termen, for det første er et amerikansk fænomen og dermed ikke bruges i Danmark, og for det andet får målgruppen tilstrækkelig baggrundsviden til at kunne sætte termen i en transfer pricing-kontekst. Såfremt målgruppen er eksperter kan termen lånes direkte, da eksperter på området med stor sandsynlighed ved, hvilket nøgletal der er tale om samt hvordan det regnes ud.

Term 4	
Dansk	"Best Method Rule" Substantiv <the>
Kilde til term:	Hansen 2008 - S.107
Note:	Termen anvendes ikke om danske forhold. Derimod anvendes den af danske kilder, som udelukkende beretter om amerikanske transfer pricing-forhold.
Eksempel:	Dette står i modsætning til retstilstanden i USA, hvor den såkaldte "Best Method Rule" gælder.
Kilde til eksempel:	Hansen 2008 - S.107
Dansk	"Best Method"-regel Substantiv <en; -en>

Kilde til term:	Pedersen 1998 - S.195
Eksempel:	Der opstilles ligesom i OECD Transfer Pricing Guidelines en "Best Method"-regel, hvorefter armslængdeprøven må foretages på den måde, der anses for mest relevant i den konkrete situation.
Kilde til eksempel:	Pedersen 1998 - S.195
Generel definition:	En regel som kræver, at alle metoder til fastsættelse af priser analyseres med det formål at finde frem til den mest pålidelige metode, som giver det mest præcise resultat.
Kilde til definition:	SC
Faglig definition:	En regel som indebærer, at skatteydere skal foretage en analyse under alle prisfastsættelsesmetoderne, for at fastlægge, hvilken metode, der giver det mest pålidelige resultat.
Kilde til definition:	Hansen 2008 - S.107
Kommentar:	Ovenstående danske termer er fuldt synonyme. Term 1 er dog mere udbredt end term 2 ifølge anvendt kildemateriale. Reglen om anvendelsen af den mest pålidelige metode forekommer ikke i dansk transfer pricing-lovgivning. Der findes derfor ikke en specifik dansk term for reglen. Termen er lånt direkte fra amerikansk engelsk og anvendes enten alene i anførselstegn eller med en tilhørende forklaring i dansk kildemateriale.
Kommentar (redaktør):	Termen udgør på grund af manglende tilsvarende dansk ækvivalent en oversættelsesmæssig udfordring. Da termen ikke optræder i nogen ordbøger, er grundig baggrundsviden påkrævet, for at kunne formidle tilstrækkelig information såfremt målgruppen er lægmænd. Det modsatte gør sig gældende såfremt målgruppen er eksperter, da de med stor sandsynlighed på forhånd vil have kendskab til termen. Det anbefales derfor at term 1 bruges, da den optræder hyppigst i anvendt kildemateriale. Term 2 frarådes idet den optræder i kildemateriale af ældre dato. Endvidere anbefales det at term 1 anvendes med en tilhørende kommentar, med det formål at gøre implicit information eksplicit for lægmænd, mens dette ikke er nødvendigt overfor eksperter.
Engelsk	"Best Method Rule" Substantiv <a; the; -s>
Kilde til term:	BMR
Eksempel:	The best method rule is intended to avoid the rigidity of the priority of methods that formerly had been required.
Kilde til eksempel:	ITI

Generel definition:	A rule requiring that the method used to determine the transfer price be the one that offers the greatest preciseness in matching the price of an arm's-length transaction between unrelated parties.
Kilde til definition:	BMR
Faglig definition:	A rule requiring that the arm's length result of a controlled transaction be determined under the method that, under the facts and circumstances, provides the most reliable measure of an arm's length result.
Kilde til definition:	BMR
Kommentar:	Termen anvendes med den bestemte artikel the foran og bøjes aldrig i pluralis. Best Method Rule anvendes udelukkende i USA, hvor man i langt større udstrækning accepterer, at det er vanskeligt at finde identiske transaktioner, som kan bruges til at foretage en sammenlignelighedstest. Ved Best Method Rule er der ingen prioritering af prisfastsættelsesmetoderne, hvilket gør det muligt for skattepligtige at finde frem til en acceptabel og pålidelig resultat. Dog skal skattepligtige foretage en analyse af alle anerkendte prisfastsættelsesmetoder, for at sikre sig, at det mest pålidelige resultat opnås, hvilket er ret omfattende og tidskrævende
Kommentar (redaktør):	Best Method Rule i anførselstegn er den mest gængse både på dansk og amerikansk engelsk. Det anbefales derfor, at termen anvendes således, samt at en tilhørende forklaring tilknyttes, såfremt generel viden om området skal formidles til lægmænd. Såfremt målgruppen er eksperter kan termen anvendes alene, da denne målgruppe vil have tilstrækkelig viden til, ud fra konteksten at forstå, hvad termen betyder.

Term 5	
Danish	Bevisbyrde Substantiv <en; en; -er>
Kilde til term:	Hansen 2008 - S.65
Note:	Det er normalt, sagsøger der har bevisbyrden, den der har et krav, må bevise, at kravet består. Lykkes det ikke taber den pågældende sagen. Bevisbyrden er normalt ligefrem, men kan ved lov være gjort omvendt.
Eksempel:	Skattemyndighederne havde den opfattelse, at det ikke var muligt at løfte bevisbyrden, så længe skatteyderen ikke var forpligtet til at udarbejde og udlevere transfer pricing-dokumentation.

Kilde til eksempel:	Gam 2007 - S.108
Generel definition:	En forpligtelse, der påhviler en part i en retssag og består i at fremskaffe et bevis om et forhold.
Kilde til definition:	Eyben 2008
Faglig definition:	En forpligtelse, som påhviler de danske skattemyndigheder, som skal påvise, at de af de skattepligtige anvendte priser og vilkår ikke er i overensstemmelse med armslængdeprincippet.
Kilde til definition:	Pedersen 1998 - S.72
Kommentar:	Bevisbyrde er et overbegreb, som ikke specificerer, hvem af parterne det påhviler at bevise et forhold og bør derfor anvendes ved generel formidling. Da bevisbyrden i transfer pricing-sager ikke er den samme i alle lande bør underbegreberne anvendes ved specifik formidling om bevisbyrdespørgsmål ¹⁷ .
Kommentar (redaktør):	Det anbefales, at termen bevisbyrde anvendes ved generel formidling om bevisbyrdespørgsmål. Da der er fuld ækvivalens mellem sprogenes termer, og de kan derfor anvendes som ækvivalenter.
English	Burden of proof Substantiv <a; the; -s>
Kilde til term:	Markham 2005 - S.88
Note:	Usually the burden of proof rests on the plaintiff (or on the party who advances a proposition affirmatively.)
Eksempel:	In the US, the safe harbours have been rejected on the grounds that some proposals would operate by shifting the burden of proof from the taxpayer to the IRS.
Kilde til eksempel:	Markham 2005 - S.88
Generel definition:	The duty placed upon a party to prove or disprove a disputed fact.
Kilde til definition:	LAW
Faglig definition:	Duty placed upon the taxpayer, who has to prove that the IRS's determinations under Sec. 482 are incorrect.
Kilde til definition:	Levey 2006 - S.5
Kommentar:	Burden of proof er et overbegreb, som ikke specificerer, hvem af parterne det påhviler at bevise et forhold og bør derfor anvendes ved generel formidling. Da bevisbyrden i transfer pricing-sager ikke er den samme i alle lande bør underbegreberne anvendes ved specifik formidling om

¹⁷ Jf. term 5a og 5b sædvanlig bevisbyrde og omvendt bevisbyrde.

	bevisbyrdespørgsmål ¹⁸ .
Kommentar (redaktør):	Det anbefales, at termen burden of proof anvendes ved generel formidling om bevisbyrdespørgsmål. Da der er fuld ækvivalens mellem sprogenes termer, og kan de anvendes som ækvivalenter.

Term 5 a	
Dansk	Sædvanlig bevisbyrde Substantiv <en; -en; -er>
Kilde til term:	Pedersen 1998 - S.72
Eksempel:	Håndhævelse af dette armslængdekrav sker under sædvanlig bevisbyrde.
Kilde til eksempel:	Pedersen 1998 - S.73
Generel definition:	Den forpligtelse, som den anklagende part i en retssag har til at fremskaffe bevis om sagens forhold.
Kilde til definition:	Eyben 2008
Faglig definition:	Den forpligtelse, der påhviler skattemyndighederne, som skal bevise, at de af den skattepligtige anvendte priser og vilkår ikke er udtryk for armslængde.
Kilde til definition:	Pedersen 1998 - S.72
Kommentar:	Som det fremgår af den generelle og den faglige definition ligger bevisbyrden i Danmark som udgangspunkt hos den anklagende part, hvilket i transfer pricing-sager vil sige skattemyndighederne.
Kommentar (redaktør):	Bevisbyrden ligger ikke nødvendigvis hos den samme aktør i de øvrige lande. Derfor anbefales det, at oversætteren grundigt undersøger, hvilken part bevisbyrden ligger hos i transfer pricing-sager. Endvidere anbefales det at oversætteren målsprogsorienterer sin oversættelse, dvs. bruger den term på fremmedsproget, som svarer til termen samt bevisbyrdeforholdet på kildesproget ¹⁹ .
Engelsk	General burden of proof Substantiv <a; the; -s>
Kilde til term:	BOP
Eksempel:	Congress believed that the placement of the general burden of proof on the taxpayers created the perception of "guilty until proven innocent" and that a better balance would place the

¹⁸ Jf. term 5a og 5b statutory burden of proof og reversed burden of proof.

¹⁹ Jf. term 5b omvendt bevisbyrde.

	burden of proof on the government to show an increase in liability if the taxpayer complied with the procedural and recordkeeping requirements of the tax laws.
Kilde til eksempel:	BOP
Generel definition:	A duty placed upon the plaintiff to prove or disprove a disputed fact.
Kilde til definition:	LAW
Faglig definition:	A duty placed upon the tax payer to prove that the IRS's determinations under Section 482 are incorrect.
Kilde til definition:	Levey 2006 - S.120
Kommentar:	Sædvanligvis ligger bevisbyrden i USA hos den anklagende part (sagsøger) og ikke den anklagede part (sagsøgte). Men i transfer pricing-sager gør det modsatte sig gældende, idet bevisbyrden ligger hos skatteyderen. Dette betyder, at det som udgangspunkt er skatteyderen som skal bevise, at skattemyndighedernes skønsmæssige ansættelse af indkomsten er urimelig, samt at de oprindeligt angivne priser og vilkår var udtryk for armslængde.
Kommentar (redaktør):	Som det fremgår af ovennævnte terminologigennemgang er den danske og amerikanske term fulgt ækvivalente. Dog bruges termene forskelligt i forbindelse med transfer pricing-sager. I Danmark ligger den sædvanlige bevisbyrde hos den anklagende part dvs. skattemyndighederne, mens den sædvanlige bevisbyrde i USA ligger hos den anklagede part dvs. skatteyderen. Dette betyder, at det der er sædvanlig bevisbyrde i Danmark ville blive betragtet som omvendt bevisbyrde, samt, at det der er sædvanlig bevisbyrde i USA ville blive betragtet som omvendt bevisbyrde i Danmark. Fra et oversættelsesmæssigt synspunkt er dette en faktor som oversætteren bør være yderst opmærksom på ved formidling af viden om bevisbyrdespørgsmål. Det anbefales at det ved oversættelse specificeres både overfor lægmænd og eksperter, hvem der bærer bevisbyrden i det pågældende land.

Term 5 b	
Dansk	Omvendt bevisbyrde Substantiv <en; -en; -er>
Kilde til term:	Hansen 2008 - S.63
Eksempel:	En sådan fortolkning er dog ikke udtryk for gældende ret, idet det må antages, at der i praksis gælder en nærmest omvendt bevisbyrde.
Kilde til eksempel:	Pedersen 1998 - S.100

Generel definition:	Den forpligtelse, som den anklagede part i en retssag har til at bevise, at vedkommende er uskyldig i anklagen.
Kilde til definition:	Eyben 2008
Faglig definition:	Den forpligtelse skattepligtige har til at bevise, at anvendte priser og vilkår er i overensstemmelse med armslængdeprincippet.
Kilde til definition:	Pedersen 1998 - S. 72
Kommentar:	Sædvanligvis ligger bevisbyrden i Danmark hos den anklagende part i transfer pricing-sager, dvs. skattemyndighederne jf. sædvanlig bevisbyrde.
Kommentar (redaktør):	Bevisbyrden ligger ikke nødvendigvis hos den samme aktør i de øvrige lande. Derfor anbefales det, at oversætteren grundigt undersøger, hvilken part bevisbyrden ligger hos i transfer pricing-sager. Endvidere anbefales det at oversætteren målsprogsorienterer sin oversættelse, dvs. bruger den term på fremmedsproget, som svarer til termen samt bevisbyrdeforholdet på kildesproget ²⁰ .
Engelsk	Reversed burden of proof Substantiv <a; the; -s>
Kilde til term:	Markham 2005 - S.88
Eksempel:	A reversed burden of proof may in some jurisdictions be shifted back again if the taxpayer presents arguments and evidence indicating pricing on arm's length.
Kilde til eksempel:	JUR
Generel definition:	The process of transferring the obligation to affirmatively prove a fact in controversy or an issue brought during a lawsuit from one party in a legal controversy to the other party.
Kilde til definition:	OXF
Faglig definition:	A duty placed upon the tax authorities to prove that the tax payer's assessments are incorrect and not in compliance with the Arms' Length Standard.
Kilde til definition:	GUIDE
Kommentar:	I transfer pricing-sager ligger bevisbyrden i USA sædvanligvis hos den anklagede part (sagsøgte) og ikke den anklagende part (sagsøger). Men gør det modsatte sig gældende, idet bevisbyrden ligger hos skatteyderen. Dette betyder, at det som udgangspunkt er skatteyderen som skal bevise, at skattemyndighedernes skønsmæssige ansættelse af indkomsten er urimelig, samt at de oprindeligt angivne priser og vilkår var

²⁰ Jf. term 5a sædvanlig bevisbyrde.

	udtryk for armslængde. Men hvis den skattepligtiges oplysninger virker dækkende og troværdige, vil der være omvendt bevisbyrde, idet det er skattemyndighederne, som skal bevise, at skatteyderen har begået en fejl.
Kommentar (redaktør):	Som det fremgår af ovennævnte terminologigennemgang er den danske og amerikanske term fulgt ækvivalente. Dog bruges termene forskelligt i forbindelse med transfer pricing-sager. I Danmark ligger den omvendte bevisbyrde hos den anklagede part dvs. skatteyderen, mens den omvendte bevisbyrde i USA ligger hos den anklagende part dvs. skattemyndighederne. Dette betyder, at det der er omvendt bevisbyrde i Danmark ville blive betragtet som sædvanlig bevisbyrde, samt, at det der er omvendt bevisbyrde i USA ville blive betragtet som omvendt bevisbyrde i Danmark. Fra et oversættelsesmæssigt synspunkt er dette en faktor som oversætteren bør være yderst opmærksom på ved formidling af viden om bevisbyrdespørgsmål. Det anbefales at det ved oversættelse specificeres både overfor lægmænd og eksperter, hvem der bærer bevisbyrden i det pågældende land.

Term 6	
Dansk	Comparable Profits Method Substantiv <the>
Kilde til term:	Pedersen 1998 - S.215
Eksempel:	The Comparable Profits Method bygger på den forudsætning, at foretagender, der er sammenlignelige, vil opnå samme afkastningsgrader.
Kilde til eksempel:	Pedersen 1998 - S.215
Dansk	CPM Substantiv <the>
Kilde til term:	Hansen 2008 - S.105
Eksempel:	CPM bygger på objektive målbare nøgletal (profit level indicators) hos en ukontrolleret skatteyder med en lignende forretningsaktivitet.
Kilde til eksempel:	Gam 2007 - S.105
Generel definition:	En metode til fastsættelse af priser, som sammenligner nøgletal hos en koncernforbundet virksomhed med en ukontrolleret part.
Kilde til definition:	Hansen 2008 - S.105
Faglig definition:	En profitbaseret prisfastsættelsesmetode som indebærer direkte sammenligning mellem afkastningsgrader for en

	undersøgt internomsætning og de afkastningsgrader, som ville være opnået i sammenlignelige afhængige transaktioner, eventuelt ved det undersøgte foretagendes omsætning med uafhængige.
Kilde til definition:	Pedersen 1998 - S.215
Kommentar:	Ovennævnte danske termer er fuldt synonyme. Dog kræver term 2, som er en forkortelse for metoden, indgående kendskab til emnet. På baggrund af det faktum, at metoden er profitbaseret, er den ikke godkendt af hverken OECD eller de danske skattemyndigheder og anvendes derfor ikke i Danmark. Dette er også grunden til at termene ifølge anvendt kildemateriale ikke er så udbredte i Danmark.
Kommentar (redaktør):	Da denne metode ikke er godkendt i Danmark findes der ikke en indarbejdet dansk term, og derfor anvendes den amerikansk engelske term helt naturligt i danske tekster. Det anbefales at term 1 anvendes samt at en definition tilknyttes såfremt målgruppen er lægmænd. I tilfælde hvor målgruppen er eksperter anbefales det at term1 anvendes første gang prisfastsættelsen nævnes og derefter anbefales det at term 2 bruges i resten af oversætteren, da dette er praksis i anvendt kildemateriale.
Engelsk	Comparable Profits Method Substantiv <a; the>
Kilde til term:	Markham 2005 - S.107
Eksempel:	The Comparable Profits Method is similar to the transactional net margin method.
Kilde til eksempel:	Feinschreiber 2000 - 11-3
Engelsk	CPM Substantiv <a; the>
Kilde til term:	Feinschreiber 2000 - 1-14
Eksempel:	A further, important difference between the TNMM and the CPM is the use of interquartile range, which excludes the top and bottom 25 percent of the range.
Kilde til eksempel:	Feinschreiber 2000 - 1-16
Generel definition:	A method for transfer price determination that compares net margins between two or more companies and tries to evaluate them to arrive at an appropriate price.
Kilde til definition:	CPM
Faglig definition:	A method that evaluates whether the amount charged in a controlled transaction is arm's length based on objective measures of profitability (profit level indicators) derived from

	uncontrolled taxpayers that engage in similar business activities under similar circumstances.
Kilde til definition:	CPM
Kommentar:	Ovennævnte amerikanske termer er fuldt synonyme. Dog kræver term 2, som er en forkortelse for metoden, indgående kendskab til emnet og bør derfor som udgangspunkt anvendes, såfremt målgruppen er eksperter. Denne profitbaserede prisfastsættelsesmetode er karakteristisk for amerikansk transfer pricing-praksis, hvor den har fået betydelig udbredelse. Metoden anvendes såfremt det ikke er muligt at finde sammenlignelige ukontrollerede transaktioner f.eks. ved kontrollerede transaktioner omfattende teknologi, patenter, opfindelser osv.
Kommentar (redaktør):	Af terminologigennemgangen kan udledes, at den amerikanske term er forholdsvis kompleks at oversætte til dansk. Da metoden ikke er godkendt i Danmark anvendes den ikke og der findes derfor heller ikke en indarbejdet dansk term. I stedet anvendes den amerikanske term helt naturligt i danske tekster eventuelt med en forklarende kommentar. Det anbefales, at term 1 anvendes samt at en definition tilknyttes såfremt målgruppen er lægmænd. I tilfælde, hvor målgruppen er eksperter anbefales det at term 1 anvendes første gang prisfastsættelsesmetoden nævnes. Derefter anbefales det at term 2 bruges i resten af oversættelsen, da dette er praksis i anvendt kildemateriale. En forklarende kommentar til denne målgruppe er ikke nødvendig, da målgruppen har relevant baggrundsviden på området.

Term 7	
Dansk	Dokumentation Substantiv <en; -en>
Kilde til term:	DOK 2009
Eksempel:	Dokumentationen skal indeholde en sammenlignelighedsanalyse, som sammen med beskrivelserne i bekendtgørelsens §§ 4-5 kan danne grundlag for en vurdering af, om principperne for prisfastsættelse af de kontrollerede transaktioner er i overensstemmelse med armslængdeprincippet.
Kilde til eksempel:	DOK 2009
Dansk	Dokumentationsmateriale Substantiv <et; -et>
Kilde til term:	Pedersen 1998 - S.106

Eksempel:	Dokumentationsmateriale er omfattet af bogføringsloven og skal, jf. denne, opbevares i 5 år fra udløbet af det pågældende regnskabsår.
Kilde til eksempel:	DOK 2009
Generel definition:	Dokumentation, som skal være udfærdiget samtidig med indgivelsen af selvangivelsen.
Kilde til definition:	Pedersen 1998 - S.106
Faglig definition:	Dokumentation hvori skattepligtige dokumenterer, hvordan priser og vilkår for kontrollerede transaktioner er fastsat.
Kilde til definition:	
Kommentar:	SC Ovennævnte danske termer er fuldt synonyme. Selvom term 1 dokumentation anvendes hyppigst i anvendt kildemateriale. Term 2 anvendes hovedsageligt af officielle kilder som SKAT. Der er derfor ikke fundet grundlag for at anbefale den ene term frem for den anden.
Kommentar (redaktør):	Ø
Engelsk	Contemporaneous documentation Substantiv <a; the>
Kilde til term:	Feinschreiber 2000 - 11-3
Eksempel:	Multinational organizations that do not provide contemporaneous documentation—within three months of a request from the CRA—may be subject to a non-deductible penalty of 10 percent of the reassessed amount, so it pays to be ready.
Kilde til eksempel:	PWC
Generel definition:	Documentation which must be existent at the time the tax return is filed and provided to the tax authorities within 30 days if requested.
Kilde til definition:	TPN
Faglig definition:	Transfer pricing documentation which must be existent at the time the tax return is filed and provided to the IRS within 30 days if requested.
Kilde til definition:	TPN
Kommentar:	Contemporaneous documentation er et overbegreb til principal samt background documents, som er to typer af dokumentationsmateriale, der skal fremlægges skattemyndighederne, såfremt de anmoder om det. Denne tilgang til dokumentering af kontrollerede transaktioner er specifik for amerikansk transfer pricing.
Kommentar (redaktør):	Den amerikanske term contemporaneous documentation og de danske termer dokumentation og dokumentationsmateriale er

	fuldt ækvivalente og kan anvendes som ækvivalenter. Fra et oversættelsesmæssigt synspunkt udgør termen derfor ingen udfordring.
--	---

Term 8	
Dansk	Oplysningspligt Substantiv <en; -en; -r>
Kilde til term:	Gam 2007- S.109
Eksempel:	Oplysningspligten er en ubetinget pligt til at indsende oplysninger sammen med selvangivelsen
Kilde til eksempel:	OPL 2009
Generel definition:	Pligten til at medvirke til bevisstoffets tilvejebringelse.
Kilde til definition:	ALS 2008
Faglig definition:	Pligt som skattepligtige er underlagt og som indebærer, at den skattepligtige i selvangivelsen giver oplysninger om art og omfang af handelsmæssige eller økonomiske transaktioner med koncernforbundne udenlandske parter.
Kilde til definition:	OPL 2009
Kommentar:	Den danske oplysningspligt er forholdsvis bred i definitionen, da den omfatter samtlige skattepligtige, som har foretaget kontrollerede transaktioner med koncernforbundne parter i modsætning til den amerikanske skattepligt, som kun omfatter en bestemt gruppe af skattepligtige ²¹ . Oplysningspligten i Danmark opfyldes ved, at den skattepligtige udfylder et skema udarbejdet af SKAT, "Skema 05.021," som indsendes sammen med selvangivelsen. Derefter udvælger SKAT på baggrund af skemaet, de virksomheder, som skal undersøges nærmere.
Kommentar (redaktør):	Ø
Engelsk	Disclosure requirement Substantiv <a; the; -s>
Kilde til term:	Feinschreiber 2000 - 36-7
Eksempel:	This disclosure requirement does not apply to a reduced rate of withholding tax on income that is not connected with a US trade or business, such as dividends, interest, rents, or royalties.
Kilde til eksempel:	TAX
Engelsk	Duty of disclosure

²¹ Jf. term 8 disclosure requirement.

	Substantiv <a; the>
Kilde til term:	ALS 2008
Eksempel:	The failure to comply with the duty of disclosure can lead to an amended assessment, to penalties, to summary prosecution or to prosecution on an indictable offence.
Kilde til eksempel:	DISC
Generel definition:	A duty to disclose information with the tax return.
Kilde til definition:	Bilag 6
Faglig definition:	Duty imposed on U.S. public companies that are subject to the oversight of the Securities and Exchange Commission to disclose information on inter-company transactions with the tax return.
Kilde til definition:	Bilag 6
Kommentar:	Ovennævnte amerikanske termer er fuldt synonyme, og de kan derfor anvendes som synonyme. Det anbefales at term 1 anvendes i amerikansk kontekst, da den ifølge anvendt kildemateriale er udbredt i USA. Den amerikanske oplysningspligt er mere snæver i definitionen i forhold til den danske oplysningspligt, da den kun omfatter skattepligtige, som overvåges af "The Securities and Exchange Commission". Oversættelsesmæssigt har dette betydning for valg af terminologi, idet det ved specifik formidling vil være nødvendigt at fremhæve gradsforskellen mellem Danmark og USA, for at formidle korrekte informationer til modtageren. Dette er yderst relevant for skattepligtige, som foretager kontrollerede transaktioner med koncernforbundne parter i de respektive lande, idet det kan have juridiske konsekvenser for den skattepligtige, såfremt oversættelsen ikke er specifik og klart definerer, hvem der er underlagt oplysningspligten i det pågældende land, og hvilke krav der stilles for at denne skal opfyldes.
Kommentar (redaktør):	Som det ses af ovenstående gennemgang er oversættelsen af oplysningspligten forholdsvis nem ved generel formidling om emnet. Oplysningspligten kan oversættes til hhv. disclosure requirement på amerikansk engelsk og duty of disclosure på britisk engelsk. Dog bør der tages højde for den gradsforskel som gør sig gældende i definitionen ved specifik formidling, da det kan være af afgørende betydning i f.eks. lovtekster eller informationsmateriale til virksomheder, som har til hensigt at finde ud af, hvilke regler de er underlagt i hhv. Danmark og USA. Dette kan løses ved at tilknytte en relevant forklaring til termen.

Term 9	
Dansk	Dokumentationspligt Substantiv <en; -en>
Kilde til term:	Hansen 2008 - S. 67
Eksempel:	Reglerne om oplysnings- og dokumentationspligt vedrørende koncerninterne transaktioner er udvidet til også at finde anvendelse for indenlandske koncerninterne transaktioner.
Kilde til eksempel:	SKM
Dansk	Dokumentationskrav Substantiv <et; -et; -ene>
Kilde til term:	ALS 2008
Eksempel:	I stedet skal virksomhederne til at foretage yderst komplekse beregninger som grundlag for virksomhedsværdien med omfattende dokumentationskrav.
Kilde til eksempel:	Deloitte
Generel definition:	Krav om at skattepligtige skal udfærdige dokumentation for, hvorledes priser og vilkår er fastsat for overførsel af aktiver foretaget med en anden part i samme koncern.
Kilde til definition:	SC
Faglig definition:	Krav om at skattepligtige skal udfærdige dokumentation for, hvorledes priser og vilkår er fastsat for kontrollerede transaktioner.
Kilde til definition:	KT
Kommentar:	Ovennævnte danske termer er nærsynonymer, idet termene anvendes forskelligt inden for transfer pricing. I transfer pricing-sammenhænge referer term 1 til en egentlig pligt, mens term 2 ifølge gældende transfer pricing-lovgivning referer til de krav, som stilles til dokumentationens indhold. Ordbogen anvender dokumentationskrav som en ækvivalent til den amerikanske term documentation requirement, men dette er ikke hensigtsmæssigt i transfer pricing-sammenhænge, da termen bruges i anden henseende, nemlig om kravene til dokumentationens indhold.
Kommentar (redaktør):	Det anbefales på baggrund af ovennævnte, at term 1 bruges om pligten til at udfærdige dokumentation, og term 2 om de krav, som stilles til dokumentationens indhold.
Engelsk	Documentation requirement Substantiv <a; the; -s>
Kilde til term:	TP N
Eksempel:	Installing a transfer-pricing system that meets the documentation requirement of the net adjustment penalty

	regulations is a difficult, yet necessary, task.
Kilde til eksempel:	DR
Engelsk	Duty to provide documentation Substantiv <a; the>
Kilde til term:	ALS 2008
Eksempel:	Ø
Kilde til eksempel:	Bilag 6
Generel definition:	Obligation to disclose information on transactions between members of an affiliated group within 30 days if requested by the Internal Revenue Service.
Kilde til definition:	TPN
Faglig definition:	Obligation to disclose information on inter-company transactions within 30 days if requested by the IRS.
Kilde til definition:	TPN
Kommentar:	Ovennævnte engelske termer kan anvendes som synonymmer. Det anbefales dog, at termen documentation requirement bruges, da den er specifik for amerikansk engelsk ifølge anvendt kildemateriale. Den amerikanske oplysningspligt er en mere anbefaling, som kun udgør en egentlig pligt, såfremt de amerikanske skattemyndigheder fremsender en anmodning om dokumentation til den skattepligtige, mens den danske oplysningspligt er en egentlig pligt, som skattepligtige er underlagt og skal opfylde.
Kommentar (redaktør):	Der er ikke fuld ækvivalens mellem de to sprogs termer på grund af en gradsforskel i hhv. den danske og den amerikanske definition. Gradsforskellen består i, at den danske dokumentationspligt er en egentlig pligt, som skattepligtige er underlagt, mens den amerikanske dokumentationspligt mere har karakter af en anbefaling, som først bliver en egentlig pligt på det tidspunkt de amerikanske skattemyndigheder anmoder om dokumentation. Gradsforskellen er dog ikke af afgørende betydning, så længe formålet med oversættelsen er at formidle generel viden om dokumentationspligten. Dette betyder at den danske og den amerikanske term kan anvendes som ækvivalenter. Såfremt formålet er at formidle specifik viden om dokumentationspligten til lægmænd anbefales det, at det ved oversættelse specificeres, hvilket lands oplysningspligt der er tale om, samt, hvad det pågældende lands dokumentationspligt indebærer. Såfremt målgruppen er eksperter er det tilstrækkeligt at specificere, hvilket lands dokumentationspligt der er tale om. Eksperter har tilstrækkelig baggrundsviden på området og vil ud fra konteksten kunne forstå hvad begrebet

	indebærer.
--	------------

Term 10	
Dansk	Uvæsentlige transaktioner Substantiv <en; -en: -er>
Kilde til term:	Transaktioner 2009
Eksempel:	For uvæsentlige transaktioner begrænses dokumentationspligten til en liste med angivelse af, hvad der er overdraget
Kilde til eksempel:	Deloitte
Generel definition:	Enkeltstående overførsler af aktiver, som ikke har karakter af samhandelsforhold og som er af beskedent økonomisk omfang.
Kilde til definition:	Transaktioner 2009
Faglig definition:	Enkeltstående transaktioner af beskedent økonomisk omfang.
Kilde til definition:	Transaktioner 2009
Kommentar:	Uvæsentlige transaktioner er specifikke for dansk transfer pricing-lovgivning.
Kommentar (redaktør):	Det anbefales at, det ved oversættelse specificeres, at der er tales om dansk transfer pricing-lovgivning, da termen er specifik for det danske transfer pricing-system. Endvidere anbefales det, at det specificeres, hvad termen indebærer overfor lægmænd. Over for eksperter er dette ikke nødvendigt, da det vurderes, at de har indgående kendskab til området, og dermed ved hvilke transaktioner, der er tale om.
Engelsk	Immaterial transactions Substantiv <a; the; -s>
Kilde til term:	SC
Eksempel:	There may be occasions where most of the intercompany transactions would be covered by a transfer pricing study, but very immaterial transactions may not have had a study.
Kilde til eksempel:	ENTRE
Generel definition:	Transactions that occur once and that are of small value.
Kilde til definition:	SC
Faglig definition:	One-off transactions of a small value.
Kilde til definition:	Deloitte
Kommentar:	Termen immaterial transactions er ikke en integreret del af amerikansk transfer pricing-terminologi, idet der ikke er en decideret bestemmelse som tager højde for problematikken omkring transaktioner af beskedent omfang. Dog gælder det, at såfremt værdien af en transaktion er tilstrækkeligt lille gælder

	bødebestemmelserne ikke. Termen bruges dog i andre lovbestemmelser og har en ækvivalent definition.
Kommentar (redaktør):	Selvom der i USA ikke eksisterer en indarbejdet ækvivalent for den danske term, og termen derfor relativt svær at oversætte. Det anbefales at oversættelsesforslaget anvendes samt at oversættelsen kildesprogsorienteres. Endvidere anbefales det, at en forklaring tilknyttes termen, som præcist forklarer, hvilke kriterier der gælder for at en transaktion kan vurderes som værende uvæsentlig.

Term 11	
Dansk	Begrænset dokumentationspligt
	Substantiv <en; -en>
Kilde til term:	SKAT 2009:BDP
Eksempel:	For mindre virksomheder er dokumentationspligten dog begrænset til at omfatte visse kontrollerede transaktioner
Kilde til eksempel:	SKAT 2009:BDP
Generel definition:	Krav om, at mindre virksomheder med under 250 beskæftigede, som enten har en årlig samlet balance på under DKK 125 mio. eller en årlig omsætning på under DKK 250 mio. kun skal udfærdige dokumentation for visse kontrollerede transaktioner.
Kilde til definition:	SKAT 2009:BDP
Faglig definition:	Ø
Kommentar:	Begrænset dokumentationspligt er specifik for dansk transfer pricing-lovgivning, og således et dansk transfer pricing-begreb, som ikke nødvendigvis er gældende i andre lande, hvilket er en faktor oversættere bør tage højde for ved oversættelse.
Kommentar (redaktør):	Ved oversættelse anbefales det, at det gøres klart, at der er tale om den danske begrænsede dokumentationspligt, idet ikke alle lande har inkorporeret denne bestemmelse i deres transfer pricing-lovgivning.
Engelsk	Limited disclosure requirement
	Substantiv <a, the>
Kilde til term:	SC
Note:	Limited disclosure requirement anvendes ikke som en integreret del af transfer pricing-terminologien i USA, idet der ikke foreligger en begrænset dokumentationspligt i henhold til landets transfer pricing-lovgivning.
Eksempel:	In addition to a limited disclosure requirement, the entities qualifying for the arm's length principle are obliged to prepare

	documentation related to the transactions.
Kilde til eksempel:	LW
Generel definition:	Small and medium sized enterprises are not exempt from compliance with Sec. 482.
Kilde til definition:	Bilag 6
Faglig definition:	Ø
Kommentar:	I princippet eksisterer der ikke en begrænset dokumentationspligt i USA, idet ingen skattepligtige er undtaget reglerne i Sec. 482. Dette er stik imod de danske transfer pricing-regler, hvor mindre virksomheder med mindre end 250 beskæftigede er underlagt en begrænset dokumentationspligt. Denne problemstilling bør oversætteren tage højde for ved oversættelse.
Kommentar (redaktør):	På baggrund af ovennævnte terminologiske gennemgang kan det konstateres, at den danske term er forholdsvis kompleks at oversætte til amerikansk, idet der ikke findes en indarbejdet ækvivalent til den danske term. Det anbefales at oversættelsesforslaget anvendes, samt, at det specificeres, hvilket lands lovgivning, der refereres til, såfremt dette ikke fremgår af konteksten. Endvidere anbefales det, at der tilknyttes en kommentar såfremt målgruppen er lægmænd, eller såfremt formålet med oversættelsen er specifik formidling af viden om dokumentationspligten.

Term 12	
Dansk	Indkomstforhøjelsesbøde Substantiv <en,, -en, -er>
Kilde til term:	Hansen 2008 - Bilag 15
Eksempel:	Der er to typer af bøder, en transfer pricing-bøde ("transactional penalty") og en indkomstforhøjelsesbøde ("net adjustment penalty").
Kilde til eksempel:	SKM
Generel definition:	En bøde skattepligtige ifalder, hvis det beløb, som de har angivet i selvangivelsen er fire gange så høj eller 1/4 så lav end det korrekte beløb ville have været.
Kilde til definition:	Hansen 2008 - Bilag 15
Faglig definition:	En bøde på 20 pct. af nettoforhøjelsen som følge af en transfer pricing-regulering, som overstiger enten 5 mio USD eller 10 pct. af bruttoindkomsten
Kilde til definition:	Hansen 2008 - Bilag 15

Kommentar:	Termen indkomstforhøjelsesbøde er ikke indarbejdet i dansk transfer pricing-terminologi, men er derimod en litterær oversættelse til den amerikanske term net adjustment penalty. Da der i Danmark ikke eksisterer deciderede transfer pricing-bøder, men bøder for manglende eller mangelfuld opfyldelse af oplysnings- og dokumentationspligten vil termen for lægmænd ikke være forståelig, mens eksperter vil vide hvad termen indholdsmæssigt dækker over på grund af deres omfattende baggrundsviden.
Kommentar (redaktør):	Såfremt målgruppen for oversættelsen er lægmænd anbefales det, at en kommentar tilknyttes, da det ikke fremgår af termen alene, hvad termen indholdsmæssigt dækker. Såfremt målgruppen er eksperter anbefales det, at termen anvendes alene ved både ved generel og specifik formidling, da det vurderes, at der ikke opstå oversættelsesmæssige på grund af målgruppens omfattende baggrundsviden på området.
Engelsk	Net adjustment penalty Substantiv <a; the; -ies>
Kilde til term:	Feinschreiber 2000 - 11-5
Eksempel:	There are two levels in applying the net adjustment penalty.
Kilde til eksempel:	Feinschreiber 2000 - 11-6
Generel definition:	A penalty imposed if there is a gross valuation misstatement in the amount reported by the taxpayer compared to the true price.
Kilde til definition:	Feinschreiber 2000 - 11-5
Faglig definition:	A 40 percent penalty imposed on the tax payer if the price initially charged is 400 percent or more or 25 percent or less of the arm's length price.
Kilde til definition:	TPN Penalties
Kommentar:	Der er ækvivalens mellem den danske term og den amerikanske term, idet den danske term indikerer, at der er tale om en bøde relateret til indkomsten. Dog er der store forskelle mellem det danske og det amerikanske bødesystem, hvilket kan være udfordrende oversættelsesmæssigt. I det danske bødesystem er fokus rettet på manglende oplysninger og dokumentation, men der i det amerikanske bødesystem fokuseres på transaktionerne samt anvendte priser og vilkår.
Kommentar (redaktør):	Der findes ikke en indarbejdet dansk term for denne specifikke form for bøde. Termen er direkte oversat fra amerikansk engelsk og anvendes helt naturligt i danske tekster. Såfremt termen bruges i forbindelse med fagsprogskommunikation kan den benyttes uden videre, men en forklaring vil være nødvendig

	såfremt målgruppen er lægmænd.
--	--------------------------------

Term 13	
Dansk	Dokumentation Substantiv <en; -en>
Kilde til term:	Gam 2007 - S.107
Eksempel:	Udover detaljerede regler om dokumentation, bøder og transfer pricing-metoder indeholder de amerikanske regler særlige afsnit om cost sharing, lån, tjenesteydelser og leje.
Kilde til eksempel:	Gam 2007 - S.107
Dansk	Principal documents Substantiv <the>
Kilde til term:	Pedersen 1998 - S.105
Eksempel:	"Principal documents" omfattende beskrivelse af virksomheden, herunder økonomiske, driftsmæssige og juridiske forhold.
Kilde til eksempel:	Pedersen 1998 - S.105
Dansk	Primære dokumenter Substantiv <et; -et; -er; -erne>
Kilde til term:	SC
Generel definition:	Dokumentationsmateriale omfattende en beskrivelse af virksomheden, transaktioner foretaget mellem de enkelte virksomheder i koncernen samt valgte og fravalgte metoder til fastsættelse af priser.
Kilde til definition:	SC
Faglig definition:	Dokumentationsmateriale omfattende beskrivelse af virksomheden samt kontrollerede transaktioner inkl.
Kilde til definition:	Økonomiske, driftsmæssige og juridiske forhold samt redegørelse for valgte samt fravalgte prisfastsættelsesmetoder.
Kommentar:	Pedersen 1998 - S. 105 Ovennævnte danske termer er ikke fuldt synonyme idet det danske begreb dokumentation egentlig er et overbegreb, som i Danmark bruges om samtlige dokumenter relateret til transfer pricing. Begrebet bruges dog også som oversættelse til et mere snævert amerikansk begreb jf. principal documents og kan derfor til en vis grad anvendes som synonym ved generel formidling. Derimod er term 2 principal documents med en forklarende kommentar, mere specifik og dækkende, da termen indikerer at der er tale om et amerikansk fænomen. Termen anvendes udelukkende om amerikansk transfer pricing-dokumentation af danske kilder. I Danmark anvendes termen minimumsdokumentation i forbindelse med den danske

	dokumentationsregler, men denne er på ingen måde en ækvivalent til den amerikanske term, da der er tale om minimumskrav, der ikke er nær så omfattende, som de amerikanske dokumentationskrav.
Kommentar (redaktør):	Det anbefales, at principal documents anvendes i oversættelsesmæssig sammenhæng, samt at en forklaring tilknyttes, for at specificere for målgruppen, hvilke dokumenter der skal inkluderes og at der er tale om et amerikansk begreb. Såfremt oversætteren ønsker at anvende en dansk term kan oversættelsesforslaget bruges.
Engelsk	Principal documents Substantiv <a; the; -s>
Kilde til term:	Feinschreiber 2000 - 11-4
Eksempel:	Principal documents are part of the "contemporaneous documentation" provisions.
Kilde til eksempel:	Markham 2005 - S. 167
Generel definition:	Documents that completely and accurately describe the basic transfer pricing analysis conducted by the taxpayer.
Kilde til definition:	Markham 2005 - S. 167
Kommentar:	De amerikanske dokumentationskrav er ret omfattende og detaljerede. Som en del af principal documents skal udførlige beskrivelser af den skattepligtiges virksomhed herunder analyse af økonomiske og juridiske faktorer samt en beskrivelse af organisationsstrukturen inkluderes. Endvidere skal principal documents også omfatte en beskrivelse af kontrollerede transaktioner, økonomisk analyse, valgte nøgletal, valg samt fravalg af prisfastsættelsesmetoder, beskrivelse eller resume af anvendt data, et indeks over samtlige dokumenter samt en beskrivelse af arkiveringssystemet, som anvendes til opbevaring af transfer pricing-dokumentation.
Kommentar (redaktør):	Som det fremgår af ovenstående gennemgang af termen principal documents er denne relativ svær at behandle fra et oversættelsesmæssigt synspunkt, idet der ikke er en direkte dansk ækvivalent, som er indarbejdet i det danske sprog. Den danske term minimumsdokumentation er ikke en mulig ækvivalent, da definitionen af termen ikke svarer til den amerikanske definition. Den danske termdefinition indikerer for det første, at der er tale om minimumskrav, hvorimod de amerikanske krav er ultimative, og, for det andet, er kravene ikke nær så detaljerede som de amerikanske. I anvendt dansk kildemateriale, som behandler amerikanske

	transfer pricing-forhold er der ikke taget højde for det amerikanske dokumentationssystem. Dette betyder at principal documents udelukkende omtales som dokumentation. Konsekvensen af dette er at målgruppen ikke formår ud fra konteksten at danne sig et overblik over det amerikanske system og dermed får et misvisende billede af transfer pricing-forholdene. Anvendt amerikansk kildemateriale derimod anvender termen, for at fremhæve det amerikanske system, netop fordi det er specifikt for USA og fordi der er markante forskelle i forhold til andre landes transfer pricing-systemer, herunder Danmarks. Det anbefales at oversættelsesforslaget bruges eller at den amerikanske term lånes direkte, samt, at en forklaring tilknyttes, således at det dels fremgår, at der er tale om et amerikansk transfer pricing-begreb, og dels at det specificeres, hvilke krav der stilles til indholdet af dokumentationen.
--	--

Term 14	
Dansk	Opbevaringspligt Substantiv <en, -en>
Kilde til term:	SKL 2005
Eksempel:	Med bøde straffes den, der forsætligt eller groft uagtsomt undlader at efterkomme pligten til at opbevare dokumentation vedrørende transfer pricing.
Kilde til eksempel:	SKL 2005
Generel definition:	Krav om at skattepligtige skal opbevare dokumentation i minimum fem år.
Kilde til definition:	SKL 2005
Faglig definition:	Ø
Kommentar:	Opbevaringspligten i Danmark er en egentlig pligt som skattepligtige er underlagt og skal efterkomme. Pligten indebærer, at skattepligtige udfærdiger og opbevarer transfer pricing-dokumentation over en periode på minimum 5 år.
Kommentar (redaktør):	Den danske term opbevaringspligt er relativ nem set fra en oversættelsesmæssig betydning. Ved generel formidling samt i tilfælde, hvor målgruppen er eksperter anbefales det, at termen anvendes alene, mens det anbefales, at en kommentar tilknyttes, ved specifik formidling for at specificere for målgruppen, hvor længe dokumentationen skal opbevares.
Engelsk	Record keeping requirement

	Substantiv <a; the; -s>
Kilde til term:	Bilag 6
Eksempel:	Because there is no requirement to have documentation, there is no requirement to keep transfer pricing documentation.
Kilde til eksempel:	Bilag 6
Generel definition:	A recommendation that tax payers keep documentation for all the years that are still open for examination to check their accuracy.
Kilde til definition:	Bilag 6
Faglig definition:	A recommendation that tax payers retain transfer pricing documentation for all the years that are still open under audit.
Kilde til definition:	Bilag 6
Kommentar:	Da der i USA ikke er en egentlig dokumentationspligt, har dette konsekvenser for opbevaring af eventuel dokumentation, og således er skattepligtige ikke underlagt en egentlig opbevaringspligt. De amerikanske skattemyndigheder, IRS, anbefaler dog på det kraftigste, at relevant dokumentation udarbejdes og opbevares, da sådan dokumentation, såfremt det anmodes, skal fremsendes skattemyndighederne inden 30 dage.
Kommentar (redaktør):	Der er delvis ækvivalens mellem sprogenes termer, da den danske term er udtryk for en egentlig pligt, mens den amerikanske term mere er et udtryk for en anbefaling. Endvidere kan der være forskel på, hvor længe dokumentationen skal opbevares. Dette er en udfordring oversættelsesmæssigt, da definitionerne ikke er fuldt ækvivalente. Men på trods af at der i USA ikke er en egentlig opbevaringspligt findes der en indarbejdet term for opbevaringspligten på amerikansk engelsk. Det anbefales derfor, at den danske term opbevaringspligt oversættes til record keeping requirement. Dog anbefales det på grund af delvis ækvivalens mellem termene, at det ved oversættelse specificeres, hvad det pågældende lands opbevaringspligt indebærer, for at give målgruppen korrekte samt præcise informationer.

Term 15	
Dansk	Transfer pricing-bøde Substantiv <en; -en; -erne>
Kilde til term:	Hansen 2008 - Bilag 15
Eksempel:	Transfer pricing-bøden svarer til 20 pct. af indkomstforhøjelsen, hvis de selvangivne priser udgør 200 pct. eller mere eller 50 pct.

	eller mindre af armslængdeprisen.
Kilde til eksempel:	SKM
Dansk	Transaktionsbøde Substantiv <en; -en; -erne>
Kilde til term:	SC: : Sefija Ceric
Generel definition:	En bøde som skattepligtige ifalder, hvis den i selvangivelsen anførte pris er dobbelt så høj eller halvt så lav end den korrekte pris.
Kilde til definition:	Hansen 2008 – Bilag 15
Faglig definition:	En bøde på 20 pct. af indkomstforhøjelsen udsted til skattepligtige hvis de selvangivne priser udgør 200 pct. eller mere eller 50 pct. eller mindre af armslængdeprisen
Kilde til definition:	Hansen 2008 - Bilag 15
Kommentar:	Ovennævnte danske termer er synonyme. Term 1 transfer pricing-bøde er dog en mere bred definition som anvendes om en række bøder, som pålægges skatteydere alt efter, hvilken lov de har overtrådt. Term 2 derimod er mere snæver og præcis, idet den indikerer at bøden er baseret på transaktioner. Hverken term 1 eller term 2 er indarbejdet i dansk transfer pricing-terminologi, men er en litterær oversættelse samt et oversættelsesforslag til den amerikanske term transactional penalty. Da der i Danmark ikke eksisterer deciderede transfer pricing-bøder, men bøder for manglende eller mangelfuld opfyldelse af oplysnings- og dokumentationspligten vil termen for lægmænd ikke være forståelig, mens eksperter vil vide hvad termen indholdsmæssigt dækker over på grund af deres omfattende baggrundviden.
Kommentar (redaktør):	Det anbefales at term 1 anvendes som et overbegreb når der refereres til samtlige bøder inden for transfer pricing og term 2 (oversættelsesforslaget) anvendes som en præcis oversættelse dvs. en ækvivalent til den amerikanske term transactional penalty.
Engelsk	Transactional Penalty Substantiv <a; the; -ies>
Kilde til term:	McDaniel – S.159
Eksempel:	A transactional penalty will be imposed if a tax underpayment is attributable to the transfer price claimed on a tax return.
Kilde til eksempel:	Markham 2005 - S.164
Generel definition:	A penalty imposed if there is a substantial value misstatement in the amount reported by the taxpayer compared to the true price.

Faglig definition:	A 20 percent penalty imposed on the taxpayer if the price initially charged is 200 percent or more or 50 percent or less of the arm's length price.
Kilde til definition:	McDaniel - S.159
Kommentar (redaktør):	Der er fuld ækvivalens mellem de danske termer og den amerikanske term, men den danske term 1 er bred i definitionen, da der i USA eksisterer to former for bøder, hvor transfer pricing-bøder er det overordnede begreb for dem begge. Derfor kunne transactional penalty oversættes til transaktionsbøde for at få en mere præcis oversættelse. Det anbefales at term 1 bruges ved generel reference til alle transfer pricing-relaterede bøder samt at oversættelsesforslaget bruges, da ved specifik reference til den amerikanske term transactional penalty.

10. SAMMENFATNING

På baggrund af den komparative analyse, som blev udarbejdet i specialets realiadel, var formålet med specialets terminologidel, at foretage en nærmere undersøgelse af en række centrale termer, som anvendes hyppigt inden for transfer pricing. 15 centrale amerikanske termer blev udvalgt og behandlet, da de ansås som værende interessante og udfordrende fra en oversættelsesmæssig synsvinkel på grund af markante forskelle mellem hhv. det danske og amerikanske transfer pricing-regelsæt. At amerikansk transfer pricing-terminologi oversættelsesmæssigt er en udfordring blev i særdeleshed bekræftet i forbindelse med terminologigennemgangen.

Terminologigennemgangen viste, at transfer pricing terminologien er specialiseret i så høj en grad, at omfattende baggrundsviden om transfer pricing samt indgående kendskab til anvendt terminologi er påkrævet, for først og fremmest at kunne forstå det danske og det amerikanske transfer pricing-system og dernæst foretage terminologiske valg i forbindelse med oversættelse. Endvidere blev det konstateret, ligesom i realiadelens afsnit 7.1 og 7.2 omhandlende oversættelsesmæssige strategier og valg generelt, at terminologiske valg ligeledes bør foretages ud fra formål og målgruppe. Såfremt formålet er at formidle generel eller specifik viden til lægmænd, bør en forklaring i de fleste

tilfælde tilknyttedes de behandlede termer, dvs. implicitte informationer gøres eksplicitte, for at målgruppen kan forstå det formidlede stof samt sætte det i en retvisende kontekst, da transfer pricing termerne er komplekse. Såfremt formålet er at formidle generel viden til eksperter, kan en overvejende del af termerne som f.eks. oplysningspligten, dokumentationspligten, Berry Ratio o.lign anvendes uden yderligere forklaringer, idet det må formodes, at eksperter har relevant kendskab til emnet og dermed også terminologien. Ved specifik formidling med fokus på detaljer og forskelle mellem systemerne bør forklaringer også tilknyttedes til eksperter, for at specificere, hvilke forskelle der foreligger mellem termerne, da der ofte er tale om begreber, som er kulturspecifikke, dvs. kun er gældende i et af landene og præget af det pågældende lands retssystem. Endvidere blev det slået fast, at forkortelser som CPM (Comparable Profits Method) ikke bør anvendes over for lægmænd, men kan anvendes overfor eksperter, på grund af deres indgående kendskab til området.

Generelt gælder det for transfer pricing terminologien, at hovedparten af termerne endnu ikke er indarbejdet i ordbøger, selvom de behandlede termer er grundlæggende og ikke mindst gængse inden for transfer pricing. Dette kan skyldes det faktum, at området er nyt samt under konstant udvikling. Desuden kunne det konstateres, at amerikanske transfer pricing-termer overhovedet ikke optræder i ordbøgerne, og, at fokus er rettet på britisk engelsk eller international engelsk terminologi. Det har derfor været nødvendigt at konsultere autentisk kildemateriale på kilde- og målsprog for at finde ækvivalenter mellem sprogene. På grund af den hastige udvikling på transfer pricing-området anbefales det, at oversættere løbende orienterer sig i kildemateriale på begge sprog for at holde sig opdateret med det faglige samt det sproglige aspekt. Endvidere anbefales det, at virksomheder udvikler en sprogpolitik på området og udarbejder en database med transfer pricing-termer, der skal fungere som en ordbog, for at opnå kvalitative samt konsekvente oversættelser af transfer pricing-tekster.

På baggrund af anvendt kildemateriale var det muligt i en række tilfælde at finde ækvivalenter mellem sprogene, og termerne blev vurderet til ikke at volde særlige

problemer ved oversættelse. Der er tale om termene Arm's Length Standard, disclosure requirement samt documentation requirement, som er vurderet til at være fuldt eller delvist ækvivalente med tilsvarende danske termer. Det har ikke været muligt at finde danske ækvivalenter for amerikanske termer, som er specifikke for det amerikanske transfer pricing-system og som udelukkende anvendes indenfor landets grænser. Enkelte kilder har forsøgt at give disse termer danske betegnelser. I nogle tilfælde som f.eks. net-adjustment penalty er det lykkedes, mens det i andre tilfælde som f.eks. Best Method Rule blev vurderet som værende uhensigtsmæssig.

Ca. halvdelen af termene er låneord fra amerikansk, formentlig fordi landet var foregangsland på transfer pricing området og således også var det første land til at udvikle transfer pricing terminologien. I to tilfælde var det nødvendigt at udarbejde egne oversættelsesforslag. I det ene tilfælde drejer det sig om den amerikanske term transactional penalty, som er oversat til transfer pricing-bøde på dansk, hvilket ikke er en fuld ækvivalent, da den danske term er et overbegreb, som referer til samtlige bøder relateret til transfer pricing. I det andet tilfælde drejer det sig om termene contemporaneous documentation, principal documents samt background documents, som på dansk enten refereres til med en enkelt term, dokumentation, som igen er et overbegreb, som referer til samtlige transfer pricing-dokumenter, eller også er der tale om direkte lån fra amerikansk engelsk, hvilket ikke er hensigtsmæssigt overfor målgruppen.

11. DELKONKLUSION

Af den terminologiske behandling af 15 centrale transfer pricing termer kan udledes, at der terminologimæssigt inden for området er lighedspunkter, hvad angår generel formidling af hovedtrækkene. Dog kan det også udledes, at terminologien afviger en del fra hinanden, såfremt fokus er på specifik formidling af de enkelte transfer pricing-elementer. Oversættelsesmæssigt betyder dette, at indgående kendskab til emnet samt terminologien er påkrævet, for at oversætteren kan foretage retvisende terminologiske valg.

Endvidere blev det slået fast, at oversætteren ikke udelukkende bør forlade sig på ordbøger. Da transfer pricing-området er forholdsvis nyt samt under udvikling har det vist sig, at ordbøgerne enten ikke indeholder transfer pricing terminologi, eller også har de vist sig at være utilstrækkelige på grund af mangel på præcise samt udtømmende definitioner. Dansk transfer pricing-terminologi er præget af direkte lån fra amerikansk engelsk eller litterær oversættelse som oversætteren ikke altid bør forlade sig på på grund af manglende ækvivalens. Amerikansk transfer pricing-terminologi er kulturspecifik og præget af landets juridiske system, hvilket afspejler sig i terminologien. For at løse disse terminologimæssige udfordringer bør oversætteren forlade sig på relevant kildemateriale på kilde- samt målsprog for at udrede termernes betydning og levere en korrekt samt valid oversættelse.

Det blev også slået fast, at det danske og det amerikanske transfer pricing-system er forskelligt opbygget, hvilket i stor grad afspejler sig i terminologien. Selvom grundlæggende termer som f.eks. armslængdeprincippet samt oplysnings- og dokumentationspligten anvendes på begge sprog er der stor forskel på definitionerne. Terminologimæssigt betyder dette at oversætteren skal have målgruppen for øje ved foretagelsen af retvisende terminologiske valg. Overfor lægmænd bør en overvejende del af termerne være efterfulgt af en forklaring, for at specificere, hvad definitionerne dækker over, mens et højt stilistisk niveau bør anvendes overfor eksperter, da de har indgående kendskab til området. For begge målgrupper gælder det, at der forekommer transfer pricing-termer som bør specificeres nærmere, da forskellene er markante samt yderst relevante og ikke fremgår af termen alene.

12 - SAMLET KONKLUSION

På baggrund af specialets realidel og terminologidel kan udledes, at der er visse ligheder mellem det danske og det amerikanske transfer pricing-regelsæt på teoretisk plan, dvs. mellem hovedtrækkene, som oversættelsesmæssigt ikke er udfordrende. Dog er der væsensforskelle hvad angår retningslinjernes indhold samt den praktiske udførelse, hvilket medfører oversættelsesmæssige udfordringer, som kræver indgående kendskab til

området. Udfordringerne opstår dels fordi transfer pricing-systemerne afviger fra hinanden, og dels fordi terminologien er præget af kulturspecifikke begreber, som kun eksisterer i et af landene og som på nuværende tidspunkt ikke er indarbejdet på dansk og amerikansk engelsk.

Det kan konkluderes, at disse udfordringer på tekstuel niveau optimalt løses ved en funktionel tilgang, hvor der tages højde for tekstens formål, dvs. generel eller specifik formidling om emnet, samt målgruppen, dvs. lægmænd eller eksperter. På terminologisk niveau løses udfordringerne ved udover at tage højde for ovennævnte, også at tage højde for, om der er fuld, delvis eller ingen ækvivalens. I tilfælde hvor der kun eksisterer små gradforskelle, har dette ikke så stor betydning for oversættelsen samt forståelsen af teksten, hvis termer anvendes, hvor der ikke er fuld ækvivalens. Men i tilfælde hvor der eksisterer store forskelle, er det yderst vigtigt, at der er fuld ækvivalens mellem sprogenes termer, for at kunne levere en præcis oversættelse.

Slutteligt kan det konkluderes, at oversætteren ved terminologimæssige udfordringer ikke alene bør forlade sig på ordbøger, men på relevant samt opdateret kildemateriale på kilde- samt målsprog for at udrede termernes betydning og finde ækvivalenter, da transfer pricing er et forholdsvis nyt område under konstant udvikling.

BIBLIOGRAFI

Nedenstående bibliografi er opbygget således at kilderne er delt op i trykte kilder, dvs. bøger og ordbøger, samt internetkilder, dvs., artikler, rapporter, lovtekster samt internetbaserede ordbøger.

Trykte kilder

Ordbøger

- ALS 2006 Svensson, Annemette Lyng (2006, 5. udg.). *Dansk-Engelsk Økonomisk Ordbog*. Frederiksberg, Forlaget Samfundslitteratur.
- ALS 2008 Svensson, Annemette Lyng (2008, 4. udg.). *Dansk-Engelsk Økonomisk Ordbog*. Frederiksberg, Forlaget Samfundslitteratur.
- Curzon 2002 Curzon Leslie Brown (2002, 6. udg.). *Dictionary of Law*. Longman.
- Eyben 2008 Eyben, Bo von (2008, 13. udg.). *Juridisk Ordbog*. Thomson Reuters.
- König 2003 König, Thomas; Honoré, Peter Arthur (2003, 2. udg.). *Økonomisk Leksikon*. København, Jurist- og Økonomforbundets Forlag.
- Frandsen 2005 Frandsen, Helle Pals (2005, 3. udg.). *Engelsk-Dansk Juridisk Ordbog*. Gyldendal.
- Frandsen 2006 Frandsen, Helle Pals (2006, 2. udg.). *Dansk-Engelsk Juridisk Ordbog*. Gyldendal.

Bøger

- Feinschreiber 2000 Feinschreiber, Robert (2000). *Transfer Pricing International: A Country-by-Country Guide*. USA, John Wiley & Sons Inc.

-
- Gam 2007 Gam, Henrik (2007). *Transfer Pricing – en introduktion*. København, Forlaget Thompson.
- Hansen 2008 Andersen, Peter; Hansen, Anders Oreby (2008 1.udg.) *Transfer Pricing i Praksis*. København, Magnus Informatik.
- Jakobsen 2007 Jakobsen, Arnt Lykke m.fl (2007). *Oversættelse i teori og praksis*. København. Samfundslitteratur.
- Levey 2006 Levey Marc M.; Steven C. Wrappe; Kerwin Chung (2006). *Transfer Pricing Rules and Compliance Handbook*. A Walter Kluwer Business.
- Markham 2005 Markham, Michelle (2005). *The transfer Pricing of Intangibles*, The Hague, Kluwer Law International.
- McDaniel 2005 McDaniel, Paul R. m.fl. (2005 5 udg.). *Introduction to United States International Taxation*. Kluwer Law International.
- Nord 1991 Nord, Christiane (1991). *Text analysis in translation: theory methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Amsterdam, Rodopi.
- Nord 1997 Nord, Christiane (1997). *Translating as a purposeful activity, functionalist approaches explained*. Manchester, St. Jerome.
- Pedersen 1998 Pedersen, Jan (1998, 1. udg.). *Transfer Pricing – i international skatteretlig belysning*. København, Jurist- og Økonomiforbundets Forlag.

Internetkilder

Ordbøger

- GUIDE Transfer Pricing Guidelines for Multinational Enterprises and Tax Administrations. OECD 2001. Internet: <http://books.google.com/books?id=lpv73VTvAKIC&printsec=frontcover&hl=da#v=onepage&q=&f=false> (26/10-2009)
- Gylden Gyldendals Leksikon. Internet: http://www.denstoredanske.dk/Samfund,_jura_og_politik/Sprog/Leksikologi_og_terminologi/leksikografi (25/8-2009)

Regn Nielsen, Sandro; Mourier, Lise; Bergenholtz, Henning.
Regnskabsordbøgerne. Handelshøjskolen i Århus. Internet:
www.regnskabsordbogen.dk (anvendt i perioden 1/3-1/11-2008).
[ttp://www.regnskabsordbogen.dk/regn/DKDK/DKRegn.aspx](http://www.regnskabsordbogen.dk/regn/DKDK/DKRegn.aspx)

OXF Oxford Reference Online Premium. Internet:
<http://www.oxfordreference.com.esc-web.lib.cbs.dk/views/ENTRY.html?entry=t122.e0098&srn=1&sid=731679484#FIRSTHIT> (8/11-2009)

Andre internetkilder

AC Intercompany Transfer Pricing. Internet:
<http://www.arthurconsulting.com/financialSpecial2.htm>
(21/10-2009)

ALP Armslængdeprincippet. Internet:
<http://www.skat.dk/SKAT.aspx?old=133095&vld=202317&i=832#133095> (11/10-2009)

ARM The Arm's Length Principle in the USA. Internet:
http://www.ustransferpricing.com/arms_length_principle.html
(2/10-2009)

BEK 2006 Bekendtgørelse om dokumentation af prisfastsættelsen af kontrollerede transaktioner. Internet:
<https://www.retsinformation.dk/Forms/R0710.aspx?id=17190>
(10/9-2009)

BMR The Best Method Rule. Internet:
http://www.ustransferpricing.com/best_method_rule.html
(12/10-2009)

BOP IRS Restructuring and Reform Act of 1998- Burden of proof. Internet: <http://www.nationaltaxconsultants.com/rra3001.htm>
(5/11-2009)

CPM	The Comparable Profits Method used in USA. Internet: http://www.ustransferpricing.com/comparable_profits_method.html (7/10-2009)
Deloitte	Global Transfer Pricing Alert- Udkast til nye dokumentationsregler. Internet: http://www2.deloitte.com/assets/Dcom-Denmark/Local%20Assets/Documents/TP%20Alert%2005-030%20DENMARK-DK.pdf (7/11-2009)
DISC	The Taxpayer's Duty of Disclosure. Internet: http://74.125.77.132/search?q=cache:6LzjQzWEERIJ:www.lawlink.nsw.gov.au/lawlink/SupremeCourt/llsc.nsf/pages/SCOGzell121006+%22duty+of+disclosure%22+transfer+pricing&cd=1&hl=da&ct=clnk&gl=dk (19/10-2009)
DOK 2009	Dokumentationspligten i Danmark. Internet: http://www.skat.dk/SKAT.aspx?old=104417&vld=202317&i=825&action=close#i104417 (Anvendt i perioden 10/ 4- 10/5-2009)
DR	The CPA Journal- New transfer pricing documentation requirements and penalties. Internet: http://www.nysscpa.org/cpajournal/old/17015440.htm (19/10-2009)
EFT	De Europæiske Fællesskabers Tidende. Internet: http://eurlex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2002:253E:0001:0034:DA:PDF (17/11-2009)
ENTRE	Entrepreneur Magazine- TEI member comments on Form 5471: July 2007. Internet: http://74.125.77.132/search?q=cache:klZtBalpyhYJ:www.entrepreneur.com/tradejournals/article/169459486_2.html+%22immaterial+transactions%22%2B+us+transfer+pricing&cd=3&hl=da&ct=clnk&gl=dk (27/11-2009)
EUTPD 2006	Oversigt over EU's retningslinier. Internet: http://www.pwc.com/en_BE/be/transfer-pricing/eutpdflyer-pwc-06.pdf (15/4-2009)
EY	Ernest Young – Global Transfer Pricing Reference Guide. Internet:

	http://www.ey.com/Global/assets.nsf/International/Tax_Global_Transfer_pricing_reference_guide/\$file/Tax_Global_Transfer_pricing_reference_guide.pdf (5/10-2009)
IATE	The EU inter-institutional terminology database. Internet: http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQuery.do (19/11-2009)
IRS	Amerikansk transfer pricing lovgivning. Internet: http://www.transferpricing.com/ustranspricing_files/482usersguides/Reg.%20Sec.%201.482-1.pdf (anvendt i perioden 1/3 - 15/11-2009)
ITI	Transfer Pricing Methods in USA. Internet: http://www.itinet.org/transferpricing/methods.htm (15/10-2009)
JUR	Uncertain Transfer Pricing Rules – A Comparison of Three Jurisdictions. Internet: http://web2.jur.lu.se/internet/biblioteket/examensarbeten.nsf/0/43ABB53157E38A57C12573E600294A1E/\$File/exam.pdf?OpenElement (26/10-2009)
KT	Definition af kontrollerede transaktioner. Internet: http://www.skat.dk/SKAT.aspx?old=92268&vld=92268 (1/10/2009)
LAW	Legal Dictionary. Internet: http://legal-dictionary.thefreedictionary.com/burden+of+proof (anvendt i perioden 1/10-2209 – 1/12-2009)
Ligningsvejledningen 2009	De danske transfer pricing retningslinjer. Internet: http://www.skat.dk/SKAT.aspx?old=104393 (anvendt i perioden 1/3-15/11-2009)
LL 2009	Ligningsloven. Internet: https://www.retsinformation.dk/Forms/R0710.aspx?id=123019#p2 ()
LW	Legal Week- Business Magazine. Internet: http://74.125.77.132/search?q=cache:Cphn6-pA3SIJ:www.legalweek.com/legal-

	week/analysis/1162179/scandinavia-baltics-border-crossing+%2Btransfer+pricing+%22limited+disclosure+requirement%22&cd=2&hl=da&ct=clnk&gl=dk (4/11-2009)
OPL 2009	Oplysningspligten i Danmark. Internet: http://www.skat.dk/SKAT.aspx?old=104418&vld=202317&i=824#i104418 (Anvendt i perioden 10/ 4- 10/5-2009)
OECD	OECD's transfer pricing retningslinjer. Internet: http://www.skat.dk/display.aspx?old=159244&vld=92251 (12/2 2009)
PATA	Pacific Association of Tax Administrators (PATA) Transfer Pricing Documentation Package. Internet: http://www.irs.gov/businesses/international/article/0,,id=156266,00.html (3/11-2009)
PWC 2008	Price Waterhouse Coopers –Up-to-date på Transfer Pricing. Internet: http://www.pwc.com/da_DK/dk/publikationer/assets/pwc-transfer-pricing-up-to-date-dk.pdf (Anvendt i perioden 1/2-2009-15/9-2009)
PWC CD	Preparing contemporaneous documentation. Internet: http://www.pwc.com/ca/en/transfer-pricing/contemporaneous-documentation.ihtml (7/11-2009)
Sanktioner 2009	Bøder og sanktioner i Danmark. Internet: http://www.skat.dk/SKAT.aspx?old=104402&vld=202317&i=828&action=close#i104402 (21/4-2009-2009)
SKAT 2009:BDP	Begrænset dokumentationspligt i Danmark. Internet: http://www.skat.dk/data.aspx?old=399857&vld=202317&i=826#i399857 (Anvendt 25/3-2009 samt 27/11-2009)
SKAT 2009:CUP	Den fri markedsprismetode. Internet: http://www.skat.dk/SKAT.aspx?old=133101&vld=202317&i=834#i133101 (20/3-2009)
SKAT 2009:RPM	Videresalgsspris-metoden. Internet: http://www.skat.dk/SKAT.aspx?old=133102&vld=202317&i=835#i133102 20/3-2009)

SKAT 2009:C+	Kostpris plus avance-metoden. Internet: http://www.skat.dk/SKAT.aspx?old=133104&vld=202317&i=836#i133104 (20/3-2009)
SKAT 2009:PSM	Avancefordelingsmetoden. Internet: http://www.skat.dk/SKAT.aspx?old=133107&vld=202317&i=838#i133107 (20/3-2009)
SKAT 2009:TNMM	Transaktionsbestemt nettoavancemethode. Internet: http://www.skat.dk/SKAT.aspx?old=133108&vld=202317&i=839#i133108 (20/3-2009)
SKAT 2009: Lovgivning	Gældende danske regler. Internet: http://www.skat.dk/SKAT.aspx?old=1567575 (28/3-2009)
Suppl. Oplysninger 2009	Supplerende oplysninger til minimumsdokumentationen. Internet: http://www.skat.dk/SKAT.aspx?old=367430&vld=92251&i=69#i367430 (12/4-2009)
SKL 2005	Skattekontrolloven. Internet: https://www.retsinformation.dk/Forms/R0710.aspx?id=17108 (2009)
SKM	Skatteministeriet - Pressemeddelelse vedrørende Ændring af oplysnings- og dokumentationspligt. Internet: http://www.skm.dk/presse/pressemeddelelser/skatteministeriets/3902.html (1/11-2009)
TAX	US disclosure requirement. Internet: http://74.125.77.132/search?q=cache:Nm9wM97ACAwJ:www.usa-international-offshore-company-tax.com/US_double_tax_treaties.asp+%22disclosure+requirement%22+us+transfer+pricing&cd=6&hl=da&ct=clnk&gl=dk (22/10-2009)
Transaktioner 2009	Definition af uvæsentlige transaktioner. Internet: http://www.skat.dk/SKAT.aspx?old=367399&vld=92251&i=34#i367399 (17/4-2009)

TPN	Amerikanske transfer pricing-retningslinjer. Internet: http://www.transferpricing.com/ustranspricing_files/482usersguides/482user.htm (Anvendt i perioden 1/3-15/11-2009)
TPN Penalties	Transfer pricing-bøder i USA. Internet: http://www.transferpricing.com/ustranspricing_files/6662userguides/6662user.htm (4/6-2009)
USTP	Prisfastsættelsesmetoder i USA. Internet: http://ustransferpricing.com/comparable_profits_method.html (8/6-2009)

BILAG 1: PRISFASTSÆTTELSESMETODER

- **Den fri markedsprismetode (på engelsk comparable uncontrolled price method – CUP)** er baseret på prisen, dvs. at prisen på transaktioner mellem uafhængige parter anvendes til at fastsætte armslængdeprisen på kontrollerede transaktioner mellem koncernforbundne parter. Metoden er den foretrukne idet man opnår den mest nøjagtige armslængdepris på grund af den direkte sammenligning (SKAT 2009: CUP).
- **Videresalgpris-metoden (på engelsk resale price-method)** er baseret på brutto-avancen, og de primære sammenligningsfaktorer er funktioner og risici. Videresalgpris-metoden anvendes primært af salgsselskaber og distributører, dog er metoden mest anvendt, hvor der ikke tilføres produkterne væsentlig værdi (SKAT 2009:RPM).
- **Kostpris plus avance-metoden (på engelsk cost plus-method)** er ligeledes baseret på brutto-avancen. Metoden anvendes primært af produktionsvirksomheder, ved handel med halvfabrikata samt ved værdiansættelse af ydelser (SKAT 2009:C+).
- **Avancefordelingsmetoden (på engelsk profit split method)** er baseret på netto-avancen. Metoden anvendes ved komplekse transaktioner i stærkt integrerede koncerner hvor flere parter bidrager med immaterielle aktiver f.eks. i tilfælde hvor virksomheden fremstiller unikke produkter. Avancefordelingsmetoden kan gribes an på to måder enten vha. comparable profit split metoden, på dansk bidragsanalysen eller residual profit split metoden, på dansk residualanalysen jf. terminologidelen (SKAT 2009:PSM).

-
- **Transaktionsbestemt nettoavancemethode (på engelsk transactional net margin method -TNMM)** er ligeledes baseret på netto-avancen. Nettoavancer for sammenlignelige uafhængige transaktioner, de avancer, som en uafhængig virksomhed opnår ved at udføre de samme funktioner og påtage sig de samme risici under tilsvarende omstændigheder, anvendes til at fastsætte armslængde nettoavancen. Den transaktionsbestemte nettoavancemethode kan anvendes til prisfastsættelse både ved overdragelse af varer og ydelser samt ved immaterielle aktiver. For eksempel kan der være tale om en distributør eller en producent, som ikke har komplicerede funktioner, omfattende risici eller bidrager med immaterielle aktiver. Hvis en virksomhed derimod bidrager med værdifulde immaterielle aktiver eller andre unikke aktiver, vil disse forhold bevirke, at det vil være vanskeligt at finde sammenlignelige transaktioner (SKAT 2009:TNMM).

BILAG 2: EU Transfer Pricing Documentation



EU Transfer Pricing Documentation

A uniform EU-wide approach to documentation in line with a wider global approach

The proliferation of transfer pricing documentation requirements has substantially increased the administrative burden on multinational corporations (MNCs). This, combined with a potential risk of double taxation and penalties, means that it is crucial that documentation is properly managed.

The EU Code of Conduct

To prevent groups having to take a country-by-country documentation approach with all its inherent downsides, on 27 June 2006, the European Council approved the Transfer Pricing Documentation Code of Conduct as proposed by the European Commission. The Code of Conduct encourages member states to implement the EU Transfer Pricing Documentation (EU TPD) approach, allowing taxpayers to avoid transfer pricing penalties if they maintain:

- a 'masterfile' of standardised information; and
- 'country-specific' versions of standardised documentation for each member state in which the taxpayer has related party transactions, including documents relevant for that country only.

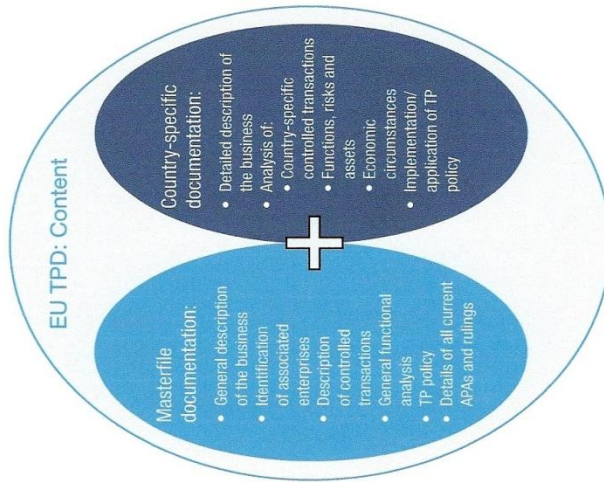
Our EU TPD approach, in line with the developments at a European level, provides an opportunity to streamline this process for MNCs' European operations.

EU TPD supplements the existing Global Core Documentation approach. The masterfile under EU TPD might represent an efficient intermediary level to capture the market or functional similarities that may exist at an integrated European level.

Creating value

The PricewaterhouseCoopers European Transfer Pricing Documentation approach draws on our in-depth technical knowledge and experience of local transfer pricing rules. Our approach has the following benefits:

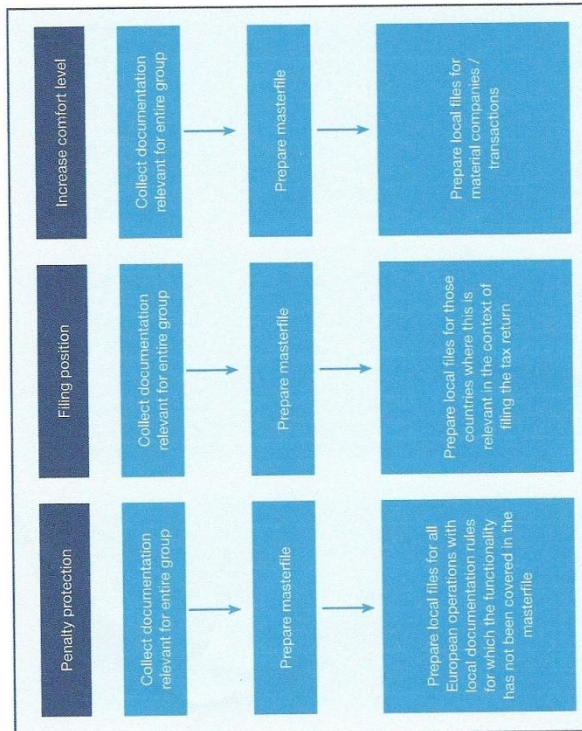
- Documentation is consistent with your group's transfer pricing policy and embraces group management objectives and strategies;
- Protection from penalties and double taxation;
- Money is saved by avoiding duplicate collection efforts;
- Coherent transfer pricing methods are used, allowing data among group companies to be easily compared;
- Transfer pricing exposure is mitigated as documentation is prepared in those countries that are relevant for you or where tax authorities are particularly vigilant;
- Documentation is perfectly tailored to your local needs and is flexible for adaptation to changing business and economic circumstances.



Our best practice approach to EU TPD

Our EU TPD approach has been developed to ensure that it fits with the documentation strategy of the group. This can be to obtain penalty protection, to be able to file the relevant tax returns, or to increase the level of comfort of local and/or group management.

From a best practice perspective, our approach is always to endorse the masterfile concept. However, the chosen strategy will determine the need to also prepare documentation for all European operations.



Why consider EU documentation?

Multinational corporations face increased fiduciary and legal challenges in order to comply with specific transfer pricing requirements of multiple tax jurisdictions.

More countries are:

- Adopting specific transfer pricing rules
- Implementing strict transfer pricing documentation requirements
- Imposing transfer pricing penalties
- Increasing transfer pricing audit/inspection activities

Issues to consider before applying EU documentation:

- Companies cannot opt in and out from year to year
- Currently a policy document only
- Requires ratification by member states – legal effect is unknown
- Only limited aggregation of transactions permitted

Benefits of EU documentation

Countries should be able to:

- Satisfy transfer pricing documentation requirements in multiple countries
- Benefit from penalty protection in multiple countries
- Efficiently respond to enquiry letters
- Appropriately allocate resources based on transfer pricing risk and local requirements
- Efficiently update transfer pricing documentation
- Identify potential transfer pricing pitfalls and planning opportunities

Also bear in mind that:

- The masterfile must be used consistently in all EU member states
- There is potential for increased vulnerability through disclosure of a larger amount of worldwide data
- Penalty protection is only achieved if the guidelines are followed in full
- Individual revenue authorities may have their own interpretations
- Link with other non-EU documentation rules

PricewaterhouseCoopers' Transfer Pricing practice

PricewaterhouseCoopers' Transfer Pricing practice is a dedicated global group that includes more than 850 professionals in over 50 countries.

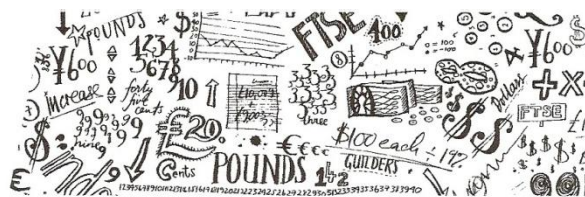
Members of our global practice work with each other on multi-jurisdictional projects, drawing on this global resource pool for all global transfer pricing projects.

In Europe, a dedicated team has been established to provide services including transfer pricing documentation studies, audit defence and advance pricing agreement services.

The member firms of the PricewaterhouseCoopers network (www.pwc.com) provide industry-focused assurance, tax and advisory services to build public trust and enhance value for its clients and their stakeholders. More than 130,000 people in 148 countries share their thinking, experience and solutions to develop fresh perspectives and practical advice.

© 2006 PricewaterhouseCoopers. All rights reserved. 'PricewaterhouseCoopers' refers to the network of member firms of PricewaterhouseCoopers International Limited, each of which is a separate and independent legal entity. Ref 2006BHM21766.

BILAG 3: Transfer Pricing i Danmark



Denmark

Taxing authority and tax law

Ministry of Taxation (MT). § 2 of the Tax Assessment Act; §§ 3B, 14(4) and 17(3) of the Tax Control Act; and §§ 26 and 27 of the Tax Administration Act.

Relevant regulations and rulings

Regulation number 42 of 24 January 2006 pertains to the documentation of the pricing of intercompany transactions and guidelines for preparation of written documentation. The Regulation sets forth the minimum requirements and guidelines for tax assessment and for disclosing information. The Regulation is referred to as the Executive Order on Transfer Pricing Documentation.

OECD guidelines treatment

The MT will, for the purpose of its assessment, apply the principles of the OECD Transfer Pricing Guidelines.

Priorities/pricing methods

The MT accepts CUP, Resale Price, Cost Plus, Profit Split and TNMM.

Transfer pricing penalties

Fines were introduced for income years commencing on or after 2 April 2006, if the transfer pricing documentation requirements are not observed either intentionally (deliberate omission) or due to gross negligence or if incorrect and misleading information on the exemption rule for small and medium-sized companies is given. The amount of penalty is twice the costs saved for not having prepared the transfer pricing documentation in the first place. The penalty may be reduced by 50% if the documentation required is produced subsequently. If, in addition, the income is increased because the arm's length criterion has not been satisfied, the minimum fine will be increased by an amount equal to 10% of the income increase.

In case of income adjustments, a 6.3% (5.8% for 2007, 5.3% for 2006, 5.4% for 2005, 5.7% for 2004 and 10% for 2003) nondeductible surcharge on all adjustments of prior years' corporate taxes payable will be levied. Furthermore, a non-deductible interest of 0.6% (0.6% for income year 2007, 0.5% for the income years 2005-2006 and 0.6% for the income years 2003-2004) for each month since the due date for the corporate tax payable for the income year in question is applicable.

Penalty relief

If the taxpayer prepares the lacking or insufficient documentation and ensures that the documentation meets the requirements, the fine (except that which is related to the increase of taxable income) will be reduced to half of the original amount.

Documentation requirements

The documentation must be available upon request from the tax authority within 60 days' notice. The earliest such a request can be made is the date of filing for a company's tax return. The transfer pricing documentation requirements affect both domestic and foreign intercompany transactions. In certain circumstances the transfer pricing documentation requirements are reduced for small and medium-sized companies (companies are classified according to thresholds measured at group level), as well as for entities subject to tonnage tax.

The documentation requirements were tightened as of 2006. According to the Executive Order on Transfer Pricing Documentation, the documentation should include:

- A description of the group, including the legal group structure, the history of the group, including a description of restructurings, operational structure and primary business activities, as well as a description of the industry in which it operates
- A description of the Danish entity, its intercompany transactions and the other entities involved (primary business activities and three years' key financials for all entities involved)
- A description of each intercompany transaction including (1) parties, types of products/services/assets transferred and the volumes involved, (2) an analysis of functions and risks undertaken and assets employed by the entities involved, (3) contractual terms, (4) economic conditions and (5) business strategies

Denmark (continued)

Documentation requirements (continued)

- Comparability analysis by intercompany transaction, including (1) information about the transfer pricing policy and method applied, and how the transfer pricing principles are implemented in practice, e.g., whether year-end adjustments are made, and (2) an analysis of how the transfer prices satisfy the arm's length principle
- A list of any written intercompany agreements entered into by the Danish entity and a copy of any written agreements in place with foreign tax authorities regarding transfer prices

According to the tightened documentation requirements, a taxpayer must, within 60 to 90 days' notice, provide external comparable searches as part of the arm's length analysis upon request from the Danish tax authority.

Documentation deadlines

The deadline for preparing documentation is the same as the deadline for filing the tax return. Documentation must be provided upon request. Sixty days' notice is given.

Statute of limitation on transfer pricing assessments

The statute of limitations for a transfer pricing assessment is 1 May in the sixth year after the end of the calendar year following the income year.

Return disclosures/related-party disclosures

Form 05.021 (05.022 ---English version) discloses information on all controlled transactions and whether the company is qualified for reduced documentation requirements.

Audit risk/transfer pricing scrutiny

The risk of transfer pricing issues being reviewed under an audit is high. Six transfer pricing audit centers across Denmark are operated by the tax authorities with the single purpose of carrying out transfer pricing audits. Consequently, we see a strong focus on transfer pricing. Also, we see a tendency towards most normal tax audits being initiated with requests related to transfer pricing. Intensified cooperation between the Nordic tax authorities has led to a higher level of information sharing and a significant increase in the number of coordinated cross-Nordic audits.

APA opportunity

The Danish legislation provides for unilateral APAs only. There is no APA regime in place, but the MT has entered into a limited number of bilateral APAs.

We expect this area will develop significantly within the next few years.

BILAG 4: Skema 05.021



Kontrollerede transaktioner

Bilag til selvangivelsen

Indkomstår

Navn

CVR-nr. eller CPR nr.:
* * *

Bilag til selvangivelsen om kontrollerede udenlandske transaktioner, jf. skattekontrollovens § 3 B.

	Ja (sæt kryds)	Nej (sæt kryds)
1. Kontrollerer udenlandske juridiske personer eller har et fast driftssted i udlandet	☐	☐
2. Kontrolleres af udenlandske fysiske eller juridiske personer eller er en udenlandsk fysisk eller juridisk person med et fast driftssted i Danmark.	☐	☐
3. Er på anden måde koncernforbundet med en udenlandsk juridisk person	☐	☐
4. Den skattepligtiges hovedaktivitetsområde:		
Relevante felter afkrydses ☐ Produktion ☐ Handel ☐ Finansiell ☐ Service ☐ Andet		
5. Antal udenlandske enheder, der er kontrollerede transaktioner med:		
	Antal	
6. Overstiger de samlede kontrollerede udenlandske transaktioner i resultatopgørelsen (jf. side 2) 5 mio. kr. i indkomståret	☐	☐

Hvis ja i punkt 6, udfyldes hele side 2. Hvis nej, udfyldes alene balancedelen (punkt 21 - 32)

Vejledning

Bilaget udfyldes for hver skattepligtig enhed. D.v.s., at såvel moderselskabet som sambeskattede datterselskaber indenfor en sambeskatning udfylder et bilag. Alle punkter på side 1 udfyldes, og der skal svares ja til mindst et af spørgsmålene i punkt 1, 2 eller 3. Størrelsesgrænser i bilaget gælder for den enkelte skattepligtige enhed.

Pkt. 2 Sambeskattede udenlandske datterselskaber sætter kryds for "ja" i dette punkt.

Pkt. 4 Den skattepligtiges hovedaktivitetsområde angives generelt, dvs. ikke begrænset til kontrollerede transaktioner.

Side 2 På side 2 er angivet arter af transaktioner. Den skattepligtiges totale kontrollerede udenlandske transaktioner oplyses. Transaktionsarter, som ikke er omfattet af de specifikke artsangivelser på skemaet, skal medtages under "andre".

For hver enkelt art afkrydses i den relevante kolonne, om transaktionerne er under 10 mio.kr., mellem 10 og 100 mio. kr. eller over 100 mio. kr. Alle tal opgøres brutto som summen af transaktioner af den pågældende art med alle de udenlandske enheder, der har været kontrollerede transaktioner med.

Hvis kontrollerede transaktioner af den pågældende art med udenlandske enheder overstiger 25 pct. af den skattepligtiges totale transaktioner af den pågældende art, sættes tillige kryds i kolonnen "over 25 pct."

Hvis der ikke har været kontrollerede transaktioner af den pågældende art i indkomståret, afkrydses med "nej".

Pkt. 7 og 8 Gaver sidestilles med køb og salg.

Pkt. 9 og 10 Indtægter og udgifter i forbindelse med serviceydelser omfatter enhver allokering og omkostningsfordeling mellem de pågældende enheder, uanset benævnelsen.

Pkt. 13 og 14 Indtægter og udgifter vedrørende immaterielle aktiver omfatter royalties og lignende betalinger for brug af rettigheder.

Pkt. 15 og 16 Finansieringsindtægter og -udgifter omfatter også gevinst og tab i forbindelse med finansielle kontrakter.

Pkt. 21 Salg af immaterielle aktiver omfatter såvel aktiver erhvervet mod vederlag, som salg af egne forsknings- og udviklingsresultater, hvad enten de afholdte omkostninger er aktiveret eller udgiftsført.

Pkt. 31 og 32 Som finansielle kontrakter anses bl.a. optioner, futures, terminkontrakter, swaps og forward rate agreements.

Indkomstår					
CVR-nr.	eller	CPR nr.:			
_____	_____	_____	_____	_____	_____
Art af kontrollerede udenlandske transaktioner:		Ja	Nej		
		bruttototal i mio. kr.			
		under 10	mellem 10-100	over 100	over 25 pct.
Resultatopgørelsen:					
7. Salg af varer og andre omsætningsaktiver		☐	☐	☐	☐
8. Køb af varer og andre omsætningsaktiver		☐	☐	☐	☐
9. Indtægter ved serviceydelser, herunder management fees, og fordelte omkostninger		☐	☐	☐	☐
10. Udgifter til serviceydelser, herunder management fees, og fordelte omkostninger		☐	☐	☐	☐
11. Leje- og leasingindtægter		☐	☐	☐	☐
12. Leje- og leasingudgifter		☐	☐	☐	☐
13. Indtægter hidrørende fra immaterielle aktiver		☐	☐	☐	☐
14. Udgifter vedrørende immaterielle aktiver		☐	☐	☐	☐
15. Finansieringsindtægter		☐	☐	☐	☐
16. Finansieringsudgifter		☐	☐	☐	☐
17. Modtagne tilskud, herunder eftergivelse af lån		☐	☐	☐	☐
18. Ydede tilskud, herunder eftergivelse af lån		☐	☐	☐	☐
19. Andre indtægter		☐	☐	☐	☐
20. Andre udgifter		☐	☐	☐	☐
Balancen:					
21. Salg af immaterielle aktiver		☐	☐	☐	☐
22. Køb af immaterielle aktiver		☐	☐	☐	☐
23. Salg af materielle anlægsaktiver		☐	☐	☐	☐
24. Køb af materielle anlægsaktiver		☐	☐	☐	☐
25. Salg af kapitalandele i tilknyttede virksomheder		☐	☐	☐	☐
26. Køb af kapitalandele i tilknyttede virksomheder		☐	☐	☐	☐
27. Salg af finansielle anlægsaktiver i øvrigt		☐	☐	☐	☐
28. Køb af finansielle anlægsaktiver i øvrigt		☐	☐	☐	☐
29. Lån fra juridiske eller fysiske personer (max. i indkomståret)		☐	☐	☐	☐
30. Lån til juridiske eller fysiske personer (max. i indkomståret)		☐	☐	☐	☐
31. Anden ydet finansiering, herunder finansielle kontrakter		☐	☐	☐	☐
32. Anden modtaget finansiering, herunder finansielle kontrakter		☐	☐	☐	☐

05.021

BILAG 5: DOKUMENTATIONSKRAV

§ 1. Omfattede af bekendtgørelsen er de skattepligtige, som ved opgørelsen af den skatte- eller udlodningspligtige indkomst skal anvende priser og vilkår for handelsmæssige eller økonomiske transaktioner med forbundne parter (kontrollerede transaktioner), som er i overensstemmelse med, hvad der kunne være opnået, hvis transaktionerne var afsluttet mellem uafhængige parter, jf. ligningslovens § 2, stk. 1, og som skal udfærdige og opbevare skriftlig dokumentation for, hvorledes priser og vilkår er fastsat for disse kontrollerede transaktioner, jf. skattekontrollovens § 3 B, stk. 5.

Stk. 2. I skattekontrollovens § 3 B, stk. 6, er angivet, at skattepligtige, som falder under visse størrelsesgrænser, kun skal udarbejde dokumentation for visse kontrollerede transaktioner. Andre undtagelser for dokumentationspligten er beskrevet i skattekontrollovens § 3 B, stk. 9.

§ 2. En dokumentation skal kunne danne grundlag for en vurdering af, om priser og vilkår er fastsat i overensstemmelse med, hvad der kunne være opnået, hvis transaktionerne var afsluttet mellem uafhængige parter og indeholde de beskrivelser og analyser, som er beskrevet i §§ 4-8. Det er ikke en betingelse, at dokumentationen følger strukturen i §§ 4-8.

Stk. 2. Omfanget af de i §§ 4-8 nævnte beskrivelser, analyser mv., afhænger af omfanget og kompleksiteten af virksomheden og de kontrollerede transaktioner.

Stk. 3. Dokumentationen kan udarbejdes på dansk, norsk, svensk eller engelsk.

Stk. 4. Dokumentationen skal på begæring fremsendes til told- og skatteforvaltningen inden 60 dage.

§ 3. For uvæsentlige kontrollerede transaktioner skal alene angives de typer af transaktioner, som den skattepligtige har vurderet som uvæsentlige.

Stk. 2. Transaktioner anses for uvæsentlige, når der er tale om enkeltstående transaktioner af et beskedent økonomisk omfang.

§ 4. Dokumentationen skal indeholde en beskrivelse, som giver told- og skatteforvaltningen et overblik over koncernen og de forretningsmæssige aktiviteter.

Stk. 2. Beskrivelsen skal indeholde:

- 1) En beskrivelse af koncernens juridiske struktur, herunder angivelse af koncernenhedernes geografiske placering.
- 2) En beskrivelse af den organisatoriske struktur, herunder angivelse af den primære forretningsmæssige aktivitet for den skattepligtige og for de forbundne parter, som den skattepligtige har haft kontrollerede transaktioner med.
- 3) En oversigt der viser de seneste 3 års omsætning og resultat af den primære drift for den skattepligtige og for de forbundne parter, som den skattepligtige har haft kontrollerede transaktioner med.
- 4) En kort historisk beskrivelse af koncernen og virksomheden, en beskrivelse af eventuelle omstruktureringer og skift i væsentlige funktioner og risici, samt en forklaring på eventuelle underskud.
- 5) En kort beskrivelse af branchemæssige forhold for koncernen, herunder angivelse af de væsentligste konkurrencemæssige parametre.

§ 5. Dokumentationen skal indeholde en beskrivelse af de kontrollerede transaktioner.

Stk. 2. Flere transaktioner kan beskrives under et (aggregeret). Det skal beskrives, hvilke transaktioner som er aggregeret.

Stk. 3. De kontrollerede transaktioner skal identificeres med hensyn til, hvor meget der er overdraget og mellem hvilke forbundne parter.

Stk. 4. De kontrollerede transaktioner skal endvidere beskrives i forhold til:

- 1) Produkters (varer, tjenesteydelser, aktiver, immaterielle aktiver mv.) egenskaber.
- 2) En funktionsanalyse (funktioner, aktiver og risici.)
- 3) Kontraktsvilkår.
- 4) Økonomiske omstændigheder.
- 5) Forretningsstrategier.

Stk. 5. Eventuelle omkostningsfordelingsaftaler skal beskrives.

Stk. 6. Eventuelle andre forhold, som konkret vurderes af betydning for en armslængdevurdering, skal beskrives.

§ 6. Dokumentationen skal indeholde en sammenlignelighedsanalyse, som sammen med beskrivelserne i §§ 4-5 kan danne grundlag for en vurdering af, om principperne for prisfastsættelse af de kontrollerede transaktioner er i overensstemmelse med armslængdeprincippet, jf. stk. 2-4.

Stk. 2. Analysen skal indeholde en beskrivelse af prisfastsættelsen af de kontrollerede transaktioner. Analysen skal endvidere indeholde en redegørelse for, hvorfor prisfastsættelsen vurderes at være i overensstemmelse med armslængdeprincippet, herunder en redegørelse for anvendte sammenlignelige uafhængige transaktioner og begrundelse for valg af metode.

Stk. 3. Ved anvendelsen af stk. 2 skal anvendes den skattepligtiges egne transaktioner med uafhængige parter, samt transaktioner mellem uafhængige parter og herunder andre forbundne parter transaktioner med uafhængige parter. Endvidere skal angives hvilke mulige sammenlignelige uafhængige transaktioner, som virksomheden har fravalgt, samt begrundelse for fravalget.

Stk. 4. Den skattepligtige er ikke forpligtet til at udarbejde databaseundersøgelser, jf. dog § 10. Hvis databaseundersøgelser alligevel er udarbejdet, skal disse vedlægges dokumentationen.

§ 7. Dokumentationen skal indeholde en overordnet redegørelse for implementeringen af principperne for prisfastsættelsen.

Stk. 2. Redegørelsen skal endvidere specificere, i hvilket omfang den skattepligtige eller forbundne parter har foretaget efterfølgende justeringer af priser og vilkår for de kontrollerede transaktioner i Danmark eller i udlandet. Specifikationen skal indeholde oplysninger om, i hvilket omfang disse efterfølgende reguleringer er i overensstemmelse med armslængdeprincippet.

§ 8. Dokumentationen skal indeholde en liste over eventuelle skriftlige aftaler vedrørende de kontrollerede transaktioner.

Stk. 2. Dokumentationen skal endvidere indeholde kopi af eventuelle skriftlige aftaler, som den skattepligtige eller forbundne parter har indgået med myndigheder i andre lande vedrørende kontrollerede transaktioner. Dette gælder både aftaler med bagudrettet og

fremadrettet virkning. 1. og 2. pkt. finder ikke anvendelse for skriftlige aftaler som de danske skattemyndigheder er part i.

§ 9. Told- og skatteforvaltningen kan i løbet af en skattekontrol anmode om supplerende oplysninger og materiale, herunder at der udarbejdes supplerende materiale. Der kan anmodes om oplysninger og materiale, som må anses som relevant for en armslængdevurdering, herunder oplysninger og materiale til uddybning og kontrol af de i §§ 4-8 og § 10 nævnte beskrivelser, analyser mv. § 2, stk. 3, finder tilsvarende anvendelse.

§ 10. Told- og skatteforvaltningen kan anmode den skattepligtige om at udarbejde databaseundersøgelse for en eller flere kontrollerede transaktioner. En anmodning om udarbejdelse af databaseundersøgelse kan alene fremsættes under en skattekontrol.

Stk. 2. Ved en databaseundersøgelse forstås en søgning efter sammenligningsgrundlag, som kan anvendes til brug for prisfastsættelse samt vurdering af, om prisfastsættelse af kontrollerede transaktioner sker på armslængdevilkår. Søgningen sker i offentligt tilgængelige databaser, herunder eventuelt mod betaling.

Stk. 3. Databaseundersøgelsen skal indeholde:

- 1) Identifikation af transaktion(er) der testes og anvendt prisfastsættelsesmetode.
- 2) Beskrivelse af udsøgningsprocessen, herunder begrundelse for kvantitative og kvalitative udsøgningskriterier.
- 3) Forklaring for brug af justeringer og interval.
- 4) Dokumentationsmateriale fra database og anvendte data i øvrigt.

Stk. 4. Told- og skatteforvaltningen skal give den skattepligtige en frist på mellem 60 og 90 dage til at udarbejde databaseundersøgelsen.

BILAG 6: Transfer Pricing i USA

Bilag 21 – US Country Summary

UNITED STATES

LEGISLATION	Existence of Transfer Pricing Laws/Guidelines
	Under Section 482 of the Internal Revenue Code (IRC) of the U.S. Treasury, the Internal Revenue Service has the authority to adjust the allocation of gross income, deductions, credits or allowances among or between businesses that are owned or controlled directly or indirectly by the same interests if such adjustments are necessary to prevent the evasion of tax or clearly to reflect the income of such businesses. The corresponding Section 1.482 of the U.S. Treasury Regulations (Section 1.482) sets forth the general principles and guidelines to be followed under Section 482 of the IRC, and establishes the arm's length principle as the standard for determining the true taxable income of a taxpayer. The Section 1.482 Regulations were largely finalized in 1994, but in recent years they have been augmented in several fundamental ways. On August 25, 2003, the IRS and the Treasury Department issued final regulations on the treatment of stock-based compensation for purposes of the rules governing qualified cost sharing arrangements ("CSAs") and for purposes of the comparability factors to be considered under the comparable profits method under Regulations 1.482-5. The final regulations are effective August 26, 2003 and apply to stock-based compensation granted in tax years beginning on or after such date. In August 2006, the U.S. Treasury released new temporary service regulations (§1.482-9T). The prior service regulations had been in place since 1968, and did not present any specified methods for determining an arm's length charge in connection to a service; the temporary regulations specify several methods that parallel those employed in analyzing inter-company sales of inventory (tangible goods). The temporary service regulations went into effect for taxable years commencing after December 31, 2006. Concurrently, the U.S. Treasury also altered portions of §1.482-4, which deals with controlled transfers of intangible property. These changes were meant to provide greater guidance under circumstances in which a controlled party makes contributions to an intangible owned by another party. In addition to issuing new regulations, the IRS and the U.S. Treasury have also proposed new regulations pertaining to global dealings and cost-sharing arrangements, both of which have yet to be finalized. The proposed global dealings regulations pertain mostly to the financial sector, and were issued in March of 1998.

Bilag 21 – US Country Summary

Transfer Pricing Scrutiny	In August 2005, the U.S. Treasury released proposed cost-sharing regulations, which were intended to provide further guidance to taxpayers choosing to enter into qualified cost-sharing arrangements (CSAs). The proposed regulations were motivated by the need to clarify and specify methods for determining the initial "buy-in" amount that is often required at the outset of a CSA. A buy-in is required if one of the parties contributes pre-existing tangible assets that it has solely developed into the pool of IP to be developed by subsequent research. These proposed regulations have yet to be finalized. The level of transfer pricing scrutiny is high, and the Internal Revenue Service has significant experience in dealing with transfer pricing audits. As indicated by the recent flurry of new and proposed regulations, recent U.S. court cases (Glaxo, Xilinx), and docketed court cases (Symantec), companies with valuable intangible assets are highly scrutinized in connection to their licensing transactions, and CSAs.
Definition of Related Party	For corporates, the main criterion for association is more than 50% capital ownership or control, either directly or indirectly. Control is widely defined and includes voting power, the right to appoint the majority of the members of management, and control on the contractual arrangements.
Transfer Pricing Penalties	Penalties that might apply to the taxpayer are specified under Section 6662 of the IRC. If the taxpayer has documentation in place at the time it files its tax return of transactions that are the subject of an adjustment, and the documentation establishes that the taxpayer determined its pricing in accordance with a specified method under Section 482 that is reasonably applied, then no penalties will apply to that adjustment. A penalty equal to 20 percent of the adjustment will otherwise apply if the price initially charged in an inter-company transaction is 200 percent or more (or 50 percent or less) of the correct price determined under Section 482, and the net transfer pricing adjustment exceeds the lesser of \$5 million or 10 percent of gross receipts. A 40 percent penalty otherwise applies if the price initially charged in an inter-company transaction is 400 percent or more (or 25 percent or less) of the correct price determined under Section 482, and the net transfer pricing adjustment exceeds the lesser of \$20 million or 20 percent of gross receipts.

Bilag 21 – US Country Summary

Advance Pricing Agreement (APA)	The IRS does have an Advanced Pricing Agreement (APA) Program. The APA Program is designed to resolve actual or potential transfer pricing disputes in a principled, cooperative manner, as an alternative to the traditional adversarial process. An APA is a binding contract between the IRS and a taxpayer by which the IRS agrees not to seek a transfer pricing adjustment under IRC §1.482 for a covered transaction if the taxpayer files its tax return for a covered year consistent with the agreed transfer pricing method. Taxpayers can pursue unilateral, bilateral or multilateral APAs through this program.
DOCUMENTATION AND DISCLOSURE	Tax Return Disclosure There is no general obligation to disclose with the tax return information on inter-company transactions. However, U.S. public Securities and Exchange Commission do have disclosure requirements related to their inter-company transactions. Under Financial Accounting Standard 57 (FAS 57), companies are required to disclose: The nature of the relationship, a description of the transaction, the value of transactions, and any effects from changes in the method of establishing terms from those used in the preceding period. Level of Documentation There are ten requirements for complete contemporaneous documentation under §1.6662-6(d)(2)(iii)(B): 1) Overview of the taxpayer's business, including an analysis of the economic and legal factors that affect the pricing of its property or services. 2) Description of the taxpayer's organizational structure (including an organization chart) covering all related parties engaged in transactions potentially relevant under section 482. 3) Documentation explicitly required by the regulations under section 482, including an inter-company contract, document (if applicable) of a bona fide cost sharing arrangement, proposed setoffs. 4) Description of the transfer pricing method selected and an explanation of why that method was selected. 5) Description of the alternative methods that were considered and an explanation of why they were not selected.

Bilag 21 – US Country Summary

STATUTE OF LIMITATIONS

As a general rule, the IRS must assess tax, or file suit against the taxpayer to collect the tax, within three years after the return is filed [IRC Sec. 6501(a)]. The three-year period of limitation on assessment also applies to penalties.

An extended six-year statute of limitations on assessment applies to returns that omit a substantial amount of gross income [IRC Sec. 6501(e)]. The extended statute gives the IRS extra time to identify and assess a deficiency in situations where the taxpayer's return gives no clue to the existence of the omitted income.

TRANSFER PRICING METHODS

Section 1.482 specifies methods for documenting transactions that largely parallel those specified in the OECD Transfer Pricing Guidelines.

For tangible goods transactions, taxpayers can use one of five specified methods: the CUP method, the resale price method, the cost plus method, the profit split method and the comparable profits method (similar to the transactional net margin method under the OECD Guidelines).

For intangibles, taxpayers can use of three specified methods: the CUT method (comparable uncontrolled transaction, similar to the CUP), the profit split method and the comparable profits method.

For service transactions, taxpayers can use one of six specified methods: the service cost method, the comparable uncontrolled service price method, the gross services margin method, the cost of services plus method, the comparable profits method, and the profit split method. Other unspecified methods may also be applied, and should be applied if they lead to a more reliable arm's length result.

Taxpayers are required to choose the "best method," defined as the method that leads to the most reliable arm's length result.

COMPARABLES

The IRS has used Bureau van Dijk's OSIRIS, Amadeus, Jade, and Fame databases, as well as Disclosure's SEC, CanCorp, and Worldscope databases.

Date: 31 December 2007

Country Summary

	6) Description of the controlled transactions (including the terms of sale) and any internal data used to analyze those transactions. 7) Description of the comparables that were used, how comparability was evaluated, and what (if any) adjustments were made. 8) Explanation of the economic analysis and projections relied upon in developing the method. 9) Description or summary of any relevant data that the taxpayer obtains after the end of the tax year and before filing a tax return which would help determine if a taxpayer selected an applied a specified method in a reasonable manner. 10) A general index of the principal and background documentation and a description of the recordkeeping system used for cataloging and accessing those documents.
Record keeping	Because there is no requirement to have transfer pricing documentation, there is no requirement to keep transfer pricing documentation. Having transfer pricing documentation is potentially helpful in avoiding penalties stemming from transfer pricing adjustments that must be submitted within 30 days of being requested to serve the purpose. Therefore, at a minimum it is prudent to retain the transfer pricing documentation for all years that are still open under audit. There is no requirement to submit documentation in English, but this is almost always the case in practice.
Language for documentation	An SME is not exempt from compliance with Section 482 of the IRC; however, if the volume of transactions is sufficiently low to avoid penalties under Section 6662 of the IRC will not apply (as described above).
Small and medium sized enterprises (SMEs)	Documentation must be in place at the time the taxpayer files its tax return. Failure to provide contemporaneous documentation does not trigger a penalty in and of itself.
Deadline to Prepare Documentation	The taxpayer must be able to provide documentation of its intercompany transactions within 30 days of a request from the IRS for such documentation in order for the documentation to protect it from potential penalties related to an adjustment (and, as detailed below, documentation must have been completed prior to filing its return). Failure to provide contemporaneous documentation does not trigger a penalty in and of itself.
Deadline to Submit Documentation	

BILAG 7: Skema 5471, 5472 & 8275

Form 5471	Information Return of U.S. Persons With Respect To Certain Foreign Corporations ► See separate instructions.		OMB No. 1545-0704
(Rev. December 2007) Department of the Treasury Internal Revenue Service	Information furnished for the foreign corporation's annual accounting period (tax year required by section 898) (see instructions) beginning , 20 , and ending , 20		Attachment Sequence No. 121
Name of person filing this return		A Identifying number	
Number, street, and room or suite no. (or P.O. box number if mail is not delivered to street address)		B Category of filer (See instructions. Check applicable box(es)). 1 (repealed) 2 ☐ 3 ☐ 4 ☐ 5 ☐	
City or town, state, and ZIP code		C Enter the total percentage of the foreign corporation's voting stock you owned at the end of its annual accounting period %	
Filer's tax year beginning , 20 , and ending , 20			
D Person(s) on whose behalf this information return is filed:			
(1) Name	(2) Address	(3) Identifying number	(4) Check applicable box(es) Shareholder Officer Director
Important: Fill in all applicable lines and schedules. All information must be in English. All amounts must be stated in U.S. dollars unless otherwise indicated.			
1a Name and address of foreign corporation		b Employer identification number, if any	
		c Country under whose laws incorporated	
d Date of incorporation	e Principal place of business	f Principal business activity code number	g Principal business activity
			h Functional currency
2 Provide the following information for the foreign corporation's accounting period stated above.			
a Name, address, and identifying number of branch office or agent (if any) in the United States		b If a U.S. income tax return was filed, enter:	
		(i) Taxable income or (loss)	(ii) U.S. income tax paid (after all credits)
c Name and address of foreign corporation's statutory or resident agent in country of incorporation		d Name and address (including corporate department, if applicable) of person (or persons) with custody of the books and records of the foreign corporation, and the location of such books and records, if different	
Schedule A Stock of the Foreign Corporation			
(a) Description of each class of stock		(b) Number of shares issued and outstanding	
		(i) Beginning of annual accounting period	(ii) End of annual accounting period

For Paperwork Reduction Act Notice, see instructions.

Cat. No. 49958V

Form **5471** (Rev. 12-2007)

Schedule C **Income Statement** (see instructions)

		Functional Currency	U.S. Dollars
Income	1a Gross receipts or sales	1a	
	b Returns and allowances	1b	
	c Subtract line 1b from line 1a	1c	
	2 Cost of goods sold	2	
	3 Gross profit (subtract line 2 from line 1c)	3	
	4 Dividends	4	
	5 Interest	5	
	6a Gross rents	6a	
	b Gross royalties and license fees	6b	
7 Net gain or (loss) on sale of capital assets	7		
8 Other income (attach schedule)	8		
9 Total income (add lines 3 through 8)	9		
Deductions	10 Compensation not deducted elsewhere	10	
	11a Rents	11a	
	b Royalties and license fees	11b	
	12 Interest	12	
	13 Depreciation not deducted elsewhere	13	
	14 Depletion	14	
	15 Taxes (exclude provision for income, war profits, and excess profits taxes)	15	
	16 Other deductions (attach schedule—exclude provision for income, war profits, and excess profits taxes)	16	
	17 Total deductions (add lines 10 through 16)	17	
Net Income	18 Net income or (loss) before extraordinary items, prior period adjustments, and the provision for income, war profits, and excess profits taxes (subtract line 17 from line 9)	18	
	19 Extraordinary items and prior period adjustments (see instructions)	19	
	20 Provision for income, war profits, and excess profits taxes (see instructions)	20	
	21 Current year net income or (loss) per books (combine lines 18 through 20)	21	

Form 5471 (Rev. 12-2007)

Page **3**

Schedule E Income, War Profits, and Excess Profits Taxes Paid or Accrued (see instructions)

(a) Name of country or U.S. possession	Amount of tax		
	(b) In foreign currency	(c) Conversion rate	(d) In U.S. dollars
1 U.S.			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8 Total			

Schedule F Balance Sheet

Important: Report all amounts in U.S. dollars prepared and translated in accordance with U.S. GAAP. See instructions for an exception for DASTM corporations.

Assets		(a) Beginning of annual accounting period	(b) End of annual accounting period
1 Cash	1		
2a Trade notes and accounts receivable	2a		
b Less allowance for bad debts	2b	()	()
3 Inventories	3		
4 Other current assets (attach schedule)	4		
5 Loans to shareholders and other related persons	5		
6 Investment in subsidiaries (attach schedule)	6		
7 Other investments (attach schedule)	7		
8a Buildings and other depreciable assets	8a		
b Less accumulated depreciation	8b	()	()
9a Depletable assets	9a		
b Less accumulated depletion	9b	()	()
10 Land (net of any amortization)	10		
11 Intangible assets:			
a Goodwill	11a		
b Organization costs	11b		
c Patents, trademarks, and other intangible assets	11c		
d Less accumulated amortization for lines 11a, b, and c	11d	()	()
12 Other assets (attach schedule)	12		
13 Total assets	13		
Liabilities and Shareholders' Equity			
14 Accounts payable	14		
15 Other current liabilities (attach schedule)	15		
16 Loans from shareholders and other related persons	16		
17 Other liabilities (attach schedule)	17		
18 Capital stock:			
a Preferred stock	18a		
b Common stock	18b		
19 Paid-in or capital surplus (attach reconciliation)	19		
20 Retained earnings	20		
21 Less cost of treasury stock	21	()	()
22 Total liabilities and shareholders' equity	22		

Form **5471** (Rev. 12-2007)

Form 5471 (Rev. 12-2007)

Page **4**

Schedule G Other Information

- | | Yes | No |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 1 During the tax year, did the foreign corporation own at least a 10% interest, directly or indirectly, in any foreign partnership? | ☐ | ☐ |
| If "Yes," see the instructions for required attachment. | | |
| 2 During the tax year, did the foreign corporation own an interest in any trust? | ☐ | ☐ |
| 3 During the tax year, did the foreign corporation own any foreign entities that were disregarded as entities separate from their owners under Regulations sections 301.7701-2 and 301.7701-3 (see instructions)? | ☐ | ☐ |
| If "Yes," you are generally required to attach Form 8858 for each entity (see instructions). | | |
| 4 During the tax year, was the foreign corporation a participant in any cost sharing arrangement? | ☐ | ☐ |
| 5 During the course of the tax year, did the foreign corporation become a participant in any cost sharing arrangement? | ☐ | ☐ |

Schedule H Current Earnings and Profits (see instructions)

Important: Enter the amounts on lines 1 through 5c in **functional** currency.

	1	
1 Current year net income or (loss) per foreign books of account		
2 Net adjustments made to line 1 to determine current earnings and profits according to U.S. financial and tax accounting standards (see instructions):		
a Capital gains or losses	Net Additions	Net Subtractions
b Depreciation and amortization		
c Depletion		
d Investment or incentive allowance		
e Charges to statutory reserves		
f Inventory adjustments		
g Taxes		
h Other (attach schedule)		
3 Total net additions		
4 Total net subtractions		
5a Current earnings and profits (line 1 plus line 3 minus line 4)	5a	
5b DASTM gain or (loss) for foreign corporations that use DASTM (see instructions)	5b	
5c Combine lines 5a and 5b	5c	
5d Current earnings and profits in U.S. dollars (line 5c translated at the appropriate exchange rate as defined in section 989(b) and the related regulations (see instructions))	5d	
Enter exchange rate used for line 5d ►		

Schedule I Summary of Shareholder's Income From Foreign Corporation (see instructions)

1 Subpart F income (line 38b, Worksheet A in the instructions)	1	
2 Earnings invested in U.S. property (line 17, Worksheet B in the instructions)	2	
3 Previously excluded subpart F income withdrawn from qualified investments (line 6b, Worksheet C in the instructions)	3	
4 Previously excluded export trade income withdrawn from investment in export trade assets (line 7b, Worksheet D in the instructions)	4	
5 Factoring income	5	
6 Total of lines 1 through 5. Enter here and on your income tax return. See instructions.	6	
7 Dividends received (translated at spot rate on payment date under section 989(b)(1))	7	
8 Exchange gain or (loss) on a distribution of previously taxed income	8	

	Yes	No
• Was any income of the foreign corporation blocked?	☐	☐
• Did any such income become unblocked during the tax year (see section 964(b))?.	☐	☐

If the answer to either question is "Yes," attach an explanation.

Form **5471** (Rev. 12-2007)

Form (Rev. December 2007)	5472 Information Return of a 25% Foreign-Owned U.S. Corporation or a Foreign Corporation Engaged in a U.S. Trade or Business (Under Sections 6038A and 6038C of the Internal Revenue Code) For tax year of the reporting corporation beginning _____, and ending _____ Note. Enter all information in English and money items in U.S. dollars.	OMB No. 1545-0805
Department of the Treasury Internal Revenue Service		
Part I Reporting Corporation (see instructions). All reporting corporations must complete Part I.		
1a Name of reporting corporation		1b Employer identification number
Number, street, and room or suite no. (if a P.O. box, see instructions)		1c Total assets
City or town, state, and ZIP code (if a foreign address, see instructions)		\$
1d Principal business activity ▶		1e Principal business activity code ▶
1f Total value of gross payments made or received (see instructions) reported on this Form 5472 \$	1g Total number of Forms 5472 filed for the tax year	1h Total value of gross payments made or received (see instructions) reported on all Forms 5472 \$
1i Check here if this is a consolidated filing of Form 5472 ☐	1j Country of incorporation	1k Country(ies) under whose laws the reporting corporation files an income tax return as a resident
1l Principal country(ies) where business is conducted		
2 Check here if, at any time during the tax year, any foreign person owned, directly or indirectly, at least 50% of (a) the total voting power of all classes of the stock of the reporting corporation entitled to vote, or (b) the total value of all classes of stock of the reporting corporation ☐		
Part II 25% Foreign Shareholder (see instructions)		
1a Name and address of direct 25% foreign shareholder		1b U.S. identifying number, if any
1c Principal country(ies) where business is conducted	1d Country of citizenship, organization, or incorporation	1e Country(ies) under whose laws the direct 25% foreign shareholder files an income tax return as a resident
2a Name and address of direct 25% foreign shareholder		2b U.S. identifying number, if any
2c Principal country(ies) where business is conducted	2d Country of citizenship, organization, or incorporation	2e Country(ies) under whose laws the direct 25% foreign shareholder files an income tax return as a resident
3a Name and address of ultimate indirect 25% foreign shareholder		3b U.S. identifying number, if any
3c Principal country(ies) where business is conducted	3d Country of citizenship, organization, or incorporation	3e Country(ies) under whose laws the ultimate indirect 25% foreign shareholder files an income tax return as a resident
4a Name and address of ultimate indirect 25% foreign shareholder		4b U.S. identifying number, if any
4c Principal country(ies) where business is conducted	4d Country of citizenship, organization, or incorporation	4e Country(ies) under whose laws the ultimate indirect 25% foreign shareholder files an income tax return as a resident
Part III Related Party (see instructions) Check applicable box: Is the related party a ☐ foreign person or ☐ U.S. person? All reporting corporations must complete this question and the rest of Part III.		
1a Name and address of related party		1b U.S. identifying number, if any
1c Principal business activity ▶		1d Principal business activity code ▶
1e Relationship—Check boxes that apply: ☐ Related to reporting corporation ☐ Related to 25% foreign shareholder ☐ 25% foreign shareholder		
1f Principal country(ies) where business is conducted	1g Country(ies) under whose laws the related party files an income tax return as a resident	
For Paperwork Reduction Act Notice, see page 4.		
Cat. No. 49987Y		Form 5472 (Rev. 12-2007)

Form 5472 (Rev. 12-2007)

Page **2**

Part IV Monetary Transactions Between Reporting Corporations and Foreign Related Party (see instructions)

Caution: Part IV must be completed if the "foreign person" box is checked in the heading for Part III.

If estimates are used, check here ☐

1	Sales of stock in trade (inventory)	1
2	Sales of tangible property other than stock in trade	2
3a	Rents received (for other than intangible property rights)	3a
b	Royalties received (for other than intangible property rights)	3b
4	Sales, leases, licenses, etc., of intangible property rights (e.g., patents, trademarks, secret formulas)	4
5	Consideration received for technical, managerial, engineering, construction, scientific, or like services	5
6	Commissions received	6
7	Amounts borrowed (see instructions) a Beginning balance b Ending balance or monthly average	7b
8	Interest received	8
9	Premiums received for insurance or reinsurance	9
10	Other amounts received (see instructions)	10
11	Total. Combine amounts on lines 1 through 10	11
12	Purchases of stock in trade (inventory)	12
13	Purchases of tangible property other than stock in trade	13
14a	Rents paid (for other than intangible property rights)	14a
b	Royalties paid (for other than intangible property rights)	14b
15	Purchases, leases, licenses, etc., of intangible property rights (e.g., patents, trademarks, secret formulas)	15
16	Consideration paid for technical, managerial, engineering, construction, scientific, or like services	16
17	Commissions paid	17
18	Amounts loaned (see instructions) a Beginning balance b Ending balance or monthly average	18b
19	Interest paid	19
20	Premiums paid for insurance or reinsurance	20
21	Other amounts paid (see instructions)	21
22	Total. Combine amounts on lines 12 through 21	22

Part V Nonmonetary and Less-Than-Full Consideration Transactions Between the Reporting Corporation and the Foreign Related Party (see instructions)

Describe these transactions on an attached separate sheet and check here. ☐

Part VI Additional Information

All reporting corporations must complete Part VI.

- 1 Does the reporting corporation import goods from a foreign related party? ☐ Yes ☐ No
- 2a If "Yes," is the basis or inventory cost of the goods valued at greater than the customs value of the imported goods? ☐ Yes ☐ No
- If "No," do not complete b and c below.
- b If "Yes," attach a statement explaining the reason or reasons for such difference.
- c If the answers to questions 1 and 2a are "Yes," were the documents used to support this treatment of the imported goods in existence and available in the United States at the time of filing Form 5472? ☐ Yes ☐ No

General Instructions

Section references are to the Internal Revenue Code unless otherwise noted.

What's New

- The IRS has modified Part IV, lines 3 and 14.
- A reporting corporation that uses an accrual method of accounting must use accrued payments and accrued receipts for purposes of computing the total amount to enter on each line of the Form 5472. See Regulations section 1.6038A-2(b)(8).

Purpose of Form

Use Form 5472 to provide information required under sections 6038A and 6038C when reportable transactions occur during the tax year of a reporting corporation with a foreign or domestic related party.

Definitions

Reporting corporation. A reporting corporation is either:

- A 25% foreign-owned U.S. corporation or
- A foreign corporation engaged in a trade or business within the United States.

25% foreign owned. A corporation is 25% foreign owned if it has at least one direct or indirect 25% foreign shareholder at any time during the tax year.

25% foreign shareholder. Generally, a foreign person (defined on page 3) is a 25% foreign shareholder if the person owns, directly or indirectly, at least 25% of either:

- The total voting power of all classes of stock entitled to vote or
- The total value of all classes of stock of the corporation.

The constructive ownership rules of section 318 apply with the following modifications to determine if a corporation is 25% foreign owned. Substitute "10%" for "50%" in section 318(a)(2)(C). Do not apply sections

318(a)(3)(A), (B), and (C) so as to consider a U.S. person as owning stock that is owned by a foreign person.

Related party. A related party is:

- Any direct or indirect 25% foreign shareholder of the reporting corporation,
- Any person who is related (within the meaning of section 267(b) or 707(b)(1)) to the reporting corporation,
- Any person who is related (within the meaning of section 267(b) or 707(b)(1)) to a 25% foreign shareholder of the reporting corporation, or
- Any other person who is related to the reporting corporation within the meaning of section 482 and the related regulations.

"Related party" does not include any corporation filing a consolidated Federal income tax return with the reporting corporation.

The rules in section 318 apply to the definition of related party with the modifications listed under the definition of 25% foreign shareholder above.

Form 8275 (Rev. August 2008) Department of the Treasury Internal Revenue Service	Disclosure Statement Do not use this form to disclose items or positions that are contrary to Treasury regulations. Instead, use Form 8275-R, Regulation Disclosure Statement. See separate instructions. ► Attach to your tax return.	OMB No. 1545-0889 Attachment Sequence No. 92
Name(s) shown on return		Identifying number shown on return

Part I General Information (see instructions)

1	(a) Rev. Rul., Rev. Proc., etc.	(b) Item or Group of Items	(c) Detailed Description of Items	(d) Form or Schedule	(e) Line No.	(f) Amount
1						
2						
3						
4						
5						
6						

Part II Detailed Explanation (see instructions)

1	
2	
3	
4	
5	
6	

Part III Information About Pass-Through Entity. To be completed by partners, shareholders, beneficiaries, or residual interest holders.

Complete this part only if you are making adequate disclosure for a pass-through item.

Note: A pass-through entity is a partnership, S corporation, estate, trust, regulated investment company (RIC), real estate investment trust (REIT), or real estate mortgage investment conduit (REMIC).

1 Name, address, and ZIP code of pass-through entity	2 Identifying number of pass-through entity 3 Tax year of pass-through entity / / to / / 4 Internal Revenue Service Center where the pass-through entity filed its return
---	---

For Paperwork Reduction Act Notice, see separate instructions.

Cat. No. 61935M

Form **8275** (Rev. 8-2008)

111